

1 Thanaò Thasaü Thabähtan Pa Bweca

How Pleased and Blest Was I

Htòn 122:1

Issac Watts 1674-1748
Karen Trs.B.C.Thomas

DALSTON
6.6.8.D.

Aaron Williams 1731 - 1776

1. Khǐ tha nào tha sau
2. Cǐ yon ka lǎn mo
3. Da wi phao khǎu pra
4. Pra wein phao ka tha

tai,
bwán
nān
ní

tha
pòn
ca
ta

bǎ
dau
nǎn
mo

htān
pòn
dō
ka

blon
htāu
ci
ba

cǔ
ra
ran
sāo

pa
wein
ta
pra

Bwe
cein
bǎ
tha

ca
nān,
nu
mawai,

dǒ
a
daō
pra

khǐ
pra
tha
kwan

thá
myő
nao
ta

tha
aò
pra
pein

mă
bă
căń
ta

dau
nu
sū
dwǎn

khǐ
ka
ta
ma

htān
htōn
khō
ă

Cǐ
htān
wé
htān

yon
dō
phao
ba

sòn
nā
tha
năń

dau,
dein
plă
thú,

dò
ta
pra
dō

da
tha
phran
ka

htōn
nao
yă
ma

htan
tha
mē
ni

Bwe
sau
tha
dau

ca
a
nào
ta

bă
rī
tha
rao

nu
kăj
său
rī

2

Thabăhtan Bweca, Cahwă dō Maokhau

Oh, worship the King, all glorious above

Robert Grant 1779-1838
Karen Trs.J.H.Vinton

Htòn 95:6, 69:9, 99:5,9, 100

LYONS 10.10.11.11.

Franz Joseph Haydn 1737 - 1806
Adapted fr.Johann M.Haydn 1737-1806

1. Tha bă htan Bwe ca ca hwă dō mao
2. Ma kyū pa cwaĭ mă pa tai htan cō
3. Pa mwaĭ na phao dō khòn ā syan blän

khau da htòn htan pǔ pra dō a ta ba thá,
da prî dō tha lú klă ào laõ htan dō sa,
mè pa aò caō blon na dō na ma pi ta,
na

mă pwün blu pa dō ra hăñ cein a phao a
laõ phao bă myün klă kăñ swai dō căñ phă sú daû
ta thá ci că dau ào tha yăñ dō pa pa

krau a yaò dau dō a ta phu ta kră
laõ htan a dō mao kyū dō da htòn htan Bwe ca
Bwe ca dō mao khau pa phă ca hwă ca dau

3

Thabăhtan Bloncŭ

Come Ye that Know and Fear the Lord

Mathĕ 10:21, Yohan 20:19, 26, Htòn 119:49

George Burder 1752-1832
Karen Trs.B.C ThomasWARWICK
C.M.

Samuel Stanley 1768 - 1822

The musical score consists of three staves of music in 2/2 time, treble clef, and B-flat key signature. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The first staff begins with a single note followed by a series of eighth-note pairs. The second staff begins with a single note followed by a series of eighth-note pairs. The third staff begins with a single note followed by a series of eighth-note pairs.

1. Pra thei ngă dò tha rὸn Bwe ca, rwaĭ
 2. Bwe daû laô a ta ba thá pa ta
 3. Pa mwaî aò yû dò pa Bwe ca, thá
 4. Pa aò myün bă han khau ú nu, pa

htanBwe laô pü pra bwai blon pa thá dò
 ma raó ta ci cä pa pü pra nän khú a
 htaû dò ci cä pa pa mwaî tau bi thon
 ka ba tai ba ngòn tau pa aò ba dô

pa kaő că htòn hтан Bwe ta ba thá
 raó lai dwan phi lan phao khaű Ye Syű
 tǔ pa khlai, thei thu, ba ngă Bwe ta ba thá
 han khan khau thû, ba tai Bwe ta ba thá

4

Paōsaūká Mōnnū Amo

Welcome, Delightful Morn

Mak 16:2-6, Htòn 27:4, 118:24, 119:72

Thomas Hayward in John Dobell's Collection, 1806

Karen Trs. C.H Vinton

LISCHER

6.6.6.8.8.8.

Friedrich Schneider 1786 - 1853

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The lyrics are provided in two languages: Vietnamese and English. The lyrics are as follows:

1. Môn nû a raó khlön mè, mwai Bwe mòn nû cǎn
 2. Bwe ca pra cù hтан phao, ào còn bă na la
 3. Bwe ca a hwă a ngao, mwai pa nā hyún ka

sǔ, mwai Ye syú Khři sa htòn, ma pí ta thumón nû mao
 ngā, lan aò blon cù saô pa, daû laô na ta ba thá, daô
 nai, ka naû lan dô pa tha, dò tòn ní raó nǎn ka, bwai

khau han khau phao lao pǔ pra tha naò tha saú pǔ
 lai lan na Yaò Cǎn sú ka ma saò hтан ba pa
 cǎn sú pa thau pa thá pa ta ka rǎn ka tǎ

dau pǔ pra tha paó htòn hтан blon cù saô ka
 ta yú na, ma dau htan pa ta yú na ka
 tu mǎ kai, pa ta ka rǎn ka tǎ swai kai

5

Thapaő Htònhtan Yesyǔ

Come, Let Us Join Our Cheerful Songs

Daúlaő 5:6,13, Heb 1:2-3, 2Ka 8:9

Issac Watts 1674-1748

Karen Trs E.B.Cross

GENEVA
C.M.

John Coles 1774 - 1855

1. Pa lai tha paő htòn hтан Bwe ca
 2. Ye syű kôn dò ta da htòn hтан
 3. Ta ào dô mao ka lă pü còn myan
 4. Ta bào lan pü raŭ ào

1. pa lai tha paő htòn hтан Bwe ca
 1. pa lai tha paőhtònhtanBwe ca

cwaĭ mao khau la năń phao ào á aó rŭ aò
 kôn dò ta dao ta yan pa ka da htòn hтан
 tha lû han khau sú lao htòn htan blon cù Ta
 dò htòn hтан Ye syű myan aò dô ka lăń sa
 a la năń aò á

á blän mè bwai blon thá la ma htei
 năń tha yän htü pa htan Ta dau tha yän
 dau Ye syű htòn htan blon cù tha yän
 năń hтан lü htòn htan a myan căń sú

6

Bathá Bweca Mõnnû Cănsú

Thine Earthly Sabbaths, Lord, We Love

Heb 4:9, Daûlaô 21:4, Ěphe 3:17

Philip Doddridge 1702-1751

FEDERAL STREET

Karen Trs. ကျော်စုံ

L.M.

H.K.Oliver 1800 - 1885

1. Ba thá Bwe camõn nû căn sõ mõn nû a
 2. Ka ào ba a ta pain ka lă ta khò wè
 3. Ta ba yõn cõ ma dí dãn pa ta gau ta
 4. Mõn nû dô pa tha yû kao ú sai phrao lan

rí dõ Bwephî pa ta khòn ta á dõ thá a
 dò tâ thu cõ ào tâ pän ta sâ tâ cõn ta
 gai cõ ma tha rón mõn na ta khû cõ ào pè
 ba ta khă ka nái dõ ta tha naò pa cù na

ngă thá yû ní ba tha plaú tha ka
 ú cõ ào blon dò ta tha naò pè
 kõ mõn că ta khă saj phru sai phrao
 khlai mî hai tha lü dô Bwe cu htwai

7

Bwe Thon Thă Pa La Sadĭ

Safely through Another Week

John Newton 1725-1807 Htòn 100:2-4, 85:4-8, Heb 4:9-11, 10:24-25

Karen Trs.J.B.Vinton

SABBATH

7.7.7.7.D.

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Bwe thon thă pa la sa dĩ thòn tŭ pa bă khlai a mo
 2. Bă pa kwí ta thá ci că, dō Ye syú a myanCă̄n sú
 3. Pa htòn hтан na myanka năi, lai lan ào bă pa klă ka
 4. Ta tha naò tha saú rí kăi, ma pí kăi pa ta khò wé

Bwe ta raó rí kwan ka năi, bă Bwe ca a hyún pòn kau
 daû laô hтан pa dō na năń, phi swāi kăi pa ta khò wé
 pa tha bă hтан na khă nu, na krau na yào ào lao hтан
 daô aò hтан pra cù hтан phao, daô aò hтан ta côn ta cwan

mă̄n nû raó a raó lai dwan, mwāi Bwe ca mă̄n nû că̄n sú
 phi swāi kăi pa ta ba yón, daô aò mo pa thau pa thá
 ú la nû daû laô hтан yaô mao khau a ta mo ta kwí
 taú pa aò bă na ka hti ta ka htühtan cwāi tha ú

mă̄n nû raó a raó lai dwan mwāi Bwe ca mă̄n nû că̄n sú
 phi swāi kăi pa ta ba yón, daô aò mo pa thau pa thá
 ú la nû daû laô hтан yaô mao khau a ta mo ta kwí
 taú pa aò bă na ka hti ta ka htühtan cwāi tha ú

The musical score consists of four staves of music for a four-part choir. The first staff uses soprano C-clef, the second staff alto F-clef, the third staff bass G-clef, and the fourth staff tenor C-clef. The key signature is A major (one sharp). The time signature varies between common time and 7/8. The music includes various note values such as eighth and sixteenth notes, with rests and dynamic markings like forte (f) and piano (p). The lyrics are provided in both Vietnamese and English, corresponding to the musical phrases. Measure numbers 1, 6, 11, and 16 are indicated on the left side of the score.

Mǒnraò Tathapaō

Cǎnplan 3:24, Tanikǒn 3:22, 23, Htòn 73:24

STEPHENS

C.M.

C.H.Vinton

William Jones 1726 - 1800

The musical score consists of three staves of music in common time, with a key signature of two sharps. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. The lyrics are provided in both Mon-Khmer script and Romanized form, corresponding to the musical phrases. The score is divided into three sections, each starting with a different staff and a measure number (4, 8). The lyrics are as follows:

Section 1 (Top Staff):

1. Ta dau Bwe ȫ pa m̄x khyao htan, m̄n
2. La na la m̄n pa mi ni rao, pwun
3. Tā ka rān dō ta swi ta sā, pa
4. Dō ū la nū kā nai khā nu, pa
5. Pa mwaïhtan ba dō na nān hti, ta

Section 2 (Middle Staff):

- raò bwaï ta rāo rī, pa ma n̄ ba na
- blu ta gaû ta gaï, ta ù mwaï Bwe ca
- cô ká râ ba kô, Bwe ca ra hân u
- ma Bwe ca ta ma, yû tû ba saô pa
- gaû gai cô ào pè la caû ka aò bâ

Section 3 (Bottom Staff):

- tâ, râo rî, kôn tai ta rî ba na
- râo rî, pa, kôn tai ta rî ba na
- kraû râo pa, kôn tai ta rî ba na
- khlaï pa khlon, kôn tai ta rî ba na
- na nân hti, kôn tai ta rî ba na

9

Thapaő Bă Mônraò

Htòn 3:5, 19:13, Cǎnplan 3:6

C.H.Vinton

DIX
7.7.7.D.

Conrad Kocher 1786 - 1838

1. Bwe ca õ la na la mõn, pa mĩ ba mo
 2. Pa ka tha paõ htòn htan na, ra hän u kraû
 3. Ta ka rän ka cô ba pa, ta ka mā pa

mo kwî kwî, pa cõ ba ta la myan myan,
 rão saô pa, pa thwan tă ào kän la nû mõn
 ka cô ma lü pa na ta ba thá

mõn rão khein pa khyaòhtan blan bwaï dò ta tha
 yû khlai yû khlon pa saô ka, ta ba Bwe thá
 dò do ra hän khloun pa rao pa, thon pa paô thá

naò tha saû dò tha bă htan na Bwe ca
 mwai thamă thwan lû pa, pa kwí ka ma că na.

10

Aòdò Khǐ Bǎ Mǒnhalan

Abide with me, Fast Falls the Eventide

Henry F. Lyte 1793 - 1847 Luk 24:29, Swai 33:14, 15, Taphi 18:10

Karen Trs.D.A.W.Smith

EVENTIDE

William H. Monk 1823 - 1889

10.10.10.10.

1. Mõn ha lan hõ ào blon dò khǐ Bwe ū,
 2. Mõn nû mõn thû ta sôn khă laõ phrai rao,
 3. Bwe ca ô na ba mä kû tha yän khî,
 4. Na myai rao ri khÿ tau cô tha ron tha sän,
 5. Ta són khă mwayi taû dô waï pra phlon khû

kăn khû kăn na khau că aò blon dò khǐ
 han khau ta mo cô cein klõn thâ yän
 ba cô mwayi dô na phi na kyû ni
 ta ci ta phräñ mè mwayi ta swi
 daô u htan khî dô Bwe thõn htwan ran

bă pra ma kû ka ru cõ aò pè nu
 ta ma ca blu ca bli aò khweï reïn khî
 di dò ta lào ta bli ma pí cõ tha da
 na mwayi ào dò khî kai kâ mõn lî htan ron,
 han khau ta khû swai

ào blon dò ma kû khî saô ka, Bwe ū.
 ta cein ta klõn Bwe cä pí ta ô aò dò khî ka.
 tha nu khau kâ mä myün Bwe thû ô aò blon rai ta dò khî cù khî.
 khî thu thû myün

11

Thá Amôn
Sun of my Soul

Htòn 3:5, 4:8.

John Keble 1792 - 1866
Karen Trs.E.N.HarrisHURSLEY
L.M.

Peter Ritter 1760-1846

1. Khǐ Bwe ca na mwaĭ khǐ la mǒn, na mwaĭ ào
 2. La nû la mǒn tha taû tha rau, yaă mai phlon
 3. Aò phâu dò khǐ la nû mǒn ka, na mwaĭ ào
 4. Bă mǒn rào khă, khǐ mî khyào htan, rî dò khǐ

nu kă̄n cō̄ khû pè, dō khǐ dò na a kă côn
 cō̄ kaū tha mî dâu, phă Bwe ca nă̄ daô mî mo
 phâu khǐ cō̄ tha rón, la na la mǒn aò dò khǐ
 lai cein ta nu mè, khǐ kwî htan Bwe raō rî khǐ

nu, cō̄ daô ma bû ta la myan myan.
 pa, dō na hao lă la nă̄ la mōn.
 ka, mwaĭ aò dò khî ka mî nă̄ raō.
 ka, la nû la mǒn aò dò khî ka.

12

Htònhtan Bwe Bă Mónha

Glory to Thee My God, This Night

Htòn 121: 5-7, Ephē 4:26, Htòn 51:12-13

Thomas Ken 1637-1711
Karen Trs. B.C.ThomasHEBRON
L.M.

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Pa htòn hтан Bwe bă mὸn ha lan pa
 2. Ū la nû ta khò wὲ khĭ ma blai
 3. Pa ci pōn dō ka nòn htan na dò

ma n\xba ba na ta ra\x96 r\x96 thon pa\x96 thă pa d\x96
 l\x96 kai\x96 sa\x96 kh\x96 ta kh\x96 w\x96 r\x96 d\x96 kh\x96 mi\x96 ma
 ka mi\x96 n\x96 p\x96 da\x96 p\x96 pra pa kh\x96n pa \x96 mwa\x96

\u0105 la na ra h\u00e1n u kra\u00e1 ra\x96 sa\x96 pa ka
 peindw\u00e4ncein kh\x96 do kh\x96 tha p\x96 wai\x96 p\x96 pra
 sa\x96 htan blan pa ka ma na ta ma tha pr\u00e1

13

Mõnha Tathapaõ

Mathé 8:16, Mak 1:32, Luk 4:40

Henry Twells 1823 - 1900

Karen Trs.D.C.Gilmore

At Even, ere the Sun was Set

BERA

L.M.

John Edgar Gould 1822 - 1875

1. Bă mõn ha lan taŭ mõn lan tai, pra să lai
 2. Pa lai laõ saô bă mõn ha lan, pra ba phran
 3. Ma htu mă saô pa ta phran yă, la pra tha
 4. Pa tha yû ào hai lú pü pra, pa tha yû

6

aò khweï reïn Ye syû aò dò ta să a raõ
 ba yă a raõ raõ pa cõ u laõ na blän
 plă la pra swî să la han tă ba thá na
 pwün blu ta khò wè pa tha yû ma khlôn na

12

raõ, Ye syû ma hai cein a ta să.
 mè, pa thei ngă dô na aò phyûn pa.
 syan, la han nü a ta yû lan că.
 ta, pa u laõ tao pa ta khò wè

14

Mőn Lantaň Bă Banao

Day is Dying in the West

Mary Ann Lathbury 1841-1913
Karen Trs.B.P.CrossYasyă 30:29
CHAUTAUQUA
7.7.7.7.4. with Refrain
William F. Sherwin 1826 - 1888

1. Bă mőn lan tai bă ba naň, pa ka htu khan
 2. Ta myünBwe ca ká cón pra han khauphao mwai
 3. Mőn khû lan la klân la klan, han khau àò bwaj
 4. Sa ta khă mwaï cô àò pè bă pa ka phri

nwai tha bă, mao khau dò han khau àò thu, bă mőn lă sa
 kwan a năñ, bwai àò pa dô a hao lă, daû laô pa a
 dò ta khû, a ká cón pra kwan a năñ pa àò ba dô
 ka cón nu, ma khă htan pa thá mäiphlon, ta lí ta khă

phî htan ta khă dő mao khau, cǎn súcǎn sú cǎn sú
 ta ba thá, na àò phyûn pa,
 a hao lă a àò dô pa,
 daô u sû, ta khû tû mă,

Ta dau Bwe ca, han khaumao khau bá bwaïdò
 na ta ma raó Ta dau ó pa phă Bwe ca

15

Mőnkhû

HOLLEY

7.7.7.7.

C.B.Cross

George Hews 1806 - 1873

1. Mőn lạn tăi kăń khû lan hő, mőn că tă khă
 2. Bă mőn nă pă rwai ү byan, Yao Căń sú a
 3. Bă pă mî nî rao són khă, pa mî măñ ta
 4. La mőn ta khă ào mó khă, rwai u ta pú
 5. Blän mè bă mőn na a khein, rwai u ta ma
 6. Bă mőn na ta ào pran khein pa kwî tha bă

cő aò pè, kăń khû klă tha bă htan Bwe
 rí a kai, ta tha naò pa ma ni ba
 la blan blan, ma mo pa thau dò pa thá,
 myan pü swí, ma di dän pa thau pă thá,
 mo pa thá, ta ma di dän pa cō aò,
 htan Bwe ca, Yao Căń sú a krau a yao,

kwî bă tha bă Bwe tha pră pră
 bă pa rwei a ri kai khă
 mwai mao khau a yû thu la kai kai
 tau pa tha yû thu la blan blan
 ta pü raú aò thu aò pran pran
 Bwe ca khaú lan bă pa lòn

16

Mõnha Thabă

An Evening Prayer

10.10.10.6.

C.M.Batterby

Karen Trs.Anonymous

Charles H. Gabriel 1856 -1932

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, key signature of B-flat major (two flats). The lyrics are provided in both the Mõn language and English below each staff.

Staff 1:

1. Khǐ mwaĭ ma sǎ ba pra ka ru a thá, khǐ
 2. Khǐ mwaĭ mangaō ta pu ta thí lonngòn, khǐ
 3. Khǐ mwaĭ htú pra thá kein pra ni kú daú, khǐ
 4. Blai lǔ ta khò wè khǐ ma lon ủ daó, cwaí

Staff 2:

mwaĭ daô saû lon pra ka ru a khlai khǐ
 mwai swaî rain ba pra lo ta ma kú khǐ
 mwai cô nā deñ na ta hwâ lon ta ngaô, khǐ
 dò khî ka co ma ba thâ nu, thon

Staff 3:

mwaĭ saû cû lon khlai kâ rân kâ tâ, blailü khî ka Bwe ô
 mwai ma lon ba ta cô kôn cô ba, blailü khî ka Bwe ô
 mwai thathyan ma na tâ phi ta ma, blailü khî ka Bwe ô
 paô dò yû khlai yû khlon khî Bwe ô - A min

17

Mõnha Thabă

Mathĕ 6:6, 1Yohan 1:6, Yohan 14:2-3

C.H.Vinton

GORTON

S.M.

Ludwig Van Beethoven 1770 - 1827

1. Bă mõn lan tăi sôn khă khĭ
 2. Khĭ ma ngaō dò Bwe ca, au
 3. Ye syŭ a tă ma rao, a
 4. Khĭ u htan dō mao khau, khĭ
 5. Ka swai rain ta ka ră̄n, ka

kwan ka lă̄n aò bî, dō Bwe la ngă htu
 lan khĭ ta khò wè, a blai lü kai khĭ
 ta ba thá aò lao, khă aò rwāi htan dō
 ka lă̄n aò bă nu, Ye syŭ pran ba yao khĭ
 khaò ka wāi dō Bwe tau Bwe ká cein cein khĭ

khan nwai lan, mwāi ta mo dō khĭ ngă
 ta khò wè, dō Bwe Ye syŭ a thwî
 ni thû byan, khĭ mă̄i sú lan ră̄n ya
 khĭ ka lă̄n, tha yu cein aò bă nu
 dō a aò, aò blon dō nă̄n bă nu

18 Khǔ dò Khyao Thawi Tha-ǎo sǔ

Htòn 42

Tate And Brady's New Version 1696 As Pants the Hart for Cooling Streams

Based on Psalm 42

Karen Trs.J.H.Vinton

TRENT

C.M.

Henry W. Greatorex 1813 -1858

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, key signature of B-flat major (two flats). The lyrics are provided in Karen script below each staff.

Staff 1:

1. Cwai khǔ dò khyao tha Bwe tau th a ray
 2. Kō Bwe gau ca tha gai, aō khī khī myün
 3. Thau gāu na m wái, yōn khōn dō khī khī kāu
 4. Bwe ò ba a khī khī kāu
 5. Khi ta yōn dō khōn dō khī khī kāu

Staff 2:

tha wi tha aó dāu sú sǔ cwaí tha nu Bwe ó
 kħi tha yū u sū Bwe ca na m wái ka lān htan htan Bwe
 na m wái ka lān htan htan Bwe

Staff 3:

kħi bā tha yū n̄i ba na ta rāo n̄i
 bā do mā phī dein khā mao nā dō Bwe khau ta naq̄ rāo
 nā ca khī myan htai cein ma rāo khī
 ca a lan khī htai ma khī thā saū
 kā yan

Takwīthabă Asōnkhă Taŭ

Sweet Hour of Prayer

William W. Walford 1772 - 1850 Htòn 104:34; Phipi 4:6; Yako 1:5-6; Heb 4:16

Karen Trs.J.B.Vinton

SWEET HOUR

William B. Bradbury 1816 - 1868

L.M.

1. Ta kwí tha bă Bwe ca són khă htaô phra kái khí dò han khau
 2. Ta kwí tha bă Bwe ca són khă ka thon htan bá ta kwí ci
 3. Ta kwí tha bă Bwe ca són khă ka thon pa bă han khau kău

ú htu khan nwai lan Bwe ca la ngă daû laǒ khí ta tha
 că Yé syú sa htôn dő Bwe la ngă ka kwí ba pa dő
 ú taŭ Bwe ca ka cein ká blan pa pa pwün blu kái ta

yú lao län ta lao ta bli mawai cwi htaô khí cawai dò ka pwün blu
 Bwe ca aò pa thá a ta tha yú lao län ba kwí ta dő ta
 kwí tha bă, pa aò sa htôn Bwe ca la ngă pa són lao ba Ye

ta x yu ywän ywän bli khí ta ci pön mawai ta tha
 yu syú maï nă pa bă ma nu són khă pa pän ta tha
 blu

ú sa hó ta mawai pa x khí tha bă Bwe bă ca són Bwe ca
 ta kwí tha bă Bwe htan ca són Bwe ca ca khă

ca khă

20

Takwī Thabă

What various hindrances we meet
Dani 6:4-23, 2Ka 12:7-10, Phiipi 4:6

RETREAT
L.M.

Thomas Hasting 1784 - 1872

1. Pa mwaĭ kwī tha bă htan Bwe ca, ta
 2. Ta kwī tha bă ma pwūn blu pa, dō
 3. Pa mwaĭ kwī tha bă ywān ywān nu, ma
 4. Na thū kwī tha bă mwaĭ cō cǎn, kwī
 5. Yă dō na thū tai ba ngòn nu, tai

ma di dăń pa khrai aò á, pra mwaĭ thei
 thon htan pa thá dō mao khau, ma bá bwaĭ
 pí kai pa di dō rò kha, Ye syú a
 cwaĭ ma ngaă dō na ngòn raă, a ka nā
 ba Bwe aò dō mao khau ka, na ka aò

ngă ta kwī a kyū, tha yū kwī ta ka nai ka nai
 pa ta yū ta na, pa ma nī ta kyū dō mao khau
 cwān syan khlōn la pra, mwaĭ kwī tha bă maă ka lî ngaă
 deň na thū ta kwī, na thū ta kwī ka bá bwaĭ htan
 bwaĭ dō ta tha naă, na thū ka tai Bwe ma kŭ khī

21

Lai Thabă Bloncŭ

Come, Let Us Pray

Htòn 95:9, 1Yohan 1:9, Rõme 12:12

WESSEX

8.6.8.6.8.8.

Karen Trs.C.H.Viton

Edward John Hopkins 1818 - 1901

1. Pa ka lai kwixtha bă blon cŭ, Ye syű ào phyûn dò
 2. Pra theingătaò a ta khò wé, tha aü tha plă bă
 3. Pra dò a ta yû syan la han, thá ka răn ào htan

pa, nu, pa mwai kwix tha bă blon cŭ nu, aü
 blan, kôn ba yôn lai htu khăn nwai Bwe la ngă, aü bă

năn ka raă rî pa, bă mo ba bă, ba phran ba ba, lai
 lan pû rauă pû ran, cô daô ma pî ta tha ròn ka, lai
 ta mo kwî ka lăn, Ye syűcăn bliă kă dò a thwă, lai

dò tha bă blon cŭ saô ka
 dò tha bă blon cŭ saô ka
 dò tha bă blon cŭ saô ka

Tathácică Kalăń Canăń

A Throne of Grace! Then Let Us Go

Heb 4:16, Htòn 34:4-7, Kalò 3:4

Ingram Cobbin 1777-1851
Karen Trs.C.H.VintonBROWN
C.M.

William B. Bradbury 1816 - 1868

1. Ta thá ci că ka lăń ca năń, htu
 2. Ta thá ci că ka lăń ca năń, pa
 3. Ta thá ci că kă lăń ca năń, pă
 4. Pa mwaĭ htan ba dó Bwe la ngă, pwün

khan nwaĭ a la ngă, Ye syű aò paă̄ tha
 kwan ka nwai ka năi, pa mwaĭ kwanBwe ca
 kwan dō u laă̄ ba, kôn dō pa ka kwan
 blu dō ta khò wè, ta thá ci că ka

yăń bă̄ nu, lai kwă̄ tha bă̄ htan năń.
 ywăń ywăń mè, Bwe ca ka răă̄ rî pa.
 năń tha yăń, ka kwăń năń taă̄ pa.
 lăń ca năń, pa cō lo kwan pè thû.
 pa. kă.

23

Bă Pa Htukhannwai Alangă

Lord, When We Bow Before Thy Throne

Mathĕ 11: 28, Htòn 34:6, 18:6, 19:20, 1Yohan 3:2

Joseph D. Carlyle 1759-1804

Karen Trs.C.H.Vinton

GEER

C.M.

Henry W. Greatorex 1813 -1858

The musical score consists of three staves of music for three voices: Soprano (top), Alto (middle), and Bass (bottom). The music is in common time (indicated by '3') and uses a treble clef for the top two voices and a bass clef for the bottom voice. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are in English and Burmese, with some words in both languages. The Burmese words are written using the Latin alphabet, with diacritics for tone and vowel length. The music features several measures of quarter notes and eighth notes, with some eighth-note pairs connected by slurs. The vocal parts are separated by vertical bar lines.

1. Pa htu khan nwai dō na la ngă, aŭ
 2. U laō pa ta tha kă thá lan, dō
 3. Pa ka cō kwī cwaī yaū pa kaū, pa
 4. Bwe mwaī nā dein pa kwī tha bă, mwaī

lan pa ta khò wè, pa ka swaī rain da
 ci că saô pa ka, pa ka san lan pa
 kă kwī cwaī na kaū, bă pa tha bă htan
 cō nā dein ba ba, kôn kwī tha mă thwan

ta ka ră̄n, thwan lű saô pa nu ka.
 thá ywă̄n ywă̄n, phî pa ta ci pōn ka.
 na a khă, thwan lű pa ka Bwe ó.
 lű pa ka, dō thei na mwaī pra raō.

Takwīthabă Sōnkhă

Go When the Morning Shineth

Htòn 55:17, Dani 9:10, 1Tim 2:1

AUTUMN

Spanish Melody

Karen Trs.C.H.Vinton

8.7.8.7.D.Arr. By Francois H. Barthelemon 1741 - 1808

1. Kwi tha bă Bwe ca, bă mōn rāo, kwi thă bă mōn că sōn
 2. Thei nǎn htan na swi na ngón dō, pra dō, ba thá na pü
 3. Bă na ào dō ngón a klá nu, na kwi tha bă mwai cō

khă kwan lăo Bwe ca bă mōn ha lan, thei nǎn Bwe ca bă mōn
 pra thei nǎn htan na dī dō rō kha dō, kwi tha bă bă a ngă
 lă, bwai cao na thá dō Bwe ca ào, kwi tha bă dō na thá

na, bwai cǎn sū na thau na thá dō, cō thă yū han khau ta
 ka, kwi tha bă ngón ngă ba htaū mē, kwi thă bă taqō na ngă
 kau dō ta rāo pü myan a klá nu, ta rāo khlōn mē mwai ta

phī tau ào bă ka lăn ka nein dō, kwi thă bă Bwe casāo kā.
 ka, kā htan nwai dō a la a myan, kwi thă bă ào dō ta
 ü, htukhan dō a la ngă dō kwi thă bă htandō a áo.

25

Tathapein

Htòn 38:4-21-22, Lük 18:10-14, Yiramí 14:7

AVON (MARTYRDOM)
C.M.

C.H.Vinton

Hugh Wilson 1764 - 1824

1. Khǐ thau khǐ thá cǎo rao pè kǒ, cǎo
 2. Bǎ kwí tha bǎ blan tao pra khà, htan, rwān
 3. La plón la blan khí thei nǎn cein,
 4. Bwe dō aó dō lan ta khí ba thá dō
 5. Phí lan á lan khí thá dō, Bwe, dō

lá ni bwai caô thû ywän Bwe ca, khí biän thau khí thá di
 rwän kwí kû blan saô bâ Bwe khí ka, cwäi Bwe khí kwí ka khaú mwän dô
 kwí tha htan nân, Bwe nán, Bwe kâ ka khaú ma lan dô pi a

dao htaò di tau dăñ, lan, kwan han sî khau han khau ta pü tă mo.
 thá tha pein blan, rân, tâ aó khau năñ cô khí lăñ rao saô ka kă.
 Yaò Căñ sû, mòn htan blon htan dô khí năñ dô khí thá tă pü rao saô ka kă dăñ

26

Tadau Yesyු Takwīthabā

The Lord's Prayer
Mathē 6:9-13, Lük 11:2-4

Karen Trs. ລູ້ພະບາດ

George Kingsley 1811 - 1884

1. Phă aò dő mao khau ó pa kwí htan
 2. Na ta pain ào hтан ka dō cwaí ta
 3. Phí pa ta an bli a ao la nû blai
 4. Dô ta lao krau a kau han dô pa
 5. Han khau a yaò su

ta ba na aò thá pra pǔ pra da htòn htan na
 la la nû ngă dô han pa khau blai ú ma la
 lai lao ka cwaí dô ta khau cô lú pr a
 kăń la han mao kha rao phu kha a
 kăń la han mao kha rao phu kha a

myan tha bă na pǔ naó
 bwai cwaí tă dô khau
 nu blai lü dô mao
 ka kăń htan saô khò
 kră htaô na ta pa tha
 kăń kră na htan plău kha wé
 kăń kră na htan plău kha kha

Takwīthabā

Mathē 6:5-7, Yiramī 29:12-13

FERGUSON

S.M.

C.H.Vinton

George Kingsley 1811 - 1884

1. Khǐ kwí̄ tha bǎ tha yǎn pǔ rāo pǔ
 2. M̄wāi kwí̄ sǐ khǎ plōn phři cō m̄wai dō
 3. R̄i dō pa kwí̄ tha bǎ, bǎ, pa kōn kōn
 4. Bwe ò ka nai khǎ ú khǐ ni cwāi

hā khǐ kwí̄, blān mè dō khǐ thau kēi thá
 kaū dō thá, Bwe ca ta khǐ nā deín ta
 thû byan yāo, pa ta dō kōn nū m̄wai ta
 ba na thá, ta dō khǐ ní ba la

kā, khǐ kwí̄, rā, myan, kwí̄, khǐ, kaū, r̄i pǔ lò pa yā
 kwí̄, dō dō ph̄i, cō kwí̄ khǐ, ba, pǔ na, myan kō
 rā, myan, ph̄i, kaū, khǐ, ba, lò na, myan thá.

28

Takwīthabā

Yohan 14:21,23, Htòn 73:25, Tadaô 16:25

ER NAN

C.M.

J.B.Vinton

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Phă Bwe ca ö, lai lan ka nai, bwai khí thau
 2. Mwai cō u sū ba na la nû, khí ta ào
 3. Khí mwaï ào ba dö ta côn cein, na cō lă
 4. Bwe ca mwaï khí ngă lao pü raú, ta ka ru

khí thá cwaï na hyûn, pü nû pü thû lai
 kän mè cō mo kô, han khau ta mo khí
 kai dö ào blon khí, ta tha naò ào bwaï
 khí cō lo la myan, khí mwai tòn ba ta

aò blon khí, cwaï dò khí ka tha lyûn dò na.
 mwai ma ni, blän mè cō ma mo da khí thá.
 dö khí thá, taü dö khí tha yü htòn htan na.
 pän ta să, cō lă kai taö khí ka Bwe ö.

29

Kwẍta

Kahti 32:26, Htòn 51:11, 1Yohan 1:8-9

C.H.Vinton

RETREAT

Thomas Hasting 1784 - 1872

L.M.

1.Bwe ó, na mwāi cō
 2.Lă rí, khí htan di
 3.Bwe ca, a kyú ni
 4.Lă rí, taú ká nái
 5.Na mwāi, pra raō rí

blai kai na cō da nu kō, ma ră tai mè, khí
 mā ka mā ba na tha yān, htū naò u laō, khí
 ní cein blan khí thá bli á myan, blān khan khí thá, Bwe
 kao ba ta lão da ya, khí mè Bwe ca, a
 nái na lă kai khí lai dò kwan Ye

ca pyă hō, cō lă kai saô na cwān nu mă.
 ta khō wè, dō khí pān yă lan khí thá.
 ca la ngă, dō khí ka htū nă cō ca pyă
 kyú khau că, khí thau khí thá khí cō da khí thei
 syú a myan, lă khí kai khí cō khí ngă.

30

Bwe Tamakŭ

Yoba 34:29, Htòn 55:1, Rôme 8:32

Charles Wesley 1707-1788
Karen Trs. ၁၂၃၅၃၃ST. AGNES
C.M.

John B. Dykes 1823 - 1876

1. Phă ŏ khĭ kw̄i na ta ma kŭ ngòn ma kŭ
 2. Tha lă khĭ aò pi că lan nu cwaĩ dò ka
 3. Ta dau Bwe ca, pa phă Bwe ca khĭ lai ká

khĭ cō da na mwaĩ cō ma kŭ khĭ nu mè
 pwün ta thu na phao ba kön ta sǎ rai dau
 htan na myan lai lan ma kú saô khĭ nu ka

khĭ khaū taõ cō da kō.
 lai lan klaõ mè cō lan a thwî
 mwaĩ khĭ ka thû

31

Thayǔ Aòphaû Dò Bweca

Near My God to Thee

Kahti 28:10-13, Htòn 73:25, 1Pet 1:3-6,13-15

Sarah F. Adams 1805 - 1848

BETHANY

Karen Trs.B.C.Thomas

6.4.6.4.6.6.4.

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Àò phaû dò na Bwe ca, tha yǔ aò phaû
 2. Khǐ lai cわい pra ca mわい, mồn lan nau hō
 3. Bă khǐ thú htaú a khein, àò blon Bwe ca

na thon khǐ dő ta phran ta yǎ blän mè
 ta khù aò ra wai khǐ khǐ mǐ tha pein
 bă mao khau ka län mo khǐ tha naò dau

ka ká htan na tha yän aò phaû dò na saôka
 khǐ ta mî mân ka mわい aò phaû dò na saôka
 khǐ ta tha paô ka mわい phaû dò na phaû saôka

aò phaû dò na saôka aò phaûsaô ka
 aò phaû dò na saôka aò phaûsaô ka
 phaû dò na saôka aò phaûsaô ka ka.

Bweca Ō Uraó Dò Thon Khĩ

Htòn 27:11, 32:8, 86:11, 143:8

William Williams 1717 - 1791

Karen Trs.J.H.Vinton

GUIDANCE

8.7.8.7.D.

Arr. from Friedrich von Flotow 1812 - 1883

The musical score consists of five staves of music in 3/4 time, key signature of B-flat major (two flats), and a bass clef. The lyrics are provided in three languages: Vietnamese, English, and French. The lyrics are as follows:

Vietnamese (Lyrics 1, 2, 3):

1. Bwe ca ó u ráo dò thon khĩ, bă han khau khĩ
2. Phí lan pa ta myún sú kau, sú myún mwaí ma khai
3. Bả khĩ tòn ba ta myún sá rai, khă, khĩ mwaí cò tha

English (Lyrics):

mwaí ca mwaí khĩ mè á syan na mè á dau,
cein ta da, cwái ná thon pa phú pí ri,
ròn saô ka, ma pwún khĩ dò dô dò rón, thon

cyan cein khĩ dò na cu deín, yú khlai khĩ ka, yú khlai
yú khlai yú khlai yú khlai yú khlai Bwe htòn htan na, na, na, na,

khĩ ka, cyan cein khĩ dò na cu deín, yú khlai khĩ ka, yú khlai
ca ó, ra hän tha paó htòn htan na, na, na, na,

yú khlai khĩ ka, cyan cein khĩ dò na cu deín.
ka htan na, khĩ ca ó, na, na, na, na,

French (Lyrics):

khĩ ka, cyan cein khĩ dò na cu deín, yú khlai khĩ ka, yú khlai
ca ó, ra hän tha paó htòn htan na, na, na, na,

yú khlai khĩ ka, cyan cein khĩ dò na cu deín.
ka htan na, khĩ ca ó, na, na, na, na,

33

Bathá Dau Na

Mathé 22:37

Madame Jeanne Bouvier Guyon 1648 - 1717

Karen Trs.C.L.Cross

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Bathá dau na phăBwe ca ó ca hwă dő a
 2. Bathá dau na raō rí pü myan lai lan dō na
 3. Bathá dau na khĭBwe ca ó thon paō khĭ dò
 4. Bathá dau na khĭ tha naò dau mwaï dō na phî
 5. Bathá dau na khĭ ba thá na ba thá na laō

5
 prí cein khĭ ba thá dau na mwaï cō
 ka lăń aò ba thá dau na mwaï ba
 na cu deňn ba thá dau na ta ma
 khĭ ta khă ba thá dau na pra ba
 kaū laō thá ba thá dau na khĭ thei

8
 ba thá ta aò myün mwaï sǐ ta khû.
 thá na ta thá thu yaò lań cō aò.
 kú khĭ mwaï cō phî khĭ myün cō da.
 thá khĭ Bwe ca ka raō rí a nän.
 nän htan na thwî cän sú prí cein khĭ.

34

Bweca ũ, Theinăñ Khĩ

O Lord, Remember Me

Lük 23:42, Htòn 106:4, 25:6,7

C.M

Karen Trs.C.H Vinton

1.Ta raó pú raū a ka hti ū, khĩ
 2.Khĩ mwaï thei nän khĩ ta khò wé, khĩ
 3.Ngòn mwaï ta pu ta tĩ khĩ dò tein
 4.Ta phranmwaï ma di dǎn khĩ khlai, swai
 5.Taû ta thû lai ká khĩ khä nu, cawai
 6.Tau khĩ cein htan tau bá na aò, khĩ

ci põn ta na aò, khĩ mwaï tòn ba ta
 tha au tha plă dau, khĩ ta khò wé ka
 pon khĩ na khau că, khĩ thá ka aò cein
 rain mwaï có da nu, ma saô htan saô khĩ
 dò ka cein ba rao, cwí khĩ cu deñ ma
 ka da htòn htan na, bá khĩ aò dô pra

ka rän nu, thei nän htan saô khĩ ka.
 blai lü ngă, thei nän htan saô khĩ ka.
 aò klôn ngă, thei nän htan saô khĩ ka.
 khòn khĩ á, thei nän htan saô khĩ ka.
 mo khĩ thá, thei nän htan saô khĩ ka.
 cän sú kiă, thei nän htan saô khĩ ka.

35

Bweca ḵ Nādeň

Hear Our Prayer, O Lord

WHELPTON

Based on Psalm 143:1

George Whelpton 1847 - 1930

Musical notation for the first line of the hymn. The music is in 4/4 time, key signature of A major (two sharps). The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and chords. The lyrics are: Bwe ca ḵ nā deň, Bwe ca ḵ nā deň, nā.

Musical notation for the second line of the hymn. The music continues in 4/4 time, key signature of A major. The vocal line includes a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The lyrics are: deň pakwi ci că dò ma mo pa thá A min.

36

Bweca Aò Kalǎn Pǔ Kaǔ

Htòn 139:3-12, Yiramí 23:23-24, Yonă 1.

MONTGOMERY

7.7.7.7.

J.B.Vinton

Thibaut c.1254

1. Bwe ca aò ka lǎn pǔ kaǔ, u daò hu pra
 2. Pa aò hu aò bì cō da, Bwe ca aò kǎn
 3. Han khauphao a ta ni thû, Bwe thei ngă da
 4. Rǐ dò pa ma ngǎo ta nu, Bwe thei ngă ba
 5. Bwe ca ô u byan pa ka, na u sú pa

lau ma ta, ta aò hu aò bì cō da,
 tha dá bein, u sú byan pa thau pa thá,
 laõ pǔ myan, han khauphao a ta kyă hтан,
 dí ba da, rǐ dò ta mä htü hтан nu,
 ta ka rǎn htaô hтан kai dő pa thá kau,

u sú byan dő kǎn khû klă
 thei ngă pa ba da
 lao hтан dő Bwe
 Bwe ca u sú
 ma tha lyûn cein yaó pa
 myan na

37

Bweca Àò

Htòn 19, Rõme 1:19-20, Htòn 14:1

C.H.Vinton

NASHVILLE

8.8.8.D.

Arr. from Daye's Psalter 1562

1.Ta àò dò maokhau lao pü myan, ta àò dò han khau
 2.La mòn dò lă dò sa lao län, tai cwaïtha ũ 'Bwe
 3.Pra cõ khan thá Bwe ca a ngă, mwaï pra kã rän ka
 4.Tha nu khau că tha pü wai ò, thei ngă dò Bwe ca

lao pü raú, ta àò dò ngă rai kău lao län, khan
 ca bao pa, pa àò ceinklön ba dò maokhau, tha
 tă la han, pra dò aò dò thau khû thá khû, ká
 àò dò pa, bă na thu lai bă na thu àò, thei

a thá cwaï tha ũ, tha yän, khän a thá cwaï tha
 rein pa nän tha paö tha yän, tha rein pa nän tha
 htancwai pra plü la pra nu, ká htancwai pra plü
 nän Bwe àò dò na tha yän, thei nän Bwe àò dò

ü tha yän, Bwe Ya we àò, Bwe Ya we àò.
 paö tha yän, Ta dauBwe ca, Ta rao Bwe ca.
 la pra nu, Bwe ca cõ àò, Bwe ca cõ àò.
 na tha yän, Bwe Ya we àò, Bwe Ya we àò.

Bweca Àòphaû Dò Pa

Tadaô 17:27, Htòn 94:7-10, 145:18

ELTHAM

7.7.7.7.D.

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Bwe ca cǒ àò yû dò pa, àò bă pralau ka yăn
 2. Han khau mwaï Bwe ca baò lan, mwaï Bwe ca ka lăń khă

5 klă, Bwe ca cǒ àò yû dò pa, ka nai a àò blon dò
 kaû, mao khau ka lăń htan lü mè, mwaï Bwe ca ka lăń ca

9 pa, mwaï dő pa cǒ côn cǒ cwan,
 nän, mwaï dő bă pa aò dő han khau ū
 mwaï dő bă pa aò u cǒ Bwe ra

13 u cǒ laô da a nän pè, mwaï dő pa ma ta khò wè, pa u
 Bwe ra hän u kraû ráo pa, pa ma ta pǔ răú pǔ myan, Bwe ca
 laô hän

18

cô thei lao ngă da lao pè pü nă̄n myan

lao

pü

8

39

Bweca Kalăń Sairòn Saiphraò

Yasyă 6:1-4, Daúlaō 4:5, Dani 7:9-10

ALETTA

7.7.7.7.

William B. Bradbury 1816 - 1868

ဗိုလ်ချုပ်

1. Bwe ca àò dő mao htan lǔ, khă khlőn
 2. Bwe ca àò dő mao htan lǔ, a ka
 3. Bwe ca nǎn àò dő mao khau, a ka

mő dò mőn dò lă, Bwe àò dő ka
 län sai ròn sai khă, Bwe ca àò dő ka
 län khă lî khă baŭ, Bwe àò dő ka

län htan lǔ, a ka län sai ròn phraò
 mao htan lǔ, a ka län sai ròn phraò
 län htan lǔ, a krau yaò sai ròn phraò

40

Bweca Khă Sairòn Saikhă

Htòn 97:6, Lük 12:7, Cǎnplan 1:26-31

ສິເລະບິດ

HORTON

7.7.7.7.

X.S Von Wartensee 1786 - 1868

1. Phă Bwe ca ào dő mao khau, a krau
 2. Bwe ca a krau a yaò dau, daô ào
 3. Lă pa mwaï pra ta khò wè, phao khaú

6
 yaò sai ròn sai khă, Bwe ca ào dő
 hтан thòn мон hва бон, a прон a пран
 Ye syу Bwe phи lan, dő pa ngă kaо

11
 mao hтан lǔ, a krau yaò sai ròn sai khă
 dau lai dwan, a daò thei ka lu pǔ bón
 thu a năń daô laо hтан Bwe ta ba thá.

41

Bweca Tabathá Ciklicingă

Charles Wesley 1707 - 1788

Karen Trs.E.N.Harris

LUCIA
8.7.8.7.D.

Arr. from The Sextette In Lucia

1. Bwe, ta ba thá ci kli ci ngă, mao khau phao a ta tha
 2. Khău lan, ba pa na Yào Cản su, pra tha plă ma mohtan
 3. Băo htaú na ta băo lan a thû, pa ka cᾶn ka sú pū

nao, lu htan a nă̄n dō̄ han khau phao, daô laô htan Ye syű a
 cein, ta ní krau dō̄ ta aó hai lú, na phao ka ní ba pū
 pra, na ta htai cein pa ka u laô, htu htan dō na a khau

kyű, Yesyű ó na ta ci cᾶ 3 pa, aò bwai dō na ta ba
 pra, Yesyű ó khiiuswaithá ka rán, htú ta ka hti dō ka
 cᾶ, ta phu krá ngí htan dō phu khilón, ta ba thá mabwai pa

thá, aò blon pa ma cǚ ma kú pa, taú khilú pa
 dwan, ma bá pa htan ba htan pa dō na ci aó, pón, pa
 thá, taú pa htan pa htan pa htan htón

A musical score for two voices. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time with a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes:

ní
yù
htan. thau myǎn
pa thá
Bwe ca
 láo
 myǎn.
 ráp.
 káu.

42

Bweca Mwai Ta-ai Takwi

1 Yohan 4:8

John Bowring 1792-1872
Karen Trs.E,N.HarrisBOWRING
8.7.8.7

John Bowring 1792 - 1872

1. Bwe ca mwai ta ba tha Bwe, a ma khă
 2. Ta pū myan ka thwai ka thon dò pra lau
 3. Dō kān khū kān lon a kiă mè Bwe ca
 4. Bwe ca mwai paō pa dò thwan pa mwai paō

htan pa khlai a khû tha nao á htan tha plă
 caú ka lai pwün blu Bwe ca kyü ka aò lao
 ta thá ci că aò kän khû dau mè a khă
 pa dò ta ba thá thwan pa aò dò a ta

syán lan Bwe ca mwai ta ba thá Bwe
 tha yán Bwe ca mwai ta ba thá Bwe
 dau htan Bwe ca mwai ta ba thá Bwe
 ci pón Bwe ca mwai ta ba thá Bwe

43

Bweca Pra Ukraû Khĩ

Htòn 23, Yohan 10:11-16

Joseph Addison 1672-1719
Karen Trs.J.B.Vinton

8.8.8.D.

Dimitri S. Bortniansky 1752 - 1825

The musical score consists of four staves of music for three voices. The top staff is in treble clef, the second and third staves are in bass clef, and the bottom staff is also in bass clef. The music is in 3/4 time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

1. Bwe ca u kraû khĩ cwaï a thõ ta dõ khĩ lo cõ
 2. Ta thû sòn bû sòn deïn a kaû khĩ lai ta dò khĩ
 3. Ta an ta aô Bwe ca pran yao bâ khĩ di dò rò

aò la myan cwaï dò ka an ka aô ba nu daô lai aò
 thákhaû khaû mwai dô Bwe ca aô blon dô khĩ tha róntha
 kha la ngã na plao htei sú dô khĩ khau klaw khĩ sú bän

khĩ dô ka län raô dô thon khĩ bâ khlai mo khlai kwî bâ
 săn cõ aô dô khĩ na bän htào bôn ma mo htan khĩ ma
 nu aô bwaîlan pläna kyû ni bwan cû khĩ ka khyû ka

sú cein lao ma phao klôn lan htwi khî dô mo khî mo
 aô tha yän thau na hyûn khî thá kau.

Bweca Tabathá

Htòn 31:3, 103:11, 119:133

PARK STREET

O.W Holmes 1848

L.M.

Frederic M. A. Venua 1788-1872

1. Phă Bwe ca ó na ba thá khĭ na ta ba thá nu ào tha
 2. Ba thá saû na cō cwaï na kō khĭ ni thû byantha ra dau
 3. Mwaï ta a raó na ma ba khĭ mwai ta ka rân khĭ ma saû
 4. Bwe ca ó khĭ ka ma tha mă khĭ ào tha ü khĭ ào cō
 5. Cwaï dò khĭ thá ka tha lyûn na dò ka ba thá na laõ thou

yă̄n cō̄ syan lan că̄ lan da la khan àō laȭ àō bwaï̄ tha
 pè̄ khĭ̄ ta ba thá nā syan ta lă̄wă̄ cō̄ cein cō̄ klôn̄ syan
 cein nā sôñ̄ raó̄ khĭ̄ tha yă̄n blă̄n̄ mè̄ khĭ̄ ma ka ma tha
 da khĭ̄ ma ka mă̄ Bwe ca àō á phrankhlôn̄ ta să̄ cí̄
 thá thou thá ka rân̄ daô̄ tu mă̄ kă̄ ma àō htan cein thou

plaú̄̄ tha kha àō laȭ̄ àō bwaï̄̄ tha plaú̄̄ tha kha
 că̄̄ tha yă̄n̄̄ cō̄̄ cein cō̄̄ klôn̄̄ syan că̄̄ tha yă̄n̄̄
 yă̄n̄̄ ba nā̄ khĭ̄̄ ma ka mă̄̄ tha yă̄n̄̄ ba nā̄
 khlôn̄̄ ta thû̄̄ phrankhlôn̄̄ ta să̄̄ cí̄̄ khlôn̄̄ ta thû̄̄
 că̄̄ thá sú̄̄ ma àō̄ htan cein thou că̄̄ thá sú̄̄

45 Bweca ũ, Khĩ Blaǐlan Na Tama Raó'

Htòn 40:5, 139:17-18

Joseph Addison 1672 - 1719
Karen Trs.J.H.Vinton

GENEVA
C.M.

John Coles 1774 - 1855

1. Khĩ Bwe ca ũ khĩ mwaǐ blaī lan, na ta ma
2. Khĩ cō theī ngā mó na blan̄ mè, lă khĩ pi
3. Na ta raō rī a dau a, khĩ cō tha
4. Khĩ ka aū lan na la caū pra, khĩ ka htū

rī
că
pein
htan

ma
khă
daò
na

raó,
nu,
u,
cwān,

khĩ
ta
na
ta

thá
a
kyū
lī

bwaǐ
mo
na
ta

dò
raó
bwan
khă

tă
dō
aò
aò

ba thá nă, dò khĩ ka htòn htan na.
khĩ ma ní, khĩ ní bă dō na aò.
cejn tha yän, tha naò dō na khau că.
dō mao khau, khĩ ka htòn htan mó na.

46

Bweca Akyŭ

Htòn 36:7, 1Yohan 4:19, Yohan 14:15

Karen Trs. C.H.Vinton

7.7.7.7.7.

Thomas Clark 1775 - 1859

1. Phă Bwe ca a kyŭ ni bwan a ào dau raó
 2. Phă Bwe ca a kyŭ ni bwan dau cwaĭ mă pa
 3. Mwaī tha nu mè pa pǔ pra pa kôn côn nă̄n
 4. Kôn pa lwan Bwe ca a thá kôn pa ma Bwe

dő pangă phă Bwe ca a kyŭ kyŭ ni bwan dau cwaĭ mă pa
 tai cō dă Bwe kôn thá côn a ni bwan tai cō dă ni
 taûpathû pa kôn pa lwan cù dò pa Bwe taû pa thá tha
 ca a ta

tai cō cǎn dau cwaĭ mă pa tai cō cǎn
 thû cō ba taj cō dă ni thû cō ba
 myün ka dwan tau pa thá tha myün ka
 a la ngă pa tau dō a la ngă

dwan

47

Theină̄n Bwe Akyū

Htòn 16:5, 23:2, 103:5

Anonymous

WAREHAM
L.M.

William Knapp 1698 - 1768

1. Bwe ca a kyū ni bwan khau că aò pi că
 2. Dō prā cō thei Bwe ca a klă cō aò pi
 3. Ngòn khī ngòn pra phran htū a na yă khau că khī khī
 4. Dō prā a phran htū a khau că khī khī
 5. Phă Bwe ca a khī khī khī khī khī

lan că bă cō dau kă hătă mo khăi lá nă la
 ta ba dō dō dō dō dō dō dō dō
 mo mo mo mo mo mo mo mo
 măngă bluă bă dău Bwe dō ta pră gău hu dwan ta pră gău hăi myan măngă bluă bă dău

măngă bluă bă dău Bwe dō ta pră gău hăi myan ta pră gău hăi myan măngă bluă bă dău

lai hitu thă cō dō naă khăan yă khăi Bwe dō dō aă ba ca tha tu aă Li aă bă mă la Căñ aă bă mă la Căñ aă bă mă la Căñ aă bă mă la Căñ

48

Bweca Mwaጀ Pa Phጀ

The Lord Our God Is Clothed with Might

Issac Watts 1674-1748
Karen Trs.B.P.CrossST. ANN'S (ST. ANNE)
C.M.

William Croft 1678 - 1727

1. Bwe ca àò bwaጀ ta krau ta yaጀ tha
 2. Sú thòn khlaጀ dau sì hтан blän mè
 3. Tha lù maጀ dau tha htan blän mè
 4. Bwe ca dau nu a mwaጀ pa phጀ Bwe àò

gû nā deጀn a ngoጀ mwaጀ mā lan mጀn dጀ
 hтан khòn khau cō ngá bá Bwe ca mā lan pwî a
 ca cō daጀ thà nǎn phao dō Bwe a àò
 bwaጀ dō ta ba thá mwaጀ dō ca a
 a

maጀ tā ka lòn la mጀn nā deጀn a ngoጀ
 dō thòn ma ngá sì khòn khau cō tā
 blon dō pa lòn na ma kai ron cō da
 sǎn

49

Bweca Akrau Ayaò

The Heavens Declare Thy Glory Lord

Htòn 19:1, 7-9, 72:7, 17, Ěphē 1:18-21, 2:1

Isaac Watts 1674-1748

Karen Trs.J.B.Vinton

CRAWFORD

L.M.

Arr. from Fr. Haydn W.H.D

1. Mào khau dâu laò na krau na yaò, sa mè na baò dò
 2. Món bă mòn că lă bă mòn na, dâu laò htan na ta
 3. Mòn lă dò sa tha reîn han khau, htòn htan na dò ka
 4. Na ta tha nào tha sau rì kǎi, ka ma khă htan pra
 5. Ta ci kli ci ngă dau a lai dwan, mwai ào pi că

na cu deín, Li cǎn sú tai ba pa na mè raó khlön dò
 lă ta khă, mao khau dâu laò na ta côn cwan, ta mwai ta
 lănp pü kaú, cwaí Bwe a hwă a ngaô tai nu, na ka ma
 pü pra thá, bă Ye syú tâu ka lănp pü kaú, a ma rí
 nü blan la blan, Bwe ó ni lai cein khí thau thá, dò phî

ta baò lan pü raú khlön dò ta baò lan pü raú né.
 côn dò ta ba thá, ta mwai ta côn dò ta ba thá.
 pí ta, pü myan né, na ka ma pí ta, pü myan né.
 ma raó blan han khau, a ma rí ma raó blan han khau, a
 krau khí mao khau ta mo, phî krau khí mao khau ta mo.

Bwaidau Bwailū Bweca Myan

Exalt His Name

Jack P. Scholfield 1882 - ?

Irregular with Refrain

Karen Trs.E.N.Harris

Jack P. Scholfield 1882 - 1972

1. Ta ka bwaidaubwai lű saô Bwe a myan, ka daû laô htan a
 2. Ta ka bwaidaubwai lű saô Bwe a myan, a ta lí ta khă
 3. Ta ka bwaidaubwai lű saô Bwe sú kăñ, a kyű ni bwan ka

kyű ni bwan, ta kabwaidaubwailű saô Bwe a myan, dò a ta thá ci
 aò laô htan, ta kabwaidaubwailű saô a kraü yaò, bă Bwe la năñ la
 aò tha yăñ, ta kabwaidaubwailű Bwe ca sú kăñ, a ta kyăhtanka

că, pa tha paôhtònhtan a ta phu kră, htan a krau a
 ngă, paô saû ká tă htaï cein a Bwe ca, paô htòn htan a
 pí, ma dwăñ ma cõn ma prain raó a khlai, naû phraiphraï a

yao, Bwai dau a myan cän sú, bwai
 nän.
 kau.

bwai daubwai lű a myan, bwaidaubwai lű amyancän sú, bwai

A musical score for a vocal piece, likely a traditional or folk song, featuring a vocal line and a piano/bass line. The vocal part is written in Western musical notation (staves, measures, note heads) and includes lyrics in Burmese script. The piano/bass part is indicated by a single staff below the vocal line.

The lyrics are as follows:

dau a myan,bwai dau a myan,bwai
daubwai lǔ a myancǎn sǔ, bwai daubwai lǔ a myancǎn sǔ, bwai
dau a myan cǎn sǔ, bwai
dau a myan,bwai dau amyan,bwai daubwailǔ a myancǎn sǔ,
dau a myan cǎn sǔ, bwai
daubwai lǔ a myancǎn sǔ, bwai dau a myancǎn sǔ,
dau a myan, bwai dau a myan, bwai
bwai dau a myan, bwai dau a myan,
dau a myan.
bwai dau a myan,bwai dau a myan.

51

Daò TaraṄrī DṄ Ba Na

Ephē 1:3

BLESSINGS

11.11.11.11. with Refrain

Johnson Oatman Jr. 1856-1922

Edwin O. Excell 1852-1921

1. Bă thá tha myün sǔ tha klaŭ sí htan ba na
 2. Tha tau dō ta ba yón a ta yao htaū ngā
 3. Bă na són lao pra rā aó dō a dau tā daū yan
 4. Bă ta cō lan cū a dō a dau dō syan yān khā

thá ca bya ni thu dō ta pū myan tu mă
 thohnhtwan ci ran dō na ba yao myan me htaū nă
 Khri aú lan pa ta dau yan a Bwe me cu thei ngā
 cō thá cō bya ka, ao dō cu dein nă kau

la myan htaū la myan daò ta rāo rī ba na Bwe ca ma ta
 la myan htaū la myan daò ta rāo rī ba na na ka tha paō
 la myan htaū la myan daò ta rāo rī ba na la nān ka ma kū
 daò ta rāo rī ba na na ka ma dō ma cein do mo na

ci klij na ka sǒn laǒ ba daò ta raǒ rî lamyan
 li bâ mòn nû dô ka lan ta dau à
 hyûn dô maokhau mwai na khlai ka dwan
 tha tau dô na

htaŭ la myan daò ta raǒ rî Bwema ta sǒn
 lamyantau la myan daòta raǒ rî dau à u laǒBwema

laǒ daò ta raǒ rî lamyantau la myan Bwe ma ta dô
 ta daòtaraǒ rî nau à htaŭ la myan

na ngă na ka sǒn laǒ ba

52

Theinăň Thayăń

Htòn 89:5, Ěphě 2:1-6, Daúlaắ 1:5-6

DULCIMER

11.8.11.8.

Karen Trs.C.H.Vinton

Freeman Lewis 1780 - 1859

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The top staff uses soprano and alto clefs, while the bottom staff uses bass and tenor clefs. The lyrics are provided in Htòn (a language from the Philippines) and English. The lyrics are organized into four groups corresponding to the four staves:

Staff 1 (Soprano/Alto):

- Phă Bwe cay Bwe krau yaò dau khlõn la pra ö, phao, dao
- Htú näo khă pa htú htan pra ta khò wé htú
- Blän mè phă Bwe dô pa ca aò dô mao khau lan, htú
- Tha nu dô pa ka htónhtan blon cu a myan, dâu

Staff 2 (Soprano/Alto):

- yan htan na maă cwaï pa khau la pra, lau,
- thau htan maă ci ka a lí thá ci a
- laó htan că a thá ta ci
- că

Staff 3 (Bass/Tenor):

- na kôn baò lan pra lau ka yän cwaï na ri yön
- kôn thon dô lan tha pa a phao htón khau htan tâi dô pa kôn Ta
- dô
- pa

Staff 4 (Bass/Tenor):

- yän, kau, ra hän u rao nän tha yän.
- Khrí, htón cō kôn lai ní lan ba ta ta htai cein pa Bwe
- htón
- ca

Htònhtan Pa Cahwā

Praise my soul, the King of heaven

Htòn 103:1-4, 8, 13,14

Henry F. Lyte 1793 - 1847

BENEDICTION

Irregular

Franz J. Haydn 1732 - 1809

1.Khǐ thá ō, htòn htan na ca hwă, htu khannwai lan
 2.Da htòn htan, a kyū ni bwan dau, dō a ma ba
 3.U raó pa, cwaĭ pa maõ pa phă, thá ci că pra

a la ngă, pra prî cein htaí cein ma hai na,
 pa la han, da htòn htan nă̄n tha plaū tha kha,
 khau á syan, phao raó pa dō a cu děn kaū,

kôn htòn htan tha plaú tha kha, Ha le lǖ ya Ha le lǖ ya,
 cō̄ raó kai, raó rî̄ dau ka, Ha le lǖ ya, Ha le lǖ ya,
 khlúswaī kai, di dò̄ rò̄ kha, Ha le lǖ ya, Ha le lǖ ya,

da mwaĭ da htòn htan Ta Dau Bwe ca.
 da htòn htan ci ca că kyū Bwe ca.
 da htòn htan ta Dau că kyū Bwe ca.

54

Bweca Pra Phîkhòn Phî-ă Pa

Htòn 18:2, 91:2, 144:2

GOD OF OUR STRENGTH

Frances Jane Van Alstyne

8.8.8.D.

William H. Doane 1832 - 1915

The musical score consists of three staves of music in 2/4 time, key signature of B-flat major (two flats), and a mix of soprano and bass clefs. The lyrics are provided in Chinese characters with English phonetic transcriptions below them. The score includes four-line measures with various note heads (circles, squares, diamonds) and rests, separated by vertical bar lines.

Lyrics:

1. Bwe ca praphî khòn phî ă pa nǎn pain ta bă ka lǎn htan lǔ
 2. Tha naòthasaă pa u htan na pa ta ma kŭ ào dō na lai
 3. Bwe ǒ pa thá pǔ daŭ pǔ pra cwaĭ dò ka lan tha lyûn dò nă
 4. Bwe ca praphî khòn phî ă pa pa ká htan na pǔ nû pǔ thû

a mwaĭ ta myün ka hti ka dî dò ta ba thá a rwí ka hti
 pa ka lǎn kaò lă a rí khă na mwaĭprabaò lan ta Bwe ca
 ma tú ma kaī ta ka ră̄n ka mapwün blu pa dò ta lào bli
 na mwaĭ pa ka lǎn ka nòn htan pa lön pa lein pa tanmwaîna

ta dauBweca pa ta cipôn pa lön palein pa tan mwaĭ **na**
 ta dauBweca ta ta cipôn pa laöpalein pa tan mwaĭ **na**
 ta dauBweca pa ta cipôn pa lön palein pa tan mwaĭ **na**
 ta dauBweca pa ta cipôn pa lön palein pa tan mwaĭ **na**

55

Bweca Pa Tamakŭ Kahti

Htòn 90

YORK

C.M.

Isaac Watts 1674-1748

Scottish Psalter 1615

1. Bwe ca pa ta ma kǔ ka htí ta
 2. Ka lă̄n ca nă̄n yòn aû ka lă̄ nāx
 3. Rí dò kû khôn sòn dau ào htan rí
 4. Dô Bwe la ngă nein a rein thón nāi
 5. Bwe ca pa ta ma kǔ ka htí ta

ci põn cù la ngă
 pra Că̄n sú aò mo
 dò han khau aò htan
 mõn lan dò khû phrai
 ci põn cù la ngă

ka lă̄n aò hu bă ta tă̄d phran
 na cu deîn ma ta dô pa
 lă̄ rí khă nu mwaî kaò Bwe
 nāi mõn na pwün mõn blu htan
 htí htan pa ta pwün blu ka

A musical score for two voices, soprano and basso continuo. The music is in common time, with a key signature of one flat. The soprano part (top staff) consists of eight measures, each containing a single note. The lyrics are:

khă	pa	hyûn	tha	plaŭ	tha	kha
ngă	u	kraû	ra	hăń	raó	pa
ca	dò	củ	la	ngă	caú	caú
phrai	cwaĭ	cõ	tha	lă	mõn	htan
lăń	pa	hyûn	tha	plaŭ	tha	kha

The basso continuo part (bottom staff) also consists of eight measures, with notes appearing at various times. Measures 1, 2, 3, 4, 5, and 6 have single notes. Measure 7 has a short melodic line: a note followed by a grace note. Measure 8 has a note followed by a grace note, enclosed in a small oval. Measures 1 through 6 correspond to the soprano's lyrics, while measures 7 and 8 correspond to the final "kha" and the end of the piece.

56 Dahtònhtan Bweca Laǒkaŭ Laõthá

With all my powers of heart and tongue
Htòn 138:1-3, 7, 2Ka 12:9, Htòn 19: 1-11

Isaac Watts 1674 - 1748

ROLLAND

L.M.

William B. Bradbury 1816 - 1868

1.Khǐ ta tha paō htòn htan a kǎu, ka
2.Khǐ kwi ta dō ta phran a kǎu, dō
3.Khǐ ba ta lào ta bli blān mè, Ye
4.Khǐ da htòn htan na kyū ni bwan, na

tha paō htòn htan Bwe ca kyǔ, khǐ ta tha paō mao
Bwe ca ma kǔ phi khǐ ma htu mǎ ta tha
syū a cu dein Cǎn cein Sû blān, khǐ, a ta tāi yáo ma
ta tai yáo Li Cǎn Sû kau, ta ū daú laō na

khau la nǎn, ka nā hyǚn dò thǎ paō blon khǐ
ròn tha sǎn, dò ma saò htan khǐ ta yú dō han
sàò khǐ thá, mǎ cein khlon ma dò klôn ta ào
kyū ni bwán, rào khlon dò ta khon yú dō han

khǐ, ka nā hyǚn dò paō blon khǐ.
ă, dō ma saò htan khon yú dō han
lan, mǎ cein ma dò klôn ta han
khau, rào khlon dò ta han khau.

57

Khř Bathá Nǎn

I Love Him

11.10.11.10. with Refrain

Anonymous

Anonymous

1.Hankhau ta mo ào bă khř thá htu mă, Khři thwī a că pwün
 2.La blan khř lan sao tăń ta khò wé kăú, dō khři htü pra lwan
 3.Ka năi pwünblu hő dő ta cõceinkăú, ka năi khři maí phlon

blu dō ta tha rón, khři htu khan nwai lan bă thônhhtwan ka hti, Ye
 cù tao kaú a cwän, khři tha rón Bwe că tă thá htan ba khři, blän
 khähtanblanraó hő, ka năi khři myün hő dō Ye Syű Khřikăú, dō

Syű a thwī ma baŭ raó khři cwaĭ maokhau phaǒ, bathá bathánăñ, mwaĭ
 mè Khři thwī cᾶn blī kai laó khři ta khò wé,
 tai han khau dō Ye Syűphî khři ta thá myän,

a ba thá rí khři dō thônhhtwanci ran lòn nu a năñ pri cein khři.

58

Tamalī Makhă Bweca

TO GOD BE THE GLORY

Htòn 29:2

Fanny J. Crosby 1820 - 1915

William H. Doane 1832 - 1915

The musical score consists of three staves of music in 3/4 time, key signature of B-flat major (two flats). The lyrics are provided in three columns corresponding to the staves.

Staff 1 (Top):

1. Bwe ca ma ta a dau ta phu kră ba năń ba
 2. Thwî Căń sú pri cein dò blai lű pa ywǎn ywǎn mwaĭ
 3. Ta a daunu Ye Syǔ ma hō dò thwan lű dò

Staff 2 (Middle):

thá pra lau taŭ a phî lan a phao khau Khrī phî lan thá
 Bwe ca ta aŭ laj pra pǔ pra a ngă prâ ka răń dò
 pa tha naò dau dò Ye Syǔ Khrī a kau thá a phu a

Staff 3 (Bottom):

cwaĭ dò ta khò wè blaj lű măń htan ta myăń
 pră htan di dò mwaĭ yaú na Ye htan Syű ka paô
 bli ka ráo htan dò dau bă són a

15

ka dǎn dò pa ka naǔ ba
saû ká la blan htei bă nu
ta ci kli dò thon pa khlai

htan daô nā hyັn Bwe ma ngoă
da htòn htan da htòn

htan prapǔ pra ka tha naò dő Ye Syúa khaucă lai blon dő Bwe

aò phi nă̄n ta phu kră mwaĭ a ma ta a dau

59

Sahtôn Htònhtan Bweca

Awakening Chorus

Irregular

Charlotte G. Homer

Charles H. Gabriel 1856 -1932

1. Sa htôn (sa htôn) sa htôn (sa htôn) tai hyûn Bwe ca a rí kai, sa
 2. Ma prein (ma prein) ma prein (ma prein) ta don ta phôn laô pú myan, prein

htôp (sa htôp) sa htaû (prein htaû) prein htôn (sa htôn) tha paô htòn htan blon cû Bwe ca sa
 htein (prein htein) pra pû pra dò pû myô pû maô han

htôn (sa htôn) sa khau (hankhau) ki htôn (sa htôn) han khauphao khyâò thän htan hõ, ta khă (ta khă) khă
 khyâô (ki khyâô) tha htôn tha htwanhtan thä bein, kâ krî (kâ krî) laô

htap (khâhtap) khă kaû (laô kaû) dô htan pû nón pû ta thanaô tha kein
 saû

lõn dau leïn htaû sòn khû sòn lòn ta bào lan
 blon dò Bwe ca, la nân dô maokhauhtònhtan

ta dau Ya We pain ta, dò
 laǒ lan, htòn htan blon cù Bwe ca ma pí rí kǎi, ta dau Ya We pain ta, dò
 a nǎn, pra dō ma pí ka rǎn ka tǎ pǔ myan,
 ma pí hō ta hō, tha naò tha saú tai hyún pǔ nǒn, Ya We pain
 ma pí hō ta hō,
 ta, han khau daû laǒ a krau a yaò pǔ nǒn, daû laǒ Bwe ca ta
 han khau daû laǒ a krau a yaò pǔ nǒn, daû laǒ Bwe ca ta phu ta
 phu ta kră cǎn sū, Ya We pain ta, tha naò tha
 phu ta cǎn sū Ya We pain ta Ya We pain ta, tha naò
 naò tha naò Ya We pain ta
 tha naò Ya We pain ta

60

Tathapaō R̄ikaō bă KhřīAòpică Khă

The First Noel

Luk 2:8-14, Matté 2:1-12

From William Sandys'

Christmas Carols, Ancient and Modern (1833)

Karen Trs.Tha Loox

Traditional English melody,

Arr. John Stainer

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of one sharp (F#). The lyrics are integrated into the musical lines.

Lyrics:

1. Mao khau la nǎn tha paō ri kaō daō hyūn pra paō thō
 2. Pra cǎn pra plan dō mōn htan lai, ào dō kān yū cù
 3. Sa ú thwai phyūn Bé tha le hin aō htōn bă Ye syū
 4. Pra cǎn pra plan dō mōn htan lai taú tha bă htan ca

bă kăn ngap, bă mōn na khein kăń khlu dau khă, aō
 sa ka khyū cわい dō ka u laō ba ca hwă a
 ka lăń ao cō thwai tau pē aō caō bă nu, bă
 hwă Ye syū lu htan Ye syū ta ngau prī dau dō

paō thō dō an sa ka lăń, tha naō tha saŭ tha
 cū lai cū sá a ka khyū
 Ye syū aō mī ka lăń khau
 mwai htū lō ba dō mü ra

naō tha saŭ I Sa Re La ca hwă aō pi că lan

61

Bweca Lanăń Thapaō

Hark! the Herald Angels Sing

Lük 2:13-14

Charles Wesley 1707 - 1788

MENDELSSOHN

7.7.7.7.D.

Felix Mendelssohn 1809 - 1847

Arr. By William H. Cummings 1856

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of one sharp (F#). The lyrics are provided in both Vietnamese and English below each staff.

Staff 1:

- 1. Nā dein Bwe la năń tha pao
- 2. Mao khau phao dao yan a năń
- 3. Ta dwăń ta pein Bwe aò lan
- ca hwă aò pi că lan hă,
- ca han côn ta cwan hwa la ca hwă,

Staff 2:

- pra han khau phao dò Bwe ca
- cwai ta khă yao myün lai a Bwe ca
- lan mu ră cejn blan cù bă nu,
- ra krua ba lein phao că lan năń,
- pa myö pü myö lau pü maă ò

Staff 3:

- pra myö pü myö lau pü maă ò
- bwai htü kai mao khau han khauphao
- tha aò naò tha sau htòn hтан Bwe
- pa ka blon dō ni pra htan myün a ngă

Staff 4:

- tha paă blon dò Bwe la năń
- cwai aò pra dō mao khau khauphao nu
- ca hwă Ye syü aò rau lan hă,
- kaô pa htü daô htan ngon pa pra a thu
- tha paă blon dò Bwe la năń
- tha paă blon dò Bwe la năń
- ca hwă Ye syü aò pi că lan
- ca hwă Ye syü aò pi că lan

Hankhau Paǒsyûn Ká Yesyú

Joy to the World, the Lord is Come
Lük 2:10-14, Yasyă 52:9, Kalò 1:15-20

ANTIOCH
C.M.

Arr. from G.F. Handel 1685 - 1759

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, key signature of two flats. The top staff uses soprano C.M. notation. The middle staff uses alto C.M. notation. The bottom staff uses bass C.M. notation. The lyrics are written below the notes, alternating between the three staves. The lyrics are:

1. Thanaò pǔ pra Ye Syü lai lan ká mo hapkhau ca hwǎ aò
 2. Thanaò pǔ pra Ye Syü pain ta pra tha paō laǒ pǔ pra han
 3. A nǎn ka khlú kǎi tā khò wè ka ma kǎi ta ka rǎn a
 4. Ka painhankhau cón cōncwancwan dò daô thei ngǎ cein pa a

paǒ a khlai pǔ deǐn pǔ pra tha naò tha saú pǔ pra tha
 khau nā hyún ka län pǔ nön tha paóhtònhtanpū nön tha
 ka phi lai blan ta rao rí dō ta rao kǎi ka län dō
 ta phǔ krä a krau a yaò ai ci kli ci ngä ta

naò tha sau pǔ pra tha naò thanaò tha saú pǔ pra
 paóhtònhtanpū nön tha paō tha paō htòn htan pǔ nön.
 ta rao kǎi ka län dō ta ai dō ta ai rao kǎi ka län
 ai ci kli ci ngä ta ai ta ai ci kli ci ngä

63

Prapaňtho Dò Lan n

While shepherds watched the flock by night

BETHLEHEM(SERAPH)
C.M.D.

L k 2:8

Old English Melody
Isaac B. Woodbury 1819 - 1858

1.B 
2.D 
3.Mao

b 
D 
Ma

b 
nu maokhau la
Ta dau Ye sy 
tha pa 

c 
ng n
ta

tha na 
nai
th 

pra pa  th  ca
Da wi wein m n
khau la n n m 
pa  ht n htan ta

n n a  pa , a
  la n , Da
lan hta  d , la

a n b  m n na
a sw  a
n nphon dau a 
htan, sai

kh 
l n,
l o,
phri sai phra  d 
c  C n s  a 
pa  htan ph  Bwe

tai,
lan,
ca,
tai,

phi lai ba na
m  b  sa kh n
khau ta dw n ta
pe n ta

th  ta
ka  ka
pe n ta

myan
n n
l n.

64

Yesyǔ àolan dő pa ngă

Yasyă 9:6-7, Htòn 72, Heb 1:5-6

John Morrison 1749 - 1798

ZERAH
C.M.

Lowell Mason 1792 - 1872

1.Pi că phao dő pa ngă ào lan, Bwe phî lan a phao khaŭ, pra
 2.A myan ta dwánta peín ca hwă, ka ba ta da htòn htan, pra
 3.A krau a yaò ka á thayăń, ta pain ka dwan cő ào, mao
 4.Pi că phao dő pa ngă ào lan, Bwe phî lan a phao khaŭ, pra

han khauphao dò Bwe la năń, ka tha bă htan a
 ci kli dò pra kyă ta căń, Bwe ca ta dau lai
 khau u laǒ ta cõn tacwan, han khau ta peín ta
 ci kli dò pra kran ta căń, ta dau lai dwanBwe

năń pra han khau phao dò Bwela năń, ka tha bă htan a năń
 dwan pra ci kli dò pra kyă ta căń, Bwe ca ta dau lai dwan
 dwán maokhau u laǒ ta cõn ta cwan, hankhauta peín ta dwán
 ca, pra ci kli dò prakranta căń, ta dau lai dwan Bwe ca

65

Khă Seinròn Khlõn

Brightest and best

Mathě 2:1-11, Lük 2:10-11, Mika 6:6-8, Yohan 4:24

Reginald Heber 1783 - 1826

MORNING STAR
11.10.11.10.

Lowell Mason 1792 - 1872

The musical score consists of four staves of music in 3/4 time, treble clef, and B-flat key signature. The lyrics are provided in both Khmer and English, corresponding to the musical phrases.

Khmer Lyrics:

- 1. Khă sein ròn khion dò la nǎn phao dō maokhau lai lan ma
- 2. La nǎn tai hyûn ta tha naò rî kăi tha ū, pra htai cein
- 3. Pa ka ba phî nǎn ta ngau dau ta pri dau ta nyûn uî
- 4. Bwe ca nu cō u ta ngau dau ta pri dau, lõn dō ngau

English Lyrics:

- khă htanpa thá dō a khû, sa dō mõn htan dō ào laõ ba pa
- ta ào pi ca lan pa ngă, a nǎn mwaï Khrî pramwâi Bwe ca ni
- dō ào dō sú kân yû lai, lõn dō a raó dō htû ào dō sòn
- dau dō pa lè cō tha yû, raó khlõn dō ū dō Bwe Ye syû a

Khmer Lyrics:

- nǎn khau yû ba pa khlai bă Bwe ca a nǎn hti
- rau htan a ka htai cein raó pra lau han khau phao
- khan lai pa lè ngau pri dau ào dō sú klă htan
- la ngă mwaï pa ta tha bau tha bă dō pa thá

Khří aòpică mõnnû tathapaõ

Christmas, awake, salute the happy morn

John Byrom 1691 - 1763

WAINWRIGHT (YORKSHIRE)

10.10.10.10.D.

John Wainwright 1723 - 1768

1. Kõ Khří phao ḵ tha naò tha sãu blon cù ũ la nû
 2. Tai hyúp ba ḵ kao pra paò thô bã mõn na ù mè
 3. Ma ngao htaú dò la nän phon dau htòn htan ngao tha paõ
 4. Pra paô thô lai dô wein Be tha le hen, lai u
 5. Cwaī pra paô thô a raò ù la phon nu, tha paõblon

mwaï Khří aò pi că mõn nû htòn htanBwe ca ta ba thá ngaotha
 mwaïBwe ca la nän ta ma ngao tai ba na thu ta tha naò tha
 ũ co nã hyun ba la khan tha paõ htòn htan Bwe ta htai cein ri
 ci kli Bwe ma dô pa ngã, u sú Yo Tha dò mu ba leïn Ma
 că Khří aò pi că ri kai, u pi că phao mwaï aò pi că pa

paõ cwaï Bwe la nãp tha paõ dô mao khau nu a nän thu tha paõ
 saú pra htai cein rao na thu aò pi ca lan dô ū la nû Bwe
 kai dô mao khau bwai dò ta htòn htan Bwe ca bwai kraubwai yaòBwe
 ri bwai mi phao ta phao ta yû sa khlon kaü tai ta ci kli dô
 ngã, aò mi bã ta phao ta lû sa khlon kaü a nän ka kõn ta

rí ta tha paõ ū, Khří aò pi că lan dô han khau ū hõ
 ma bwai ta tai yao ú la nû Ye Syú Khří aò pi că lan
 dô ka län htan lü han khauphao ma ni ba ta pein ta dwän
 a u sú laõ län tai ba han khauphao dô ta ci kli ú
 thõnhwan ci ran lön cwaï dò pa ka ni ba ta htai cein ngã

67

Tathanaò Aòbwaï Pa Thá Ū Nû

Mathé 1:23

Joy fills our Inmost Hearts Today

GAUDETE

William Chatterton Dix 1837 - 1898

8.6.8.6. with Refrain

Samuel Smith 1821 - 1917

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by '2' in the top left of each staff). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are provided in two columns below the staves.

Lyrics:

1. Mõn nû ū mwaõmõn nû thanaò Bwe Ye Syü aò lan
 2. Pa htu khan nwai bã a la ngämwaï ca hwã ka län
 3. Kõ pi că phao pa u sû na bã aò dô maõhao
 4. Kõ maokhau a ta khã na õ khã lan ba pa saô

hõ mao khau la nän kû maõ á pra tha paõblon ta dò
 aò thei ngã dô ta ka ru ka rã ka ma mo pa cõ
 lă han khaulao thã ba lào cõ ní ta ka rän lwan cõ
 ka cwaï Khri aò lan mõn nû saisyûn pa ka tòn ní byan

Khri tha naò tha naò că Cän sú lai landõ han khau
 da
 lâ
 raó

ű Ě MaNu Ě La mwaï a myanmyan mo lai dwan

Pracňanplan dő Mónhtan

Mathě 2:1

KINGS OF ORIENT--

John H. Hopkins Jr. 1818 - 1901

8.8.8.6.with Refrain

John H. Hopkins Jr. 1818 - 1901



1. Pa mwaĭ pra cǎn plan dő mǒn pa phi lai ta ngau dau pri
2. Be tha le hen ca hwă ào phi tau htŭ dő a khau kľu
3. Mwaĭ khí nu, khí phi lai Lò ta nyûn uî ba kya dô Bwe
4. Mwaĭ khí nu khí phi lai Mu a ta nyûn uî mwaĭ sí ta
5. Ca hwă Ye syú kön thŭ pa u ka! ka náï tha myûncein



dau sa la mă thon pa dò pa kā tau kăng ngan dò sòn khau,
 ngă a caŭ caú htwă̄n htwă̄n ca hwă a ka pain pa lao pǔ pra,
 ca, pra pǔ pră htòn htan Bwe ca htu khannwai tha bă htan nă̄,
 kha, ba tha au tha plă dò phî lan thwî dò kón thŭ pa ngă,
 blan, Ha le lŭ ya ká htan tha ká han khau taŭ dő mao khau



O sa ci kli sa dő mõn na ào dò ca hwă ta pǔ kră dő mõn nau dō



dő mõn htan nu, ka lai tau ta khă bá bwaĭ A min



69

Tathapaō Mo Preinhtan

There is a Song in the Air
 Mathě 2:10, Lük 1:3, 29-32, 68-69, 2:13

Josiah G. Holland 1819-1881 CHRISTMAS SONG (HOLLAND) Karl P. Harrington 1861-1953
 6.6.6.12.12.

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by '3') with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

1.Ta tha paō mo prein htan sa laō htan dō mao
 2.Ta tha naō tha saū dau dō ta sein aō lan ci
 3.Sa mwaī a daō laō khlai khā sein phr̄ paō sein cū phraō la
 4.Ta naō dō ta khā kaū tha
 khau, bā mao kwi tha bā khein, pi că ma ngao prein
 kli, pi că cǎn sū phu han khau a ca
 rāo, la nǎn a ta tha hau tha dā bejn
 ngǎ, ta tha paō mo prein htan, mwaī kau bā mōn

htan, sa sein roñ lan dō ta tha paō a mo prein htan, mwaī ca
 hwā, bā sa khā lan nu ta tha paō a mo prein htan, ca hwā
 hyūn, Bwe ca la nǎn tha paō ca hwā aò pi că lāñ, aò mī
 na, pa kā kri htan ta tha naō tha saū a ri kai, dō rāo

hwā aò phao phao că lan lan dō Be an tha le hin
 bā ta ta phao că ta cein bā paū ka an sa ka sa thau
 rī htai yū ca hwā lāñ mi bā

70

Mőnna Cănsű, Mőnna Aòpran

Silent Night, Holy Night

Lük 2:7, 16

Joseph Mohr 1792 - 1848
Tr. From Various SourcesSTILLE NACHT
Irregular

Franz Gruber 1787 - 1863

The musical score consists of two staves of music in G minor, 6/8 time. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are written below the notes, divided into three sections corresponding to the three lines of the melody.

Section 1:

1. Mőn naCănsű
2. Mőn naCănsű
3. Mőn na cǎn sű

mőn naaò pran ta aò pran ta khă sein ròn
mőn naaò pran pra paô thô àò paô a thô
mőn naaò pran sa dô mőn htan phî ta khă

Section 2:

bă maô dò pi că ka phři pi că cǎn sű aò mĩ lan
nā hyûn la nǎn ta tha paô ha le lǔ ya ká kři htan
daô laô Ma ku phao a khlai ta ma lu dô a phi lai

Section 3:

aò mĩ dû mĩ si raô aò mĩ dû mĩ si raô
Khři ca hwă àò lan hō aò lan Khři ca hwă
lai lu htan Khři ca hwă hō htan Khři ca hwă

Yesyū Aòpicălan Bă Wein Bethalehin

Jesus, My Saviour, to Bethlehem Came

Anon.

SEEKING FOR ME

Arr. By E. E Hasty

SEEKING FOR ME

1. Ta dauYe syű laj bă Be tha le hin mĭ ào bă ta phao ta
 2. Ta dauYe syű thû thôn htwan ci ran lòn khanplău ta khò wè dò
 3. Ta dauYe syű mwaïcwai a ka länmwai bă khí tau bi khlai khí
 4Ta. dauYe syű mwaïcwai a ka länmwai phî a ta au lan ka

yú sa khlon kau kô mwai ta ci kli da htòn hтан nán ka
 ma pwün blu khí kô mwai ta ci kli ta ma thá tha mă
 swái yú dò nän khán tha dòn lein mó dò thá ci că khí
 ma bá bwai hтан kô khí ka u lao ào dò mao khau lai

lai kwän cein rao blan khí ngä khí
 thu dö kă cein syün rao blan cein ngä khí khí
 lai lai paö lai kwancein rao blan khí laikwancein rao blan khí
 lai lai lai kwancein rao laikwancein rao laikwancein rao laikwancein rao
 kô mwaïta ci kli da htònhtannän ka lai kwancein rao blan khí

Bethalehin Wein ḥ

O Little Town of Bethlehem

Phillip Brooks 1835 - 1893

Mǐka 5:2

ST.LOUIS

Irregular

Lewis H. Redner 1831 - 1908

The musical score consists of four staves of music in G major, common time, with a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding musical notes. The lyrics are in three languages: English, Chinese, and Vietnamese.

Staff 1 (Top):

1. Be tha le hin wein syan phao ḥ, na ào thu ào pran
 2. Ma rǐ ào phao că lan Ye syú, bǎ wein phao mí a
 3. Ta cō prein ru ta că prein tē, ta phī ci kli lai
 4. Be the le hin pi că cǎn sǔ, lai dō pa ào pa

Staff 2:

lei, na mǐ khlaŭ bǎ mǒn na a khein, ta u na mwaí sǐ
 khein, mao khau la nǎn u ráo a nǎn, dō ta ba thá a
 taú, cwái nu mao khau a ta ráo rí, Bwe phī pra han khau
 kwí, nyún kǎi pa ta khò wé lao lǎn naó lai ào dō pa

Staff 3:

sa, na khaimwaí khû lon blän mè, Bwe ta khă sein ròn lan, mǒn
 kaú, sa mǒn raò lao pü mǎ ó tai hyún ta rí kai ü, dò
 phao, pra ni kú ǒn ka nā hyún, Bwe phaokhau ta ào lan, bǎ
 klă, ta tha naò tha sau rí kai, mao khau la nǎn tha paô, lai

Staff 4 (Bottom):

nein mǒn lă a ta ci pón bá bwaí htan la nû ũ.
 da htòn htan Bwe ca ca hwă, pra han khau phao thá myän.
 pra tha yú paō syùn ká nǎn, Ye syú ka lai naú aò.
 ào raō ào blon cù dò pa, Bwe E ma nu e la

73 Tathaphao Mo Laidwan Ba Mohnna Khă

It came upon a midnight clear

Edmund H. Sears 1810 - 1876

CAROL
D.C.M.

Richard S. Willis 1819 - 1900

The musical score consists of four staves of music in G clef, common time, and a key signature of one flat. The music is divided into four sections, each with a different vocal line. The lyrics are provided in three languages: English, Chinese, and Vietnamese. The English lyrics are at the top, followed by Chinese lyrics, and then Vietnamese lyrics. The music features various dynamics and articulations, including slurs, grace notes, and fermatas.

1. Ta tha paǒ mo lai dwan hyǚnhtan dő han khau bă mőn na,
2. Mao khau la nǎn ka lai tai ba ta tha naò a rî kai,
3. Han khau ào bwař dò ta ka rǎn, htŭ dau nein ngĩ lă ngĩ,

mwař Bwe ca la nǎn dő mao khau tha paǒ prein ta tha
Bwe ca u sū pa yař ta htaû, daô lai tai ta tha
blän mè ta sön khă ka taŭ mő cwař pa hwĩ ta tai

paǒ ta mo ka ào htan bă hankhau, Bwe ca ta ba thá pa han
naò, a ta tha paǒ ka dwan cõ da, tha paǒ laǒkaŭ lao thá Ye
yař, ta pein ta dwän Bwe ca ba thá, ào htan ka län pǔ kau, pra

khau thá ba ào thu ào pran, nā dein la nǎn tha paǒ
syü phi lai ta pein ta dwän, mwař prei a ta tha paǒ
han khauphao ka tha paǒ saô la nǎn phao ta tha paǒ

74

Bă Yesyŭ Mwaī Thamwaī

While like a stranger on our sphere

GERMANY (FULDA)

L.M.

W. Fred - Pratt Green 1903 -2000

Ludwig Van Beethoven 1770 - 1827

From William Gardiner's *Sacred Melodies* (1815)

1. Bă Ye Syū mwaĭ cwaĭ prā tha mwaĭ, li sŭ li
 2. Pra maī phlon bau u htaō u lan, bă ta khû
 3. Pra daī pra kao phein htan lû da, sa htôntau
 4. Cwaî tha nu mè pa pǔ pra ngă, Ye Syū htû

kă̄n bă han khau ū, bă a lai tă̄u ka lă̄n pǔ
 klă̄ u sū ta khă̄, pra ni kŭ ön nă̄ hyün blan
 syün Ta dau Ye syū, lú khau lan yaō ào mòn htan
 hō̄ pa ta ni tú̄ pa lai pa cein pa ào kă̄n

kaŭ, ta sū ta ná swaī htu mă̄ laō
 ta, pra plí htaû nu, htônt htan Bwe ca
 da, pra thû tha myün cein ào saò ma
 nu, ma kyû ma bwan saô pra pû pra

75

Yesyǔ Phī Tanῖtū

"My dear Redeemer and my Lord"

Rōme 15:3, 1Pet 2:21

WILLIAMS

Isaac Watts 1674-1748

L.M.

George Kingsley 1811-1884

1. Bwe ō kôn mă tha mă tha mă Li Căn sŭ
 2. Na ta thá côn tă mwaī ta côn na aò kwí
 3. La na la mõn dô kăñ khû klă na daô tha lyün
 4. Bwe ō na phî ta ni tú raó

tai ba khí bá bwāy blän mè na tă mă lan lao
 thá a däu a yao ta khan tha dón ta san lan
 tha bă dô sòn lòn bă myû lă dón klă na daû ta
 khí dò na saô ka dò phă Bwe ca ka aū lan

lăń thá ań khí lāo htan byan dăń nu pí phao na khí ta lao aò cō bă kăń bá bli nu

Yesyǔ àò bă Pòn kaŭ

Lük 22:39-48, Yohan 12:27, 18:1-6, Mathé 26:36-46

MERIBAH

8.8.6.D.

Lowell Mason 1792 - 1872

1. Ye Syú lai dő pòn dò tha bă daô
 2. Klā lan a mai nă bă daô han khau dò
 3. Cein blan bă pra ta daô phao aô dò
 4. U ka ta sôn khă lai tau hô di khí
 5. Khí mwaï kön ba ta cí phran

aò khyaòthăñ pra cù htan phao dò lai la ngă tha bă kwí
 kwí tha bă htan phă ywăñ ywăñ a phă nă hyûn ta bă kwí dò
 sú dō a năñ thû mí khlaû htau khyâoñnăñ thû dò tai khí
 dò Yü da lai bă kăñ khû blon dò pra la phon dau nyûn
 swî khí län mwaïswaï hta khí khí dò san lan thá da ya na

tha bă tau thein sú lan htai lan htai han khau lan htai naí
 daô maokhau la năñ la pra daô khru htan blan a khòn a
 pra ta daô phao lao län ô aò khyaòthăñ blog khí cò da
 uî Ye Syú cwaï ta ma năñ dò prä kû maô lai dò cyan
 kôn u ton khí ta ào kăñ bwai saô cein blan khí thá ywăñ

thwî să rai taû dő ka thû
 à dò ma ngao mo bă năñ
 ya sa htôn kwi tha bă ka
 năñ thon dô pra lau ta khau
 ywăñ dò tai cwaï ba na thá

77

YeSyǔ bă Pònkaŭ

Mathě 26:39, Heb 5:7, Mathě 16:24, 25.
O Christ, Our Hope, Our Heart Desire
C.M.

Fr. Henry W. Greatorex's Collection 1851

Franz Joseph Haydn 1732 - 1809

1.Bă kăñ khlaú dò kăñ khû dau khă, Ye syű htu
 2.Să băñ ào bwaí dò ta thwî phă sô thwai
 3.Pra ta khò wè phao lao län ô, u tòn Ye
 4.Phi htan na thôn htwan ci ran ka, yaô tau na

khan nwai lan gau thein sô htwî lan
 yû dò khî blan me mwai ba na
 syű saô ka, cwaï a lwan cû ba, a
 thá ka dwan, ba mo ba ba,

cwaï ta thwî ba phran bă yă dau rao
 thá khî ao thá lwan "cwaï" tau a lao
 phă kaú thá ba tai cû cwaï tha nu
 phran ba "ba" "tai" na phă ô"

Thônhtwan ciran kahti

Beneath the Cross of Jesus

ST. CHRISTOPHER

Irregular

Elizabeth C. Clephane 1830 - 1869

Frederick C. Maker 1844-1927

1. Tha yǔ lai ào bá Ye Syúthôn htwan ci ran ka hti, thôn
 2. Dő thôn htwan ci ran lòn nu, khǐ u sù ba a nǎn, pra
 3. Thôn htwan ci ran ǒ khǐ lai ào hai lǔ na ka hti, Bwe

htwan ci ran mè mwaĭ khǐ ka lǎn ào hai lǔ ka lǎn, khǐ
 kǒn thǔ dő khǐ ngă cwał nǎn cǒ ào la pra la pra, bǎ
 ca mai nǎ ta khǎ la ngă cǒ kwan ta mo ka ru, han

mwaĭ tòn ba ta gaŭ ta gai mwaĭ ka lǎn ào hai lǔ, pra
 khǐ thá că kǎ a khein nu, htǔ htan ta ci kli dau, Bwe
 khau ca kǎi sǔ kǎn ca bya, khǐ thá cǒ kǎi ca bya, ta

mwaĭ tha taǒ tha rau pǔ pra, mwaĭ ta hai lǔ ka lǎn
 ca ta ba thá ta ci kli, ci kli daudő khǐ ngă
 khò wèkhau că khǐ tha ra, tha naò sǐ na khau că



79 Thônhtwan Ciran Khlai Thon pa dō Hyûn

The Way of the Cross Leads Home

Heb 12:2

WAY OF THE CROSS

Jessie Brown Pounds 1861 - 1921

Irregular with Refrain

Charles H. Gabriel 1856 -1932

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of one sharp (F#), and treble and bass clefs. The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding musical notes.

Staff 1 (Treble Clef):

- Line 1: Khj̄, ka, cein, dō, hyûn, kā, rā, thôñ, htwan, a khlai, khlai,
- Line 2: Khj̄, ka, cein, dō, hyûn, kā, rā, thôñ, htwan, a khlai, khlai,
- Line 3: Bā, nu, cein, dō, hyûn, rā, mwai, thôñ, htwan, a khlai, mwai,
- Line 4: Bā, nu, cein, dō, hyûn, rā, mwai, thôñ, htwan, a khlai, khlai,

Staff 2 (Bass Clef):

- Line 1: ka, ru, cō, ào, khj̄, ngă, u, cō, laō, ta, khă, a, ka
- Line 2: khlai, dō, cū, khj̄, Bwe, sau, khie, mwai, htan, dō, khlai, a, khj̄, ka
- Line 3: khlai, dō, cū, khj̄, Bwe, sau, khie, mwai, htan, dō, khlai, a, khj̄, ka
- Line 4: khlai, dō, cū, khj̄, Bwe, sau, khie, mwai, htan, dō, khlai, a, khj̄, ka

Staff 3 (Treble Clef):

- Line 1: dăñ, dau, kō, mwai, cō, kā, rā, thôñhtwan, a, khlai
- Line 2: lú, laj, dō, hyûn, thá, tha, kā, hau, taú, dō, Bwe, aò
- Line 3: cein, dō, hyûn, mwai, a, myün, aó, bá, dō, dăñ, hti
- Line 4: cein, dō, hyûn, mwai, a, myün, aó, bá, dō, dăñ, hti

Staff 4 (Bass Clef):

- Line 1: thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dăñhyûn)thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dôhyûn)
- Line 2: thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dăñhyûn)thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dôhyûn)
- Line 3: thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dăñhyûn)thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dôhyûn)
- Line 4: thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dăñhyûn)thôñ, htwan, khlaithon, khidō, hyûn(dôhyûn)

A musical score for a Cambodian folk song. The music is written in two staves: treble and bass. The treble staff uses a G clef, and the bass staff uses an F clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is common time (indicated by a 'C'). The lyrics are written below the notes in Khmer script:

naò thei ngă bă khǐ lai la ngă thôn htwan khlai thonkhǐ dǒ hyûn

Heb 12:2-3, Gala 3:1, 1Pet 4:1-3

HURSLEY
L.M.

Peter Ritter 1760-1846

1. Khǐ mwa᷑ u htan thôn htwan ci ran, u sû Ye
 2. Khǐ u htan dò khǐ thá ra᷑ htan, ta ka rǎn
 3. Khǐ kôn u htan tha yän tha ū, Bwe ḡ daû

Sy᷑ thwî lan bă nu, ma lon ma lă̄n a nă̄n cō̄ byûn,
 ka tă̄ ào cō̄ da, ta ba thá a᷑ bwa᷑ khǐ thá kaū,
 la᷑ na ta ba thá, ta thei ngă a᷑ bwa᷑ khǐ thá kaū,

ta sû ta ná la᷑ bli cō̄ ni᷑
 khǐ san lan da khǐ thau khǐ thá
 ta᷑ dō khǐ htan ba dō na a᷑

81

Thônhtwan Cikli

When I Survey the Wondrous Cross

Isaac Watts 1674-1748

Phiipi 3:7
WOODWORTH
L.M.

William B. Bradbury 1816 - 1868

The musical score consists of four staves of music in G clef, 6/8 time, and B-flat key signature. The lyrics are provided in both Vietnamese and English below each staff.

Staff 1:

- 1. Bă khí u htan thôn htwan ci kli mwai
- 2. Khí bwai htan lú khí thá dein da nu mwai
- 3. U a cu dein khan khau klaw mwai
- 4. Khí ma ni han khau bein ta phi

Staff 2:

- mão dô khau ca hwă kón thu xu nă̄n
dai Ye Syü plă Syü dò mwā ta tha phî nă̄n plă syan

Staff 3:

- khí ta ngau dau pri myan khí
ta ka ru plă dau do khí ta khau dô khí
ta tha plă dau aij cä dô khí
ba thá dau kôn yao phi khí
aò nän

Staff 4:

- bwai dő ta ka khon htwan ka ci hon
phlä blon ywán dô thon bă khí nu ta ci la
laó nän thá hón blan myan ran blan myan

Thônhtwan kao

The Old Rugged Cross

Yohan 19:17

OLD RUGGED CROSS

Irregular

George Bennard 1873 - 1958

George Bennard 1873 - 1958

The musical score consists of five staves of music for three voices (SATB). The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature varies between common time and 6/8. The lyrics are provided in both Vietnamese and English, with some words underlined to indicate pitch or rhythm.

Lyrics:

1. Dō kă̄n yû kû lân nu, thônhtwan kao ào la bŎn daôthei
 2. Thônhtwan kao lòn ú, han khau phao mwaî ci cwan khî ngâ
 3. Dō thôn htwan kao lòn nu, ào bwaî dò thô phao thwî khî u

nă̄n tatha ră̄ ta să̄ rai, khî ba thá thônhtwan ũ kái mwaî ka
 mwaî a áo dò lî a phu krâ khâ, Bwe ca Ye syû khan thô phao bwai a nän mao khau
 sú a ta dí a ta khâ, Ye syû khan thô phao bwai a nän mao khau

lân dō Ye syû kón thû nän pra ta khò wè phao noă ũ khau
 ta krau ta yáo dô lai lan khanthû dô thônhtwan lön su
 htwan kao lon nu cわい do khî ka htu ba pra can

că khî ba thá thônhtwan kao tau bwai lan tama pi a nän hti khî ka
 ba thá thônhtwankaò

cyan ceintha yă̄n thônhtwan kao mõnia nû kama ní khauklú htû
 cyan ceinthônhwankaò

83

Usû Thônhtwan Ciran

Mathě 27:36, 1Pet 2:24, Yasyă 64:8

HURSLEY

L.M.

Peter Ritter 1760-1846
Adapted from Katholisches Gesangbuch Vienna c.1774

1. U sū Ye Syű bă thôn htwan lòn khĭ nā hyŭn a ta
2. Tadau Ye syű khĭ thau khĭ thá ma pí nă̄n dō ta

cǒn ta ū thei ngă ta ū mwaĭ khĭ khau că
ba thá na bă khĭ u na thôn htwan ci ran

mai sŭ cő lan aò ka da ya
htu khan nwai lan bă a ka hti

84

Yesyǔ, Cwîphyûn Khĩ Ka

Jesus, Keep Me Near the Cross

Ěphě 2:13

Fanny J. Crosby 1820 - 1915

7.6.7.6. with Refrain

William H. Doane 1832 - 1915

1. Kǒ Ye Syǔ daô ào phyûnhĩ dǒ thônhhtwan ci ran hti
 2. Bă thônhhtwan ci ran ka hti sa mõn raò khă sai phraò
 3. Bwe thô phao thôn htwan ka hti ma laô bă khĩ la ngă
 4. Aò haú bă na thôn htwanhti dò ta ci põn cein klõn

sŭ myün mwaï a ma hai cein htŵi lan bă Ka ra nĭ
 khă sai phraò khweï tha rein khĩ ta ba thá u sû khĩ
 daô lai khĩ pü nû pü thu bă na yòn aú ka lă
 tau khĩ tau dô maokhauhyûn dô sŭ lao la pá deň

htwan ciran htwan ciran ta krauyaò mwaï khĩ ngă tau u sû ta

aò hai lŭ bă Ya din la pá deň

85

Bă Karanĩ Lòn

W. M'K Darwood 1835 - 1914

On Calvary's Brow
4.4.4.4.D with Refrain

John R. Sweny 1837 - 1899

1. Ka ra nĩ lòn (Ka ra nĩ lòn) khĩ Bwe ca
 2. Bă lòn ca phá (bă lòn ca phá) maokhau khû
 3. TaDau Ye syú (Ta Dau Ye syú) thû tha mă

thŭ (khĩ Bwe ca thû) mwaĭ khĩ Bwe
 lan (mao khau khû lan) khĩ na Bwe
 rau (thŭ tha mă raŭ) na thá gnûn tha

ca (mwaĭ khĩ Bwe ca) ngòn phlă htan
 lan (khĩ na thá) gnûn lań khau kłao dò
 myün (na thá) tha myün) kón ba ta

năń (ngòn phlă htan năń) dő hwăń thôn htwan
 thŭ (khau kłao dò thŭ) mwaĭ ya ca
 să (kaō ba) să) ta

lòn (dő thòn htwan lòn) thǚ dő khǐ
 phá (hwǎn ya ca phá) pa khlai mǒn khǐ
 rǒn (mwái ta tha rǒn) kǒn ta khǐ

 ngǎ (thǚ dő khǐ ngǎ) htaí cein ráo
 htan (pa khlai mǒn htan) mao khau ta
 ngǎ (kaō ta khǐ ngǎ) Ka ra nǐ

 khǐ (htai cein ráo khǐ) khǐ pwǔn blǔ hǒ kǒ Ka ra nǐ, ta
 mo (mao khau ta mo) ka dwan cǒ da
 khau (Ka ra nǐ khau) thônhawan a lòn

khûlanba, Ye syûkhaûlanthwîdő khǐ ngǎ (khǐngă) kǒ Karan̄, ba
 ta rǎo rì, bă nga Ye syû thǚ dő khǐ ngǎ

HOLLAND
C.M.

Thomas Kelly 1769 - 1854

National Air of Holland

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The top staff uses a treble clef, the second and third staves use a bass clef, and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are provided in English and Burmese. The English lyrics are:

1. Khau klaw mwāi ngòn klǔ htan thôn su, ka nai ta ma phū kră, pra
 2. Pra aò dò mao khau ka tha naó, pra ào bă han khau tí, pra
 3. Pra dò kôn khan blon ta tha ra, nî blon ta krau ta yaò, thei

The Burmese lyrics correspond to the English ones, written in Romanized Burmese characters. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with several fermatas and grace notes. The piano accompaniment is indicated by a bass line and chords.

87

Khaulklǔ thônsu

"The Head that once was crowned with thorns"

AURELIA

7.6.7.6.D.

Bernard of Clairvaux 1091-1153

Samuel S. Wesley 1810 - 1876

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of B-flat major (two flats). The music is divided into four sections corresponding to the four lines of lyrics. The lyrics are in Vietnamese, with some words in English. The music is set to the hymn tune "AURELIA" (7.6.7.6.D.).

Lyrics:

1. Bwe xó na khau klawo cǎn sú, la blan ba ta ma
2. Bwe ó na kòn ta cí phran mawai ta khò wé phao
3. Bwai hu bwai bì khǐ nǎn dō Bwe ca ka lǎn cǎn
4. Htòn htan na dò ta ma ngaо, htòn htan na cō lao

să, dō thòn su a khau klǔ nu, pra ta pu na tha
ngă, khǐ ta khò wé lǎo lǎn ngă, na kǒn ta cí ta
sú, mo thau mo thá dau rǎo khǐ, ta mawai Ye syú la
da, pra ba thá khǐ tau dō khǐ thu

ngă, khau klawo cǎn sú ni ha ru na krau yaò ào saõ
phran, htu khannwai lan na la ngă, kôn khan dō na ka
kai, Bwe ó khǐ tha yú u sú na krau na yaò cǎn
pra, daô htù htan khǐ dō na ta a cau cau a htwän

mă, á lan ka naï na ba ta ma wî na dò ta thwî
lăn, u dò thá ci că khǐ dò ào blon dò ma kŭ khî
sú, mawai thû bă thônhawan ka hti, khǐ thá kă taú na ào
htwän, ta ba thá na mawai ka dwan, cō bwaimyûn pè khî ka

88

Phikrau cû Khrī Thônhtwan Ciran

"In the cross of Christ I glory"

Gala 6:14

RATHBURN

8.7.8.7.

John Bowring 1792 - 1872

Ithamar Conkey 1815 - 1867

1. Dő Khrī thôn htwan ci ran khaucă, khǐ nu
 2. Taŭ khǐ tòn ba ta phran ta yă, bă khǐ
 3. Taŭ khǐ ào phwi ào ya ba nu, ta tha
 4. Mo phran ba ba swî să ba ba, khǐ tha

khǐ bwai htan lǔ khǐ thá, ta ka ru bya kai
 thá ka ca bya kai, thôn htwan ci ran cő lai
 nào ào bwaĭ khǐ kau, thôn htwan ci ran sai
 nào tha saŭ tha yän, thôn htwan ci ran khau că

da pü myan, cő thwai cő thǒn la khan
 pwünkhî, ma mo htan khǐ thau khǐ thá
 phri sai phraò, ma á ta kyű ni bwan
 u sú, ta mo kwî caў caў htwän htväñ

Yesyු Aòmyුන

He Lives

2Ka 13:4, Mathě 28:7

ACKLEY

Irregular

Alfred H. Ackley 1887 - 1960

Alfred H. Ackley 1887 - 1960

1. Ye syු khan thු nǎn pa ngă dò tha myුncein blan
 2. Bă han khau ũ khි u lao na ta u rao tha
 3. Tha naò tha saú Khrī phao ó tha paó dò ká kři

ywǎn pra ă pra u lao a myුn ma ngoă ta dò a
 dá khි thá mawai tha tau blän mè khි cō thaubaya thá
 htan htòn htan Ye Syු pa ca hwǎ ha le lǔ ya tha

nǎn an blon aǒblòn dò a nǎnphwǎn ba cu deň khan
 kai bă tha gûdau kǎn aī khă khි thei ngă a thon
 yǎn pra kwan u nǎn ka ni ba ta ci pôn ta ma

deň khි thei ngă dő Ye syු nu a myුncein ywǎn Ye
 khි a ta aò lao htap mōn nû naò dwǎn ka taú
 kǔ pra phu kră pra rao cwaňnān cō aò la pra

Syǔ — — aò myǚn — — Khrī aò myǚntauň ka nai lai
Ye Syǔ aò myǚn

blon dòkhi ma ngaǒdòkhi do khi taaò kan kau Ye Syü — aò
Ye Syü

myǚn — a htai ceinraó blan khi ngòn mwai htu khi Khri
aòmyǚn

myǚn ywãn ya ka tai Khrimyǚn ywãn né
ff

90 Thanaò bă Yesyǔ Thamyǔncein amǒnnû

"Welcome happy morning, age to age shall say"
 Mattě 28:1-10, Tadaô 16:1-8, Lük 24:1-12, Yohan 20:1-10

HERMAS

6.5.6.5.D. with Refrain

Frances R. Havergal 1836 - 1879

The musical score consists of two staves of music in G major, 4/4 time. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are written below the notes, divided into four-line stanzas. The first stanza includes a Refrain section.

Top Staff (Treble Clef):

- 1. Ta tha naò a mǒn nû, pra pǔ pra ka tai, ta ma pǐ nga
- 2. Ta bào lan a Bwé ca ma myǔnhantein
- 3. Dó ná dò khí ngá nu, Ye syú kón thû tha, thyùn nû la nû
- 4. Pra htû ta khò wé cwán, a nân htai cein hô, pra lan klaó lao

Bottom Staff (Bass Clef):

- ri hő, mao khau pǐ nǎn hő, pra thu ào bă lǔ khau
 u lan, u lap han khau phao, u dò thá ci cǎ dau,
 nu a tha myün cein htan bian, cwaï a nǎn tai yao nu, krá
 pǔ pra cwí sa htôn cein blan, daû lao htan ta phu
- tha myün cein htan blan, pram yǔncein blan ũ pra mwaï Ta dau Ye
 cwaï dò kă htai rág, pra ka lan nga ri ngă ppí lan a pháo
 a tha myün cein ywân cón dô a tă ma ngão, mòn maokhau ka
 dò ta ba thá pa, dô a nǎn a khau că, pa ma ní ta
- Syú ta tha naò a mǒn nû pra pǔ pra ka tai,
 khau dăñ khá
- ta ma pǐ nga ri hő mao khau pǐ nǎn hő

Yesyú Mapí Tathú

Christ the Lord Is Risen Today

Mathě 28:1-8, 1Ka 15:55-57, 1Tim 1:10

EASTER HYMN

Charles Wesley 1707 - 1788

7.7.7.7. Alleluias Arr. From Lyra Davidica Landon 1708

1. Ta dau Ye syú myýn cein hô ha le lü ya
 2. Pa ca hwá dau myýn ceij hô ha le lü ya
 3. Ta htaí cein ta mä htaú hô ha le lü ya
 4. Ka naý Khři mä pwún blu pa ha le lü ya
 5. Ye Syú kón thü nän khau că ha le lü ya

han khau phao dò la nän tai ha le lü ya
 ta thü na dão aò dò mä ha le lü ya
 sai ta sai dò ma pí ta ha le lü ya
 cù htan pä khau Khři ka khyün ha le lü ya
 dò pa pwún blu ta ci ran ha le lü ya

tha naò tha saў da htòn htan ha le lü ya
 u ka a myýn hтан ceijn hô ha le lü ya
 ta thü ma pí nän cõ da ha le lü ya
 ma ni thón htwan ci ran kyü ha le lü ya
 dò a myýn hтан cein khau că ha le lü ya

mão khau dò han khau htòn htan ha le lü ya
 sa htón dò ma pí ta hô ha le lü ya
 Khři móñ hтан mao khau ka dán ha le lü ya
 ma ni lü kaú a kyü bwan ha le lü ya
 dò pa myýn tha plaú tha kha ha le lü ya

92

Yesyු Thamyුnceinblan hō

Our Lord is risen from the dead

Htòn 24:7-10

Charles Wesley 1743

BOYNTON
L.M.D.

John Goss 1800 - 1880

1.Ta dau Ye Syūmyūn cein blan dò cein hтан dő mao khau sú kă̄n, cō
 2.Ka dă̄n dau ŏ mă̄n htanphrāi pra dő a lai ka nāi ū pra, bwai
 3.U ka Bwe ca nu ào haú dò maokhauphao tha paō htònhtan, ka

cein ka hón ma pí ta thŭ dò ta thŭ ka htŭ hтан pa cwă̄n bă
 mao khau cwāi a ta tă̄o nu, paō syûn ká ta krau yāo ca hwă a
 dă̄n dau ŏ mă̄n htan saô ka, dò dő a ngă mă̄n htan lāi ka a

nu Bwe ca ka ào haú pa, dò mao khau phao ká hтан dò tai, ka
 nă̄n mè mwāi hō pă̄ la pra, tòn nă̄n saô ka a nă̄n ma pí ta
 nă̄n mè mwāi hō pă̄ la pra, na thŭ mwāi htu thei ngă saô ka a

dă̄n dau ŏ mă̄n htan khau klaw paō syûn ká na thŭ ca hwă ka
 khò wè dò ta thŭ nga ră̄i mwāi pra myan Ta dau Ye syú Khrī
 nă̄n mwāi ta krau ta yāo ca hwă a myan ba raă̄ rí thă̄ caú

93

Yesyු Thamyුnhtancein

Jesus lives; thy terrors now
1Ka 15:20-23,55, Röm 8:35-39

Christian F. Gellert 1715 - 1769

ST. ALBINUS
7.8.7.8. with Alleluia

Henry J. Gauntlett 1805 - 1876

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses soprano and alto voices. The middle staff uses soprano, alto, and bass voices. The bottom staff uses bass and tenor voices. The lyrics are written below each staff, alternating between English, Thai, and Burmese words.

Top Staff (Soprano and Alto):

1.Ye Syු myුn htan cein blan hෝ, ta thු ó cō
 2.Ye Syු thු hෝ dō pa ngā, khau cā dō a
 3.Ka nái Ye syු myුn khau cā, mwaí cō ba thá
 4.Ye Syු myුn htan cein blan hෝ, ta phí lan nán

Middle Staff (Soprano, Alto, Bass):

tha rón pè na, Ye syු myුn htan cein khau cā,
 nǎn a kǎu nu, pa ka ào dò thá phu kră,
 pa ào cō da, han khau mao khau dò nga rai,
 ta krau ta yaò, pa ka lai blon dō a ào,

Bottom Staff (Bass and Tenor):

lú khau phi cein pa cō da pè Ha le lú ya
 bwai krau bwai yaò saô a nǎn ka Ha le lú ya
 htaô phra pa dò nǎn cō da kō Ha le lú ya
 ào hai lú dò pain blon dō nǎn Ha le lú ya

94

Myǔncein blan hǒ

Low In the Grave He Lay (Christ Arose)

Mathě 28:1-8, 1Ka 15:55-57

Robert Lowry
1826 - 1899CHRIST AROSE
6.5.6.5. with RefrainRobert Lowry
1826 - 1899

1. Dǒ lǔ khau kaǔmǐ lan Ye syúpra htaikhǐ paǒ dǒ mǒn nû a thǔ Ta dauYe
 2. Lǔ khaungòn paǒ kǎ hǒn Ye syúpra htaikhǐ ma nǎn ka lǎn kǎ ba Ta dauYe
 3. Ta thǔ phi ceincő da Ye syúpra htaikhǐ ta cyancein nǎncő da Ta dauYe

syú dǒ lǔkhauthamýǔncein hǒ ma pǐ di dò ròkhapúpra hǒ myǔncein
 syú myǔn cein hǒ púprahǒ

dǒtathǔdò lükān bwaí ta khû kanaí myǔndò painblonta dò pra cǎnsǔmyǔncein

hǒ myǔncein hǒ Ha le lǔ ya myǔn cein hǒ
 myǔnceinhǒ myǔncein hǒ

95

Daoba Yesyු Khaulු htු

Crown him with many crowns

Daūlāo 19:12

DIADEMATA (Elvey)

6.6.8.6 D

Matthew Bridges 1800 - 1894

Sir George J. Elvey 1816–1893

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The top staff uses a treble clef, the second and third staves use a bass clef, and the bottom staff uses an alto clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes.

Staff 1:

1. Dao ba Bwe ca thō phao dō khau klū htū á ma ta
 2. U ta ba thá Bwe ca, u a cu deinkhan deín u
 3. Tha plaú tha kha Bwe ca, pain ta pū swí pū myan pū

Staff 2:

tha paō ka ru cō prein pè, la nǎn tha paō a că khī
 ta keín ka län aò bă nu, pa ta sǎ htū mă kái, Se
 nein pū lă, pū caú pū htwän, thei ngabyanyao pū myan ka

Staff 3:

thá ó sa htōn ka, tha paō htōn htan Bwe ca, pra
 ra pha u cō byûn, a ma bû a mai ná gnün
 län ca nǎn la ngă, mao khau la nǎn phao aò, tha

Staff 4:

thū na ngă tha myňuntan cein, a pain ta bă mao khau
 lan khauklaokla lan mai nă, bă Ye syū a ka hti
 naò tha saú tha paō htōnhtan, ta ba thá dauBwe ca

96

Yesyǔ thamyǔn

Mak 16:1-19, 2Ka 5:1, 4:14, 1The 4:14-17

DUKE STREET

L.M.

John S. B. Monsell 1811 - 1875

John Warrington Hatton 1710-1793

The musical score consists of three staves of music in G major, 2/2 time. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The first staff contains four lines of lyrics:

1. Ye Syǔ tha myǔn cǒ thǔ pè kǒ, tha myǔnhtau
 2. Ta dau Ye syǔ tha myǔn cein blan, pra cù htan
 3. Ta dau Ye syǔ ào myǔn tha yǎn pa kôn nyûn
 4. Ta dau Ye syǔ ào paô syûn ká, pra ta khò

The second staff contains four lines of lyrics:

cein htan dô mao khau ta thǔ phi cein a nǎn cǒ
 phao cǒ tha ron pè tha myǔnkhan cǎ pran yaô ka
 kai mai sú mai nón Ta dau Ye syű ào myǔn a
 wè phao lao pú pra ka phî lan dau a kyû ni

The third staff contains four lines of lyrics:

da htai cein raó pa pü daû pü pra
 län, dò thon pa dô mao khau sú kan
 că, pa kôn tha naò dò ci pón nän
 bwan, taû pa htan ba mao khau sú kän

97

Khǐ Thá ũ Sahtôn

Arise, my Soul, Arise

Lük 15:18-20, Heb 9:13-14, Gala 4:6, Röm 5:1

Charles Wesley 1707-1788

CHRISTCHURCH
6.6.6.8.8.

Charles Steggall 1826 - 1905

1.Khǐ thá ũ sahtôn ka, cǒ tha rǒn tha săn ka, ta
 2.Cwaĩ dò ka ma kǔ khǐ, myün tha yǎn bǎ mao khau, a
 3.Ta keĩn ka lǎn ào laǒ bǎ thônhhtwan ci ran lòn, kõn
 4.Phǎ Bwe ca ka nā deĩn a phao khaú a ta kwí, lă
 5.Bwe ào ni ră dò khǐ dō Ye Syú Khri,khau că, khǐ

lu htan thwí cǎn sǔ aò laǒ dō na ngă hō aò
 kyú ni bwan a cǎ, kwí Bwe ca tha pră pră, mwaï
 dō pa pǔ pra ngă, dō kwí ta dō Bwe aò, Bwe
 kai phao khăú cō da, phao khaú Ta dau Ye syú, Yaò
 cō tha rǒn pè kō, khǐ mwaï a phao khau că, khǐ

laǒ htan dō Bwe cǎ la ngă tyan khǐ myan bă a cu deĩn lòn
 dō a thwí cǎn sǔ a acă Bwe ca htai cein pă da pǔ pra
 ũ blai lǔ năń blai lǔ năń ka mwaï dō a cō theikhau că
 Cǎn sǔ lan dō ma kǔ khǐ, daō aò phao că cein khǐ dō Bwe
 aò ba dō Bwe ca la ngă, dō ká phă ũ phă ũ phă ũ.

98

Pa Aòkhyàòthăñ Khri Ulaõ Saôya

Will Jesus find us watching?

Mathé 24:42, 25:1-30

Fanny J. Crosby 1820 - 1915

WOODSTOCK

William H. Doane 1832 - 1915

1. Bă Khři lai lan ka phři pa pri_x khein nu,
 2. Ye syú ka ká pra la htáu la prá,
 3. Mwaī pa ma cwaí a mā ta pā ya,
 4. Khři u sū pra khyào thǎn rao ri,

ka mwaī bă mōn nă mōn că, mwaī pa ào haū khyaò thǎn
 bă mōn rāo mōn lī htan khā, bă pa phři pa ta da
 ma a rāo lai dwan saô Ye ya, bwaī pa ta ka mā
 pa ka aò blon ba syu, mwaī lai taū khyào bă

dő ta thá că, pranyaăo pa mî htōn saô ka, pa ào pranyaăo pran ya
 căn dő a aô, a ka taisyûn pa dâ rāo, ba,
 mwaī că aò nu, ta hai lû mo ka nî ya,
 mōn că mōn na, a u sû pa khyào thǎn

pathá hôya thá myûnhýundô mao khau, pa aòkhyàòthăñ a năñ
 u laõ saô ya, aò haū u syûn dő Ye syú ka lai

99

Pra pǔpra htònhtan Yesyǔ

All Hail the Power of Jesus' Name

Phipi 2:9-11, Daulaõ 4:10-11, Hton 103:20-22

CORONATION

John Rippon 1751-1836

C.M.

Edward Perronet 1726 - 1792

Oliver Holden 1765 - 1844

1. Lai da htònhtan Ye Syú a myan la năp àò dő mao khau phi
 2. Pra Yú Da phaoBwe ca, pra kao na thû àò prón blän mè da
 3. Pra myo ka ru pǔ maõ pǔ phän thei năñ Ye Syú ta ma lai
 4. Pra lau kă yän pŭ maõ pǔ phän dô han khau thă ba dau dao
 5. Pa tha yú lai tau dô a àò dô maokhauphao a klă tha

lai ba năñ khau klü ka nāj bwai htan năñ thû ca hwă phi
 htòn htan pra bă thá na thû ká năñ na thû ca hwă da
 htu khan nwai dô a la ngă ká năñ na thû Bwe ca lai
 bă yan bă thei năñ a kyú ká năñ na thû Bwe ca dao
 yú tha paõ ta tha paõ ú Ye syú han khau ca hwă tha

lai ba năñ khau klü ka nāj bwai htan năñ thû ca hwă
 htòn htan pra bă thá na thû ká năñ na thû Bwe ca
 htu khan nwai dô a la ngă ká năñ na thû Bwe ca
 bă yan bă thei năñ a kyú ká năñ na thû Bwe ca
 yú tha paõ ta tha paõ ú Ye syú han khau ca hwă

100

Yesyු Htු Cahwා

Look Ye Saints, the Sight Is Glorious

CORONAE

8.7.8.7.4.7.

Thomas Kelly 1769 - 1854

William H. Monk 1823-1889

1.Pra cǎn sǔ ö u ka Ye syű ào dǒ ta sai tạ paǐ cein,
 2.Bwe ca la nǎn tha bǎ nǎn ka, ta phan phi ta dǒ a cyan
 3.La blan khǎ nu di dò rò kha dao ba nǎnthôn su khau klු
 4.Nā deǐn ta prein htantha mǎ leǐ Bwe ca la nǎn phao ká krí

ma pǐ hő di dò rò kha hő, htu khan nwai lan lao pǔ pra
 thonhtan dō ka lǎn htan lú dò tạ tha paō prejn htan a mo
 ká krí dō tạ pu ta tǐ nǎn có au lan dō mwaīBwe ca,
 Ye syű phi nǐ ca hwā ka lǎn mao khau phao tha naò tha saú,

tha bǎ htan nǎn pa kōn tha bǎ htan mwaī
 tha bǎ htan nǎn pra htai cein pa mwaī
 blan mē ka nai htu Ta dau lai dwan
 tha bǎ htan nǎn htu Ta dau lai dwan
 Bwe ca Bwe ca Bwe ca Bwe ca

101

Thapaő Htònhtan Yesyú thădá

When shall the voice of singing

Yasyă 35:10,51:3; Măka 4:3-5

YARMOUTH

James Edmeston 1791-1867

7.6.7.6.D. Repeat

C.W. Bannister 1768-1831

1.Ta htònhtan a prein ū kataū pa aò măkhein le, dō sòn côn sòn deín
2.Ta prein căn sú ka hyún ta sai htaübă kăń htan lú, sòn côn sòn deín kăń

nu, ka lăń bwař dò ta tha pař, bă mă khein ta sai ū kahtaă
ngan ta tha pař a mo prein htan, hyún phao ho dau ba ba ta tha

dò Yesyú ka lai, ka lai lanlan la blan, a ka lai lanlanla blan a
pař a mo prein htan, Ha le lú ya tha pař, thapaő prein Ha le lú ya tha

ka pař lai lan blan la blan, ka pain ta côn côn cwan cwan
pař prein Ha le lú ya tha pař prein caú caú htwăń htwăń

102

Yesyු Painta

Hark ten thousand harps and voices
Luk 19:37-40, Heb 7:27, Titu 2:11-13

HARWELL

Thomas Kelly 1769 - 1855

8.7.8.7.7.7 with alleluias

Lowell Mason 1792-1872

The musical score consists of four staves of music in 3/2 time, with a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff in both English and a non-Latin script.

Staff 1:

1. Lai nā deín ta htònhtan a prein, prein hтан dő hankhauthă
 2. Ca hwă ó nakhau klü nu mè, cein klôn saô tha plău tha
 3. Ye syú ó, lai lan blan phraí ka, na krau yaò ka ào laó

Staff 2:

bein, Ye syú pain maokhauphao tha naò, Ye syú pain, pa Ye syú
 kha, pramwai na kran ka htü na pra àò lan phá dò na cō
 htan, dò la nǎn ka u prein htan kwai,maokhau dò hankhauhtu

Staff 3:

pain, nǎn àò bă ka lǎn nǎn lòn, pain hankhau tha plău tha
 da, pra tha ngă ka mo cwaï mă, àò thă yăñ Bwe ca la
 mă, mao khauhankhau àò hтан thă, tha paóhtònhtan pa ca

Staff 4:

kha, ha le lǔ ya, ha le lǔ ya, ha le lǔ ya, a min
 ngă, ha le lǔ ya, ha le lǔ ya, ha le lǔ ya, a min
 hwă, ha le lǔ ya, ha le lǔ ya, ha le lǔ ya, a min

103

Pra Pǔra Htònhtan Yesyු

All Hail the Power of Jesus' Name
Phi pi 2:9-11, Daúlaō 4:10-11, Htòn 103:20-22

MILES LANE

C.M.

Edward Perronet 1726 - 1792

William Shrubsole 1760 - 1806

MUSIC SCORE FOR HYMN 103

Top Staff (Soprano):

1.Lai da htòn htan Ye Syǔ a myan, la
 2.Pra Yǔ da phao Bwe ca pra kaò, ào
 3.Pra myö ka ru pü dö myö pü ka
 4.Pra myö pü myö dö pra a
 5.Tha yǔ lai ào dö

Middle Staff (Alto):

nǎn ào dö mao khau, phi lai saô khau klü
 kai cyan pra blän mè, htòn htan Bwe ca pra
 nǎn Ye syű ta ma, lai htu khan nwai bá
 dö han khau thă bein, dao yan nǎn dö thei
 Bwe pra lau a klä, tha yû tha paô ta

Bottom Staff (Bass):

htǔ ka naj dö ká nǎn ká nǎn ká nǎn ká nǎn dö ca hwă
 ba thá thu dö ká nǎn ká nǎn ká nǎn ká nǎn dö ca hwă
 a la ngă dö ká nǎn ká nǎn ká nǎn ká nǎn dö ca hwă
 nǎn a kyǔ dö ká nǎn ká nǎn ká nǎn ká nǎn dö ca hwă
 tha paô ú dö ká nañ ká nañ ká nañ ká nañ dö ca hwă

All Hail the Power of Jesus' Name
Daûlaô 4:10-11, Htòn 103: 20-22

Edward Perronet 1726 - 1792

James Ellor 1819-1899

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '3') and a key signature of one flat (indicated by a 'B'). The top staff uses a treble clef, the middle staff uses a treble clef, and the bottom staff uses a bass clef.

Lyrics:

1. Lai dò htòn hтан Ye Syú a myan, la nǎn aò dő mao
 2. Pra Yǔ da phao Bwe phao yú mè na thû aò kai syan
 3. Pra myó ka ru ka ra thû ô thei nân Ye Syú ta
 4. Pra myó lao län pü myó pü maõ, aò bă han khau tha
 5. Pa ka lai blon cù dô a hti, bă mao khauphao a

khau, la nǎn aò dő mao khau, ka nái phi lai Bwe ngă khau
 pra, na thû aò kai syan pra, pra ba thá na thû htòn hтан
 ma, thei nân Ye syú ta ma, lai htu khan nwai bă a la
 dâ, aò bă han khau tha dâ, yan ba, a nân, thei nân ta tha paõ
 klâ, bă Bwe pra lau a klâ, tha paõ blon cù ta tha paõ

klu, dò ká nân kánän kánän
 Bwé, ngă, kyu, ú, (kánän kánän kánän ká nân ká nân ká nân
 ká nân dó ká nân dó nân dó dó ca ca hwă
 ka nân dò ká nân dò dó ca ca hwă

105

Pra ukraû raó khĩ

Somebody Cares for Me

C. Louise Bell (early 1800's to late 1800's)

Charles H. Gabriel 1856 -1932

1. Khĩ nā hyün tha yän ba ta prein mo, bă gaŭ gaĭ
 2. Ta phran ta yă ma di dăń khĩ khlai, dò khĩ lai
 3. Pra ka ru ka ra kao că cō mo, pra kao că

khein prein hyün htan yön yön prein htan mo dò phî khòn
 dō ta thu a khlai kaŭ, pü nû pü thû ka tha
 mo sî Ta dau Ye syû, bă a thon khĩ, khĩ ka

phî à khĩ, pra u kraû raó khĩ **ao** băkhîni kâbata
 paôhtòn htan, htònhtan pra u kraû khĩ
 lai khaú khaú, Ye syû pra u kraû khĩ

pănta să, u kraûraó khîcawai ba mo a khein, khîcô yû nân khî
 ao cô da, thei ngă dô Ye syû ba thá khî

106

Khǐ Bathá Cahwǎ Yesyǔ

I Love Jesus

9.9.9. with refrain

Eliza E. Hewitt 1851 - 1920

Bentley DeForest Ackley 1872 - 1958

1. Khǐ ba thá Ye syú pra htaj cein khǐ ta ba thá htwî lan thôn
 2. Khǐ ba thá Ye syúm wai khǐ ca hwâ tha paôhtôhtan a ta
 3. Khǐ ba thá Ye syú áo phýun dô khí aó tha yán dô ta ma
 4. Khǐ ba thá Ye syú khí ta tha naò bá tha ghû dau lai ka

htwan a lòn bá khí saў lao khlai aò yû dô nän
 thâ ci că ka cû leín a khlai sein ru sein ròn
 ngao mo kwî pû mòn nû dô pû a sôn khä nu
 ba thá mó ka htón htan nän a caú caú htwân htwân

kwan khí dô thoncein khí dô khlai tû Ca hwâ Yesyǔ khí ba thá
 tau u sû ba nän bá wein htû kau
 yû sî yaû a cu dein ka thon khí
 Ha le lû ya a htai cein rao khí

htón htan a ta ba thá khí, khí ka cû a khlaisein ru sein ròn
 ka u sû nän dô mao khau sú kän

Thapaō Htònhtan

1 Yohan 4:19, 2Ka 8:9, Heb 7:25

HARWELL

8.7.8.7.7.7 with alleluias

Lowell Mason 1792-1872

1. Lai pǔ pra lai htòn hтан blon cු, lai htòn hтан Ye syු a
 2. Mwai mao khau ca hwă dau la pra, htŭ pra phran na dò khĭ
 3. Taŭ Ye syු thamyūnhtan cein nu, cein hтан dō a phă a
 4. Tha nu dō pa kôn tha bă nă̄n, ba thá nă̄n laǒkăulaō

myan, kôn ba thau ba thá dau a nă̄n, kôn pa yු nă̄n taŭ pa thŭ,
 ngă, htaôhtan kai pa dō cwān ka lă̄n, daôhtŭ pa pra cū hтан phao,
 aò, cō̄ tha pein pa la khān la khān, kwī ta dō pa ngă tha yă̄n,
 thá taŭ pa hтан taŭ ba dō a aò, tha bă nă̄n thaplaū tha kha,

htòn hтан Ye syු, htòn hтан Ye syු, htòn hтан Ye syු taŭ pa thŭ, kôn ba
 htònhtan Ye syු, htònhtan Yesyු, htònhtan Ye syු la caŭ pra, htaôhtan
 htòn hтан Ye syු, htòn hтан Ye syු htòn hтан a nă̄n taŭ pa thŭ cō̄ tha
 htònhtan Ye syු, htònhtan Yesyු htònhtannă̄n laǒ kau laō thá taŭ pa

thau nă̄n kôn ba thá nă̄n, kôn pa yු nă̄n taŭ pa thu.
 kai pa dō cwān ka lă̄n, daô htŭ pa pra cū hтан phao
 pein pa la khān la khān kôn ta dō pa ngă tha yă̄n
 hтан taŭ ba dō a aò tha bă nă̄n thaplaū tha kha.

108

Pa Mwai Bathá Yesyú

O How Happy Are They

HAPPINESS

6.6.9.D.

Charles Wesley 1707 - 1788

Western Melody

1.Pa mwaï ba thá Ye syú pa tha naò saõ mă leiõ, pa bwai
2.Pü nû dò pü thü khí dahtòn htan Ye syú Khrí, ta kyú

còn ta ngau dau dő mao khau ta ci põn á htan taõ pa plí
ü ngòn ka thei ngă pü pra mwaï a ba thá dau khí dòkön

tai htan cõ da mwaï ta ba thá aò htan dő pa thá
thü hõ a nän ka prí cein ta khò wè phaocwai khí

109

Li Htònhtan Yesyු

Songs of praise the Angles sang
Lük 2:13, Éphe 5:19, Daúlaô 14:2-3

MONTGOMERY

James Montgomery 1771 - 1845

7.7.7.7.

Thibaut C. 1254

The musical score is composed of three staves of music in 2/4 time, F major. The top staff is for Soprano, the middle for Alto, and the bottom for Bass. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are in Vietnamese and English, referring to the lyrics of the hymn "Li Htònhtan Yesyු".

Soprano Lyrics:

- 1. Li htònhtan Bwe ca là nǎn thá paǒ htan dō
- 2. Ha le lǔ ya prein hyǔn htan taú Ye syú ào
- 3. Khr̄i a cwǎn ka nǎi la han tha paǒ htònhtan
- 4. Taú a thá ka swai htan kǎi ta htònhtan ū

Alto Lyrics:

- ta tha naò taú Bwe ca bao lan han khau
- pi că lan prein thá dò prein hyǔn dau rao
- phǎ Bwe ca tha paǒ htan dō Bwe ka ba Yao
- tha paǒ leín htan taú dō Bwe ca la ngă

Bass Lyrics:

- phí taú ta ma ngoă dō htú htan
- mao dō khau phao htònhtan a caú mao htònhtan
- mao htwǎn htan htan htwǎn

110

Khǐ ba tai Yesyǔ

"I must tell Jesus"

ORWIGSBURG

Elisha A. Hoffman 1839 - 1929

10.9.10.9 with Refrain

Elisha A. Hoffman 1839 - 1929

1. Khǐ ba tai Ye syǔ khǐ ta gaú tā gǎi khǐ kǒn sǐ
 2. Khǐ ba tai Ye syú tā ma dí dǎn khǐ a, nǎn mawai
 3. Bǎ ta lào ta bli dau lan ba khǐ khǎ khǐ kwan pra
 4. Hankhau ta ka rǎn kwancwîhtôn khǐ khǐ cwi htôn khǐ

la pra khǐ kǒn cǒ dǎ a, mwa kwi ci cǎ dò ka ma
 khǐ ngon rau dō rǎo khǐ ba tai Ye syú dò ka ma
 dō ka htaicein rǎo khǐ ba tai Ye syú dò ka ma
 cwai dò ka ma ta kai khǐ ba tai Ye syú dò ka htai

kǔ khǐ thaplău tha kha a ba thá a prā khǐ ba tai
 u khǐ ta pān ta sā pū myan ka htu mā
 pwün khǐ ka htôn htan kai khǐ dō ta lào bli khǐ
 cein khǐ ka ma pwün blu khǐ dō ma kú khǐ

Ye syǔ khǐ ba tai Ye syú prama kǔ khǐ da mawai sǐ Ye syú khǐ ba tai

A musical score for a vocal piece. The vocal part is in G major, 2/4 time. The lyrics are:

Ye syúkhřba tai Yesyු pra ma kු khි mèmwaěBwe Ye syු

111

Htònhtan amyān

"Glory to His Name"

9.9.9.5 with refrain

Elisha Hoffman 1839-1929

Elisha Hoffman 1839-1929

1. Thônhwan a lòn Ye syú kǒn thû thá, dô khî ngăkhaú lan a
 2. Ci kli ci ngă Ye syú Khři a kyű, ba thá khj̄ a că paō
 3. Ye syú tă kejn kă lăñ sŭ myňhtan, dò ma bli ma blän pra
 4. Lai saô dô sú laomyün ú aò ka, lai dò cǎn blän saô na

thwî cǎn sŭ, Bwe cę blai lǔ kai khî ta khò wè, da htònhtana
 syún ká khî, daô nî krau khî măokhau a khauklü, da htònhtana
 pû pra thá, khî lan yau dô sú ú a khau că, da htònhtana
 thá phraiphraî, lai phi nî Bwe ca a ta rao ri, da htònhtana

myan myan myan, myan, da htònhtan a myan, da htònhtan a myan,

Bwe ca blailü kai khî ta khò wè, da htònhtan a myan

112 A tabathá ngaudau khlǒndò ht᷑

His Love Is Far Better than Gold
9.9.11.8.with Refrain

Alfred H. Ackley 1887 - 1960

Bentley DeForest Ackley 1872 - 1958

The musical score consists of three staves of music in G clef, 9/8 time. The top staff is for Soprano, the middle for Alto, and the bottom for Bass. The lyrics are provided in both Vietnamese and English below each staff.

Soprano (Top Staff):

1. Khrī a ta ba thāngaudau prī dau, lai lan
2. Ka phī khī ta dō a rāo lao lān, yaō mwai cǎn
3. Ka lān dō ni thū ba tha yān ū, mwai cǎn ka

Alto (Middle Staff):

aō bá bwai dō khī thā kaū, khī taj a ta ma a rī
sū, tā thā cōn ta thā htaū, ta yū ta thanao ta tha
lān, dō u sū ba Ye syū ka khaō blon dō a nānmwai

Bass (Bottom Staff):

kā laō cō̄ dā, ngau dau prī dau khlōn mō̄ dō ht᷑ ngau
paō̄ ta maywān ngau dau prī dau khlōn mō̄ dō ht᷑ ngau
a ta ba thā ngau dau prī nau khlōn mō̄ dō ht᷑ ngau

dau prí dau khlõn prí dau khlõn mõ dò htõ
 dau prí dò htõ khlõndò htõ lai
 lan aò bá bwaï aò bá bwaï dõ khõ
 lan aò dõ khõ kaü, khõ

ní ba krõnkrau dõ mao khau a khau că, Khrī ta
 ní ba krõnkrau dõ mao khau Khrī ta ba thá ngau

ba thá ngau dau khlõn dò htõ
 dau khlõn dò htõ khlõn dò htõ

ba thá ngau dau khlõn dò htõ
 dau khlõn dò htõ khlõn dò htõ

113

Htònhthan Tadau Yesyň

When morning gilds the skies

Htòn 34:1

From the German Hymn c. 1800

Edward Caswall 1814 - 1878

LAUDES DOMINI
6.6.6.D.

Joseph Barnby 1838 - 1896

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in G major, the middle staff is in C major, and the bottom staff is in F major. The lyrics are provided in both Vietnamese and English, corresponding to the musical phrases.

Top Staff (G major):

- 1. Mőn lĩ baŭ sú phă aŭ bă khĭ mĩ khyaòhtan khă, htòn
- 2. Ta tha bă kyòn pan prein daû lao thă bă són khă, pa
- 3. Môn na htû htan môn că mwai hó dô thau dô thá, htòn
- 4. Dô maokhau ta tha paô, a mo lai dwan la tòn, mwai

Middle Staff (C major):

- htan Ta dau Ye syü bă khĭ ma ta ma khă, bă
- htòn htan Ye syü Khri, kō nă dein pan prein ka, cō
- htan Ta dau Ye syü ta khû a khòn á syan, mwai
- ta htòn htan Ye syü cwaï tha nu dô han lä, dô

Bottom Staff (F major):

- khĭ tha bău tha bă, htòn htan Ta dau Ye syü
- prein ka hòn ka hòn tai pa htòn htan Ye syü
- bă a nă hyün ba pa htòn htan Ye syü
- han khau tha dá bein, htòn htan Ta dau Ye syü

114

Tahtairaó

Salvation! oh, the Joyful Sound
Htòn 40:2-3, 73:1-2, Yasyă 49:6-12

Isaac Watts 1674-1748

HENRY
C.M.

Silvanus Billings Pond 1792 - 1871

1. Kő ta htai rão a Bwe ca ö, pa lai tha
 2. Ta ka rǎn kaū pa lan yau kai, pa miphyû̄
 3. Na ta htai rão a rî a kai, ngòn ka hyû̄

pa᷑ htan na, na ta ma rî ma rão khau
 dò nga rai, blän mè na ta ma rî ma
 pǔ pra, taū han khau phao pǔ daū pǔ pra,

că, ta tha rón cõ aò dò khí
 rão, ma pwû̄n pa dô ta ka rǎn.
 ka tha bă htan laõ kaū laõ thá

115

Yesy়ু Pa Tathanaৰ

Jesus, thou joy of loving hearts
Yohan 15:11

Bernard of Clairvaux
Trans. Ray Palmer

EMMAUS
L.M.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in soprano range, the middle in alto, and the bottom in bass. The music is in common time (indicated by '4'). The lyrics are provided in both English and Bengali. The first section (measures 1-6) has lyrics in English and Bengali. The second section (measures 7-12) continues with lyrics in English and Bengali. The third section (measures 13-18) concludes with lyrics in English and Bengali. The lyrics are as follows:

Section 1 (Measures 1-6):

1. Ye syু pa pa ta tha naৰ tha saু pa sু myুন
2. Na ta ma ma ngao tha cein an na klon pra kā yu aō mo
3. Ta kao myুn o pa pa kaু pū dō pa kau kla
4. Pa aō ka lān pū aো dō pa
5. Ye syু Khrī o

Section 2 (Measures 7-12):

kaু hтан pa ta khă han khau ta mo cō
na nă htai cein tha rao pra kwān u na na
leïn mō mwaï na na mwaï su myুn o na na
da mwaï na pa mwaï su myুn o na na
kwî cein tha khau răo că mwaï ma htu na
ca kăñ pa ta mo kei thā pa năn cein han

Section 3 (Measures 13-18):

ma mo pa na mwaï Bwe ca pa ta ci pōn
mā kyū nā dō mao khau sū aō dō thau mo na
aō nā dō tha rāo aō khă hтан kei thā pa năn
tha nāo dau ta rāo dāō rāl ca kăñ pa ta ci pōn
kai ta kā dō daō aō htan kei thā pa năn cein han
ca kăñ pa ta mo kei thā pa năn cein han

116

A bathá khǐ
 Awake, my Soul, in Joyful Lays
 Yirami 31:3, Éphé 3:19, Htòn 104:8-12

Rev. Samuel Medley 1738-1799

LOVING KINDNESS
L.M.

Western Melody

The musical score consists of four staves of Western-style notation (two treble and two bass) in common time, with a key signature of two sharps. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

1. Kǒ khǐ thá ő cǒ mǐ pè ka, sa htôn htònhtan Ta
 2. U sú khǐ dő kǎn khû lon kaú, khǐ mwaí aò bwaí dô
 3. Khǐ thá kà rǎn aò htan á blan, khǐ tha pein Bwe ca
 4. Ta thu mòn nû mwaí lai taú khǐ, khǐ phlon khû khǐ tau

dau Ye Syű, khǐ htôn htan năñ a ka lăñ aò mwaí
 ta khò wè, blän mè lai lan htai cein rao khí mwaí
 kyû lao lăñ khîn blän són da khön á htôn blan blän mè a ba
 cō thei, tau nu khă sôn khă ka htôn htan mó a ba

dő a năñ ba thá dau khǐ a ba thádau khǐ
 dô a năñ ba thá khîn tau dwan cô, a ba thádau khǐ
 ba thá dau khîn tau dwan cô, a ba thádau khǐ
 thá dau khîn tau dwan cô, a ba thádau khǐ

a khau că khǐ htôn htan năñ mè a ka lăñ aò
 a khau că a năñ lai lan htai cein rao khí mwaí
 ba thá dau khîn a ba thá dau khîn dwan cô, a ba thádau khǐ
 ba thá dau khîn a ba thá dau khîn dwan cô, a ba thádau khǐ

The lyrics are in Vietnamese, with some words in English. The first and second staves have lyrics in the first half, and the third and fourth staves have lyrics in the second half. Some lyrics are in red, such as 'dau' in the first staff and 'nu' in the third staff.

WILTSHIRE

Philip Doddridge 1702 - 1751

C.M.

George Thomas. Smart 1776 - 1867

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses soprano C-clef, the middle staff alto F-clef, and the bottom staff bass G-clef. All staves are in 3/4 time. The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding musical notes. The lyrics are in Khmer script, with some English words interspersed.

Staff 1 (Soprano):

1. Ta dau
2. Na mawai
3. Khí thá
4. Khí da

Staff 2 (Alto):

Ye khí ta ta na ngau tha na myan dau yú kyú cǎn pri pǔ na raó, dau, myan, bwan, khí khí khí khí tau

Staff 3 (Bass):

ba ta a mo na myan, pra lao ci pú pra ka ta ru htan ta ka ba bă thu són kwij, kau, khă, dò tau khí thá mawai tau

Final Chorus:

nā dō hyün na ngă, ao, tha khí yū ta ma lai tha tai nao ba mawai na. nă. na. thá. yän.

Fanny J. Crosby 1820 - 1915

Praise Him! Praise Him!
Irregular with Refrain

Chester G. Allen 1838 - 1878

1. Thapaō htònhtan Ta dau Ye syúprahtai cein pa, tha paō htònhtan a ta ba thá ci
 2. Thapaō htònhtan Ta dau Ye syúprahtai cein pa, kôn thû a nân pra ta khô wé phao
 3. Thapaō htònhtan Ta dau Ye syúprahtai cein pa, maokhau preinhtan ta thapaōmo kwî

kli, mao khau la nân ka tha paō htònhtan saô a myan, ta ka bwaikrau
 ngâ, Ta dau Ye syû htai rao pa dô pa ta khô wé, htònhtan Ye syû
 dau, Ta dau Ye syû ka pain ta a caû caû htwânhwtwân, kâ nân, kâ nân,

bwaikyao saô a myan ka, cwaïi pra paô thô, Ye syû ka u kraû raó pa, cyanpa
 pra kôn ta dô pa ngâ, htònhtan Ye syû, pra kôn khan ta dô pa ngâ, a tâ
 maokhauhankhau ca hwâ, Khrî ka lai blan, lai lan ma pí ta pú myan, kôn ni

cu deïn thon pa, pû nû pû thû, da htòn htan nân, dò tai laõhtan a krau
 ba thá dau yao ci kli ci ngâ, yan,
 ba ta ma phuma krâ tha

dau, tha paō htòn htan pa Ta dau pû són khă.

119

Khě theingă dō na bathá khě

I know I love thee better Lord

1 Cahwă 10:7

Arr. Frances R. Havergal 1836 - 1915 C.M. with Refrain

Ralph E. Hudson 1843 - 1901

1. Khě thei ngă khě ba thá khion na, khlön dō hankhau ta
 2. Khě thei ngă na ào phyün dō khě, khě dō pra han khau
 3. Na phí ta tha nàò dō khě kau, mwaï ta tha nàò bá
 4. Bwe ca mwaï lai blon ta dō pa, pa ka tha nàò tha

mo, na phí khě ta thau mo thá mo, ta mä ca pyă cō da,
 phao, ni thû na rí kai mwaï ta mo, mo khlon dō ta tha paô
 bwaï, na ta ba thámwaï cō ào nu, ka mwaï sî ta tha plă.
 saú, u laô Bwe ca mai nă phu kră, mwaï ta thanaò bá
 bwaï.

Na ta batháòbwaikhě ngă, sî la khaöpa cō tai, na
 (ào bwaikhěngă)

thwî cänsü dō ma bli khě sî la khaöpa cō tai
 (dō ma blikhě)

120 Thapaō Tathanaò Thasaŭ Rîkaí

I will sing the Wondrous Story
Htòn 89:1

Arr. Francis H. Rowley 1854 - 1952

Arr. Francis H. Rowley 1854 - 1936

1. Ka tha paō ta tha paō a
 2. Khí htu mă Ye syú kwan lao mō, khí kwan lao
 3. Khí swî să khă ma hai cein khí khí thá
 4. Ta khû a mòn nû lao Ya taú din tă thá
 5. Ka thon khí su phrî, bă khí

syú blan thû dő khí ngă, a bwai kai a hyûn dő
 phrwî plă a lan thô htu mă, blan, phao cein khí dô
 khan deinpôn kão bwaî khí blan, kau, ta, mai phlon khû dein
 aô deinpôn aô bwaî khí blan, me cu Ye aô ron
 khí deinpôn khí tha phao cein ka phao cein

mao khau, thû dő thô htwan ci ran lòn
 cu dein, săn, ká cein bă a blu aò
 tha khí, khí, blan, mè thon rào a khí cu khí
 dô khí, khí, a khí, mè thon u a khí lao a blu cu khí
 raô khí, khí, a khí

The musical score is composed of four staves of music for voice and piano. The key signature is G major (one sharp), and the time signature is 3/4. The lyrics are in Vietnamese, with English translations in parentheses.

Staff 1:

- Lyrics: ka³ tha paō, tatha paō a, mo mwaī Ye
- Translations: (ka thapaō), (ta tha paō a mo)

Staff 2:

- Lyrics: syū (mwaī Yesyū) thū dō khī ngă(thūdō khīngă)
- Translations: (mwaī Yesyū) thū dō khī ngă(thūdō khīngă)

Staff 3:

- Lyrics: paō, blon dō pra cǎn, sǔ bǎ ká
- Translations: (ka tha paō), (blondō pra cǎn sǔ)

Staff 4:

- Lyrics: bá (bǎ ká bá), Ya din sǔ laǒ
- Translations: (Ya din sǔ laǒ)

121

Yesyǔ khanba tatapu

Hail, Thou Once Despised Jesus

AUTUMN

8.7.8.7.D.

Spanish Melody

John Bakewell 1721 - 1819

Arr. By Francois H. Barthelemon 1741 - 1808

The musical score consists of four staves of music in 3/2 time, treble clef, and B-flat key signature. The lyrics are integrated into the music, appearing below each staff. The lyrics are as follows:

1. Ye syǔ na khan ba ta ta pu, na dao ba khau klú thòn
 2. Ye syű ô, na ka lǎn sa nǎn, ka ào cein aò klôn tha
 3. Ta phu krá, ta krau ta yaò dau, kôñ na ma ní ba bá

su dő pa ngă, nakhan ba ta phran, phlă hтан na thônhhtwan a
 yān, ca nān aò bă na phă ca htwai, maokhau phao kă tha bă
 bwai, ta htòn htan ta dao ba yan ba, kôn dō na ní ba bá

lòn, Ye syű ö, ngónteip ngòn pon na, khan ta ci, ran dő pa
 na, bă nu mè, na kwí ta pa ngă, na pran yaă ba pa kă
 bwai, Bwe la nă̄n aò dō mao khau nu, ka tha paô ta thapaô

ngă, na khau că Phă Bwe u dau pa, dō nă̄ ba ka hón tă myün.
 lă̄n, kwí ywän ta na ngă dō khí ngă, tau pa tau maokhau sú kán.
 mo, ka tha paô htònhtanblon dō pa, ka tha paô dō da htòn htan.

122

Myan Mo Laidwan

The Sweetest Name (There is no name So Sweet on Earth)

Mathē 1:21, Phipi 2:6-10, Daulao 4:12

SWEETEST NAME

George W. Bethune 1805 - 1862

8.7.8.7.D.

William B. Bradbury 1816 - 1868

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of one sharp (F#), with bass and treble clefs. The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding musical notes. The lyrics are in English, Burmese, and Pali, reflecting the three versions of the name mentioned in the title.

Staff 1:

1.Dő mao khau dò han khau thă bein myan cǎn rǎkhilōn ào
 2.Bă ngòn phlă hтан năñ thôn htwan lòn, ngòn tyan lan a myan
 3.Ka năi ca năń dō Phă ka lăń, năń ào dò ta myan krau
 4.Na myanmwai lein Ye Syu pa Bwe ta kyū ni bwan ào

Staff 2:

la phlon cǎn khăi dò myan ka ru păphlon myan ū nu mwăi myan
 Ye syu dō thôn htwan ci ran lòn nu ta daû lao a thu a
 yao dò ma pwün blu pa da dō ta khò wè dò ta să rai
 tha yăń cwaĭ ma ha daô la ū la ă na mwaĭcaô ta la

Staff 3:

Ye syu, a năń nu mwăi pa ca hwă dò pa ba thá dau myan Ye syu, Ma
 ri kăi, a năń nu mwăi pa ca hwă dò pa ba thá dau myan Ye syu,
 dau kău, pra ma pwün blu pa paip ta dò ta thanao Ca hwă Ye syu,
 myanthei, tha nu khau că tha paóhtónhtan blon cù pa Ta Dau Ye syu,
 Ye syu,

Staff 4:

ră tai mè dō myan a klă, mwăi myandő a cǎn lai dwan

123

Htònhtan Yesyǔ Khri

Majestic Sweetness Sits Enthroned

Tadaô 5:10, Ěphe 2:13-17, Htòn 45:2

BRATTLE STREET

C.M.

Samuel Stennett 1727 - 1795

Ignaz J. Pleyel 1757 - 1831

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of B-flat major (two flats). The music is divided into three sections by vertical bar lines. The lyrics are written below the staves, corresponding to the musical phrases. The first section starts with a soprano vocal line, followed by a basso continuo line, then a tenor line, and finally an alto line. The second section continues with the soprano, basso continuo, tenor, and alto lines. The third section concludes with the soprano, basso continuo, and tenor lines.

1.Dō Ye syǔ mai phlon swanlòn ta ba thá khäsein ròn rao ta
 2.Dō ta tha plă dau yào a kau a nän u lao rao khj, aò daô
 3.Dō mao khau a ào ka län nu, tau lai khj cò tha

ň ta khă ta kyü ni bwan aò bwaï bă khau kiao khau, pra
 dō maokhau pyă lan phrai phrai thu dō thon htwan ci ran, khj
 u lao khj ta phu ta kră khj ta tha nao bá bwaï, mwaï

dō ka htaj ni tă dònän pa kwan cō lao nu kō dō
 thá thamýün khj bá bwaï ta kyü dō lao dō a nän lai ô,
 dō khj ní bá bwaï ta kyü dō na khj Bwe ca khj khj

pra a rein a thón klă nu, pra rao lai dwanmwai kai Khri
 ta tha aú khj na ta pü raú khi nän ka phi swai lao na lao ngä
 mwaï phj da na ta pü raú khi ka phi phi

124

Htònhthan Yesyǔ Khri

To Him Who Loved the Souls of Men

Gala 2:20, Daûlaô 1:5-6, Yohan 13:1

DUNDEE

C.M.

Isaac Watts 1674 - 1748

Scottish Psalter 1615

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '2' in the key signature). The top staff uses a treble clef, the middle staff uses a bass clef, and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

1. Bwe Ye syǔ dő a ba thá pa cǎn
2. Pa ka htoñ htan blon cù a nǎn, pa

blī pa dō a thwî daô htan bá pa dō
ka ba thá a nǎn pa ka rau ma a

phao ka lǎn mǎ htu mǎ ta tha rǒn
ta tha yǎn taû ta ào myûn ka dwan

125 Thapaō Htònhtan Prahtaiceinraó Khǐ

I Will Sing of my Redeemer

Htòn 91:14, 104:33

MY REDEEMER

8.7.8.7. with Refrain

Philip P. Bliss 1838 - 1876

James McGranahan 1840 - 1907

The musical score consists of two staves of music in 8/8 time, with a key signature of one flat. The top staff begins with a bass clef, and the bottom staff begins with a bass clef. The lyrics are written in English above the staff and in Burmese script below the staff.

Lyrics:

1. Khǐ ka htòn hтан Ta dau Ye syǔ, a ta ba thá ci kli dau,
 2. Khǐ tha yû tai ta tai ci kli, la blan khǐ mwaī pra htu mā,
 3. Khǐ ka htòn hтан pra prî cein khý ka tai hyûn a krau a yaô,
 4. Khǐ ka htòn hтан pra prî cein khí, phî khí mao khau ta ba thá,

ta phîa htan nǎn dô thôn htwan lòn cwaî dô kâ htai cein rao pa,
 Bwe ta ba thá ta thá ci cǎ prî cein rao blan ka hop khí nu,
 a nǎn phý khí ta ma pí kaí ta khò wé dô ta thu myünblon dô nǎn.

da htòn hтан pra htaicein rao khǐ da htòn hтан pra htaicein rao khǐ prî cein

khǐ dôthwîcănsú dôthwîcănsú khǐ dôthwîcănsú thônhhtwan lòn a blai lǔ
 khǐ dôthwîcănsú khǐ dôthwîcănsú thônhhtwan lòn ablai lükâilaôkhí sau

kai laô khǐ sau nu a blai lükâilaô khísau a blai lükâilaô a blai kai laô
 nu ablai kai laô khísau a blai lükâilaô a blai kai laô a blai kai laô

126

Sǔlaǒ myǔn

Blessed River
7.6.7.6.8.5.8.5.

Horatius Bonar 1808 - 1889

Robert Lowry 1826-1899

The musical score consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The first staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The third staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The fourth staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are written in Vietnamese and English. The Vietnamese lyrics are written in a traditional script, while the English lyrics are written in a modern script. The lyrics are as follows:

1. Dỗ kǎ lǎn ca nǎn htan lǔ sǔ lao myǔn ào la bǒn
 2. Sǔ lao a mo sǔ myǔn o ta thu cō aò dò na
 3. Bwe ca a sǔ lao myǔn o, ka nai khǐ ba thá na

sǔ lao myǔn htwî lan ũ nu, htû htan sǔ lao myǔn dau,
 ta don ta phònprein tha yän, tha paô aò thu da ya,
 khǐ thá tha yú aô mō ya aô cein blanmô na sú

sǔ lao myǔn ô, tha yû u sû la caû cō ca phrä
 sǔ lao myǔn ô, daô aò saô khǐ la caû dô na phrä
 sǔ cân sû ô caû caûhtwánhtwän daô aô khǐ na sú

sǔ lao myǔn ô, tha yû u sû la caû cō ca phrä
 sǔ lao myǔn ô, daô aò saô khǐ la caû dô na phrä
 sǔ cân sû ô caû caûhtwánhtwän daô aô khǐ na sú

Phaō dő Kănton

The Lily of the Valley

Tathapaō 2:1

SALVATIONIST

Iregular with Refrain

Charles W. Fry 1838 -1882

Arr. From Ira D. Sankey 1840 -1908

The musical score consists of five staves of music in G minor, 8/8 time. The lyrics are provided in both Vietnamese and English, corresponding to the musical phrases.

Lyrics (approximate translation):

1. Khǐ ba thángòn raū Ye Syǔ khlön dò ka ru pǔ dőkhǐ ngǎ a nǎn mwāi pr̄a phukrā lai
 2. Ye syǔ phi swāi hтан kai laō khǐ ta tha plé pǔ bā ta laō ta bli lai tāu khǐ a ma
 3. A nǎn cō̄ swāi rein dò khǐ cō̄ lǎ kai taókhǐ bākhǐ yū nǎn dò myǔn cwāi ta ba a

dwan̄ cwāi phaōphukrā dő kān ton Ye Syǔ phu krā tha ngǎ, mama khǐ dō cān
 aú dő Ye Syüngā khǐ lǎ kāl laō ta pǔ myan kā nǎi, dō a krauyāo kā
 thā cwāi mī nu ka ra weinkhǐ ka lān tha rón cō̄ aō, ka phī an phī aō

bǐ khǐ ta khò wè bā khǐ tha piă ma mokhǐ, bā tapān cyan cein khǐ, yaō
 htai cein rāō blan khǐ ngòn mwāi swāi pă yū dō khǐ, maō̄ ka lī laō bli khǐ, Ye
 khǐ pǔ daō pǔ ha a ka daō hтан khau klühtū, ka ū laō a mai nǎ, khǐ

cũ̄ khǐ ta ba yōn ba nă̄ pǔ, raū cwāisa mōnraō dòphā̄ phukrā sein ru sein rōn phu
 syǔ ka thon khǐ tāu dō khǐ phaō aō cwāisa mōnraō dòphā̄ phukra
 thā ka bwāi dō ta thanaō tha saū cwāisa mōnraō dòphā̄ phukrā

krā̄ dō khǐ ngǎ a nǎn mwāi pr̄a phu krā̄ lai dwan̄

128

Phukră khlōn mwaĭ Khri

Fairest Lord Jesus

Yasyă 33:17, Phípi 2:9, Daúlaăo 1:16

CRUSADERS' HYMN

5.6.8.5.5.8.

Schlesische Volkslieder

From the German 17th Century

Arr. By Richard S. Willis 1819 - 1900

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by '4'). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

1. Phu kră khlōn mwaĭ Khri mwaĭ ta baò lan Bwe ca
 2. Phu kră raó kān ngan phu kră raó kān pră lă,
 3. Môn dō lă dō sa khă seinphři sein phraò rāo

na mwaĭ phă Bwe ca a phao khaŭ, ka bwai dau
 phao la han phao htan phu kră leî, Khri mwaĭ pra
 Khri khă khlōn mō dō ta lăo, lăn, Khri a ta

sí na ka yan ba sî na khlōn khî
 kră khlōn Khri mwaĭ pra ta cǎn cǎn sú, phî dau
 khă dō Khri a ta

ta tha naò bá bwaĭ mwaĭ na saú
 khlōn dō la nă̄n naò lao tha pú pra

129

Yesyු mwaෂ talaolān khī ngā

Jesus is all the World to me

ELIZABETH

Irregular

Will L. Thompson 1847 - 1909

Will L. Thompson 1847 - 1909

1. Ye syūmwāta laō lān khīngā, ta myūn dō ta tha nāo, a
 2. Ye syūmwāta laō lān khīngā, bā tā ma u khī khā, lai
 3. Ye syūmwāta laō lān khīngā, ka cōn dōnān tha yān, a
 4. Ye syūmwāta laō lān khīngā, pra ka ru cō tha yū, yū

nān mwākhī ta khòn ta ā, a mwā aò cō lan klōn,
 dō a aò a mā kū khī, ma kū la blanhtaū la blan,
 nān mwākhī ngòn rāu thákōn, khī lá kāi nān cō da
 nān ka nai yū nān thayān, tau dō mōn nū ka dwan

bā khī tha plā lai dō a aò, ngòn ru ma tha nāo khī cō da,
 phī lan mōn ta khā dō swai sū, phī baúphī hū phī bá phī bwā,
 khī saúkhlai tū bā laj dō nān, a u rāo khī mōn cǎ mōn na,
 pa aò dō ngòn rāu raocwai ū, mwā ta aò myūn dō a phu krā,

bā khī tha piā daô tha nāo khī, khī ngòn rāu
 kān swai kān gāu tā an ta aò, phī pū nū
 khī cū a nān pū nū pū thū, khī ngòn rāu
 ta myūn tha yān tha nāo bā bwā khī ngòn rāu

130

Atabathá áhtan pǔ nû

He is Sweeter Every Day
12.9.12.9. With Refrain

William C Martin 1864 - 1914

Charles H. Marsh 1886 - 1956

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by a 'C'). The key signature varies across the staves, showing both major and minor keys. The first staff uses a treble clef, the second a bass clef, the third a treble clef, and the fourth a bass clef. The lyrics are written in three different scripts: English, Khmer, and a Latin-based script. The English lyrics are at the top, followed by the Khmer lyrics, and then the Latin-based lyrics. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The score is divided into two sections by a vertical bar line, with the first section ending in a repeat sign and the second section continuing below it.

1. Ta dau Ye syü ta ba thá àò bwaï dô khí ngă, a kyü
 2. Khí khaò wai dò năñ khau că a ba thá dau khí, phukrä
 3. Bă khí tha au tha plă dò ba yôn ta a khein, a cu

bwan dau cwaï mă tại cõ da, pra thá cõn dò khí cwaï Ye syü
 khlon mó dò la mòn ta khă, la nû htaú la nû a kyü ni
 deín cyan cein khlon klôn rao, maõ ka lí ma di dán a că

khí kwan ngí hő, blänmè khí kwan cõ laõ da la khán khí thei
 bwan á htankhlon àò ngí dau mè khí thei ngáhtan khlon thá
 khí mai sú lan mai sú klă u laõ a ta ba

ngă a kyübwan, ta ba thánän áhtan, taú a nänprí ceinkhí dò a thwî, a ta
 ma kú khí ngíhtandau htankhlonpü nû, a ta ba thákhi áhtanpü thû

131

Taiba Khǐ Yesyǔ Rîkaǐ

Tell me the Story of Jesus

Lük 24:27, 32

Story of Jesus

8.7.8.7.D. with Refrain

Fanny J. Crosby 1820 - 1915

John R. Sweney 1837 - 1899

1.Tai ba khǐ Ye Syǔ a rí kǎi, tyan nǎn landő khǐ thá kaŭ,³
 2.Bă daû ta an bă kăń pră lă, tai hyún a ta lai kā ră,
 3.Tai ta phlăhtan nǎn a rí kǎi, kõn ta cí ta phran pa ngă,

Chorus: Taiba khǐ Ye a rí kǎi, tyan nǎn landő khǐ thá kaŭ, **Fine**

tai ngoă̄o ci pră ngaudau prî dau, mwaîngaă̄o ci pră mo lai dwan
 maă̄o ka lî lai lào bli a nă̄n, blän mè a nă̄n ma pî ta
 tai ta laûlän nă̄n a rí kǎi, tai a thamyünblan rî kǎi
 tai ngoă̄o ci pră ngaudau prî dau mwaîngaă̄o ci pră mo lai dwan.

tai hyún la nă̄n a ta tha paă̄o bă̄ paă̄o syûnKhri ào pi că̄,³
 tai ta ma a ma bă̄ han khau ta tha au tha plă a kău,
 a ta ba thá rí kǎi mo rao, mokhlôn dò ta dô u lào,

Bwe ca ka ba ta ma phu kră, ta ba thádő han khau phao
 pra thá hei nă̄n ma kă ră̄n nă̄n, hyûnphân că̄ ào ba phran yă
 Khri ta ba thá mapwün blu pa, khǐ tha plădô mai sú lan

132

Thayǔ Tai Ngaōcipră Cikli

Htòn 66:16

I Love to Tell the Story

7.6.7.6.D. with Refrain

Anabella Catherine Hankey 1834 - 1911

William G. Fischer 1835 - 1912

1.Tha yǔ taingaōci prá ci kli pa u cǒ laǒ da, Ye Syǔ a ta
 2.Tha yǔ taingaōci prá ci kli cí kli cí ngǎ dāu, a rāo dò ta
 3.Tha yǔ taingaōci prá ci kli tha yǔ tai tha yán, bǎ khī nān lā
 4.Tha yǔ taingaōci prá ci kli mwaī prathei ngǎ kaō, cwāi ngón tha yú

phu kră, a, ta ba thá rí kaī, tha yǔ taī ngaō ci prá ū, khī
 dau yān, khīlōn dò pa tā nī thū, tha yǔ taī ngaō ci prá ū, khī
 blan blan, cí klī dau dō khī̄ ngā, prā dō maō khaū ta phūn̄ ba mó̄, tha
 nā hyún, khī̄ yū nā ngaō cī prá̄ dō̄ maō khaū ta phūn̄ ba mó̄, tha

theī ngǎ dō a tū, ma bá bwāi khī̄ ta ci pōn̄ ta ka ru ma cǒ da
 ma rāō dau khī̄ nē, mwaī dō̄ ta ū a khaū cā, khī̄ taī ba na ka nāȳ
 yū, taī ba a nāp̄, ta htaī cein a rí̄ a kaī, mwaī Bwe ca a hwā̄ ngaō
 pāoh̄taū dō̄ tha paō̄ mwaī ngaō cī prá̄ cī klī ū, mwaī khī̄ bathá̄ daū kaō̄

Tha yǔ taidaū ngaō cī prá̄, bǎ khī̄ taúmaō khaū sú̄ kān̄, tha
 yǔ taī leñ̄ ngaō cī prá̄, Ye Syǔ dò ta ba thá̄

133

Yào Cănsú
 Come Holy Spirit calm my mind
 Röm 8:26, Gala 5:22-23, Ěphě 3:16-17

LOUVAN

Oliver Wendell Holmes 1809 - 1894

L.M.

Virgil C. Taylor 1817 - 1889

The musical score consists of three staves of music in 3/4 time, B-flat major (two flats). The top staff is treble clef, the middle staff is bass clef, and the bottom staff is bass clef. The lyrics are provided in three columns corresponding to the staves:

1.Yào cǎn sǔ ő, ma mo khǐ thá, ka htu khan
 2.Ma khǎ htan hô, khǐ thá a khû, ka nai ma
 3.Ta yǔ ta lan, ta ci pón nu, thá ci că

nwai dǒ Bwe la ngă, ta ba kya dò han khau pǔ
 bwaï dò na ta khă, ta dō khî kôn ni ba dô
 dò phî lan á htän, daô u htan khî Ta dau Ye

myan, daô swaï htan kai dô Bwe khî thá kaŭ.
 Bwe, khî daô ka kwî nòn htan dô Bwe tha pră ni kaŭ.
 syû, daô ka nòn htan Bwe a kyû ni pră bwan.

134

Yào Cănsú

Ephē 4:30, Htòn 51:11, Yasyă 48:9-11

HAMBURG
L.M.From Gregorian Tone VIII
Arr. Lowell Mason 1792 - 1872

1.Yào cǎn sú ó, khǐ ka rǎn dau, cǒ dao ba
 2.Pra dō ní ba na kyű a klă, ka rǎn lai
 3.Ta khò wè ào paō u daò khǐ, kôn taú ba
 4.Dō khǐ khau că khǐ kwí cǒ byún, Ye syú khau

yan ba lon na ya, blän mè cǒ lă kǎi saô khǐ
 dwanmwai khǐ la pra, khǐ an na kyű ni bwan tha
 dō nga rai a kaŭ, blän mè Ye syú a thwì khau
 că khǐ kwí tha pră, ma cămma sú khǐ thá ka

ka, aò blon dò khǐ u ráo khǐ ka
 yän, khǐ ma ka mā ba na tha yän
 că, khǐ pwün blu kai dō ta khò wè
 nai dō lai thon khǐ dō Bwe ka hti

135 Yaò Cănsŭ Makhăhtan Pa Thá

Holy Ghost, With Light Divine
Lük 2:32, Tadaô 1:8, Gala 5:22, Yohan 14:17

SOLITUDE

7.7.7.7.

Andrew Reed 1787 - 1862

Lewis Thomas Downs 1824 - 1910

1. Yaò a raó Yaò Cănsŭ ö ma khă
 2. Na krau yaò ci kli cí ngă ma phu
 3. Khři a yaò Yao Cănsŭ ö ma phwí
 4. Bwe ca yaò Yao Cănsŭ ö daô swai

htan khí blí khí thá ka răń thá ta khû lon ka htu mă
 hтан khí thau khí thá a htaú dô nein ngi lă bwaí khí
 ta ka răń lao län cwaí dō bá na ka má htu thá dō

kaí mă mă mă mă mă
 kau khí khí khí khí khí khí
 htú tă tă tă tă tă
 khă ba thau blon tă kă dō
 khlu tă tă tă tă tă
 swai khò pain khò pain
 ta wé thá ba
 khû cwan lan khí

136

Yào Cănsŭ Thon Pa

Holy Spirit, Faithful Guide

Yohan 14:26, 16:13

FAITHFUL GUIDE

(GUIDE)

Marcus M. Wells 1815 - 1895

7.7.7.7.D.

Marcus M. Wells 1815 - 1895

1. Pra thon pă Yaò Căp sŭ ő ào tha yăñ Khři phao năñ htí
 2. Ngòn rau dă a rao lai dwan phi tha yăñ na phao ma kă pa
 3. Bă ta thu ào phyûn a khein dò pa ào hau na ká pa

yú khlai pa dò na cu deñ pra tha mwai ào dă han khau
 bă pa ào dă ta khû kiă cō swai htâ saô nă phao ka
 yú dô li myün a kau nu tyan lan htaú hô pa myan

pra tha taŭ tha rau tha naò bă nā hyŭn ta ma ngaă mo
 bă tha lû dau lan a khein thá ca kai pa thá tha tau
 bă kă ră ta thu sú lao khan deín lá lan phròn dô sú yăo

că htan khă ka tai yón yón khă ka thon cein na dă hyûn
 că htan khă ka tai yón yón khă ka thon cein na dă hyûn
 că htan khă ka tai yón yón khă ka thon cein na dă hyûn

137

Aǔlan Yaò Cănsű

Eternal Spirit, We Confess
Rōme 14:17

Isaac Watts 1674 - 1748

WIMBORNE
L.M.

John Whitaker
1776 - 1847

The musical score consists of three staves of music in G clef, 2/2 time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff uses a soprano vocal line. The second staff uses a basso continuo line. The third staff uses a soprano vocal line. The lyrics are as follows:

Staff 1 (Soprano):

- 1.Yaò cǎn sǔ ō pa aǔ lan na, htòn htan na
- 2.Na ma khă hтан pa thá khau că, mὸn na ta
- 3.Na ma pí kǎi pa thau pa thá, ma pwün blu
- 4.Bă ta khò wè ma bya pa thá, pra ma rao

Staff 2 (Basso Continuo):

- kyǔ ni bwan ci kli, dő phǎ Bwe ca dò a phao
- khû htŭ hтан mὸn că, mwai na thwan paō pa a khau
- pa dō ta khò wè, na ma htu mă khĭ ta ka
- cein da mwai sǐ na, na tai hyŭn ba ta tai syûn

Staff 3 (Soprano):

- khaŭ, na phî lan pă ta kyû ni bwan
- că, pa phî lai tau dô Ta dau Khri aô
- răń, dô cein blan ră cein khĭ dô Bwe ca
- yaă, phî cein ta tha naă tha saă

138

Yào Cănsŭ Htaulw̕i Lailan

Come Holy Spirit, Heavenly Dove
 Yohan 14:26, Rōme 8:26-27, Ěphē 6:18

BALERMA

Isaac Watts 1674 - 1748

C.M.

Arr. By Robert Simpson 1790 - 1832

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. The music is in 3/4 time. The lyrics are written below each note, alternating between Vietnamese and English. The first staff contains five lines of lyrics, the second staff contains four lines, and the third staff contains five lines. The lyrics are as follows:

1.Yào cǎn sǔ ö, htau lw̕i dö mao, lan
 2.U ka! han khau a ta ba yôn, han
 3.Pa mwaï tha paö htòn htan ywän, mwaï
 4.Phă Bwe ca ö, pa ào tha ywän, pa
 5.Pra ma kû pa, Yaò Cănsŭ htau lw̕i dö mao, lan
 dö na krau na yaò, ta ba thá Bwe syan di
 khau ta mo ta pyö, a ma di
 kwí tha bá blän mè, pa ta yú syan pa
 kón cõ pí pè kó, ta ba thá syûn na
 lan saô ta ba thá ma bwaï pa dò
 lan că lan, lan ma saò htan blan thă
 dăñ khau că, pa lan phá dò Bwe ca
 thá tha taû, pa kwi cô ní
 syan cwaï ú, na ba thá rí myan
 ta ba thá, pa ka ba thá syûn pa
 Bwe

139

Lailan Saôka Bweca

Come Thou Almighty King

Htòn 72:6-7, Yohan 14:18, Htòn 110:1

ITALIAN HYMN (TRINITY)

6.6.4.6.6.4.

Anonymous

Felice De Giardini 1716 - 1796

1. Lai lan saô
2. Ye Syû Khri
3. Yaò Cán Sû
4. Bwethyûn pra

ka ó o mway
Bwe lai lan lan
ca san lan la
daô san ma ka
tha lan la pra
paô ma ka ba htòn
htan di htan htan
na rô pa tha
myan kha yän

daô htòn htan pa
ma pwûn na cwan
daô laô ta con
a krau yao dau

Bwe ca ta krau
dô ta ma ku ta
ma mo cein pra
daû laô a puhu

ta yaò su pû
Cân sú pra phu
dô ka aò daû
dô aò dô lao

ka dô ka
aò dô pa

ma pí ta lai lan dô pain pa ka
pa ka nai phî pa thau myän tha thamyän
thau pathá thon lan ta nän rî
ta bathá da htòn htan tha rao tha yän

Bwe pa ca hва
dô Bwe ca ао
ta côn ta cwан
dô Bwe la ngä

140

Taphu Takră ba Bweca

Glory be to God the Father

REGENT SQUARE

8.7.8.7.8.7.

Horatius Bonar 1808 - 1889

Henry T. Smart 1813 - 1879

1.Taphu ta kră ba phăBwe ca, ka ba saô Bwe ca phaokhaŭ,
 2.Taphu kră ba pră ba thá pa, blai lǔ kǎi pa ta khò wè,
 3.Taphu kră ta rao rí aò á, mao khauphao la nă̄n tha paô,

ka ba lò saô Bwe Yaò cǎn sǔ, thyünkra la pra htei Bwe ca,
 ta phu kră ba pra htai cein pa, daô htûblon cù pa Ca hwá,
 daoyan ba Bwe ca ta krauyaô, ta bào lan lao län ka tai,

Ha le lǔ ya, Ha le lǔ ya, ta phu kră ba nă̄n tha yän.
 Ha le lǔ ya, Ha le lǔ ya, thô phao thuô dô thônhwan lòn.
 Ha le lǔ ya, Ha le lǔ ya, tai ta rî ba Ye Syû Khrî.

141 Dahtònhtan Bwe thyün Pra La Pra Htei

"Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"

NICAEA

Reginald Heber 1783 - 1826

11.12.12.10.

John B. Dykes 1823 - 1876

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The top staff features a soprano vocal line with piano accompaniment. The second staff continues the soprano line. The third staff begins with a bass line, followed by a soprano line. The fourth staff concludes the piece with a bass line. The lyrics are written in three columns: English on the left, Burmese in the middle, and Chinese on the right. The Burmese lyrics are in cursive script, while the Chinese lyrics are in traditional characters. The Chinese lyrics at the end of the score include a red mark on the character 'ca' in the final line.

1. Cănsű Cănsű Cănsű Bwe ca krâu yào dau ö
2. Cănsű Cănsű Cănsű pra Cănsű htòn htan nǎn
3. Cănsű Cănsű Cănsű Bwe ca dō krau yào dau

ta tha paõ prein dō ū raò kā htan bá dō na ào
dō a bwai lan a khau klü htú dō Bwe ca la ngă
ta bào lan ào dō maokhauhan khau da htòn htan na

Cănsű Cănsű Cănsű thá ci că ta Bwe ca
Se rä pha Khé ru bñ gnún lan tha bă Bwe ca
Cănsű Cănsű Cănsű ta thá ci că Bwe ca

thyün pra la pra htei ta rao rí Bwe ca
Bwe ca mawai Bwe dō ào thá plaŭ tha kha
thyün pra la pra htei ta rao rí Bwe ca

142 Htònhtan Bwe Thyún Pra La Pra Htei

Htòn 95: 1-2, Yohan 3:16, Phiipi 3:6-11

8.6.8.8.6.

1. Tha paă htòn htanblon cŭ Bwe ca, Bwe thyún pra la pra
 2. Pa phă Bwe ca aò dô mao khau, ba thá dau han khau
 3. Phao khaú Ta dau Ye Syú nu mè, bwai kai ka län a
 4. Bwe Yao Că̄n Sú daô ào lao htan ta khò wè bă̄ pa
 5. Pa ka htòn htanblon cŭ pü pra, Bwe thyún pra la pra

htei tai hyün a kyü a ni bwan dau, tai hyün a
 phao tau a blai lan phao khau Ye syü, tau a blai
 mo, dô thònhtwan lon kön thu a nän, dô thòn htwan
 lòn dô phi pa thau pa tha a thu, dô phi pa
 htei sú kän pü bein, ka län pü kau, sú kän pü

kyü a ni bwan dau, htòn htan a krau a yaò.
 lan phao khau Ye syü, lai bwî lan kön a nän.
 lòn kön pa tha a thu, sau naü kño a lao.
 thau pa ka län a thû, ta naü ta a côn ta phu
 bein, län a pü kaü, lao a côn ta phu cwan.
 krau a lao a côn ta phu kră.

143 Pa bathá Bwe Thyǔn Pra La Pra Htei

Saōpaō 6:5, 1Pet 1:18, 19, 1Yohan 4:16-21

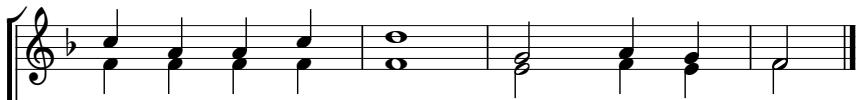
TODAY

6.4.6.4.

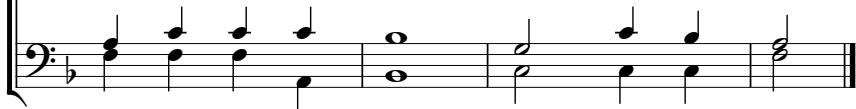
Lowell Mason 1792 - 1872



1.Phă Bwe ca dő mao khau, pa ba thá nǎn, báo
2.Ta Dau Ye syű Khři nu, pa ba thá nǎn, htai
3.Yào Căń sű Bwe ca nu, pa ba thá nǎn, lai
4.Bwe thyǔn pra la pra htei pa ba thá nǎn, pa



lan bwai lan rāo pa htāu u rāo pa.
cein pa dò a thwí dō thôñ lòn.
ma khă htan pa thá dō htwan ma kú pa.
ba lwan cwaĭ a kau tha plaú tha kha.



144 Htònhtan Bweca Thyᢑn Pra La Pra Htei

Htòn 92:1-2, 85:9, Ěphé 5:19

MORNINGSIDE

William P. Mackay 1839 - 1885

11.11. with Refrain

John J. Husband 1753 - 1825

1.Pa htòn hтанBwe ca, dᢑ a thá ci că pa, phᢑ lan
 2.Pa htòn hтанBwe ca, a phao khaŭ Ye syᢑ Khři, dᢑ a
 3.Pa htòn hтанBwe ca, mわi Bwe ca Yaò cǎn sū, thon pa
 4.Pa htòn hтанBwe ca, dᢑ a ta krau ta yao, phᢑ lan
 5.Pa htòn hтанBwe ca, ta thá ci că Bwe ca, a kwan
 6.Ma myùnhtancein pa, dᢑ ma khă htan pa thá, ta ba

a phao khaŭ dᢑ ka, lai laj htai cein pᢑ, Ha le
 laj lan kón thû htaû tha myùn htan cein hô,
 dᢑ Khři aò cwaî dᢑ ka ní bă ta khă,
 thô phao cwaî dᢑ ka kón thû dᢑ pa ngă,
 cein pa htai cein pᢑ ra hăñ u rao pa,
 thá a mî htön dᢑ lai lan dᢑ mao khau,

lú ya htòn hтан Bwe ca, Ha le lú ya A min, Ha le

A musical score for two voices. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The lyrics are written below the notes.

lǚ ya htòn hтан Bwe ca, a nǎn htai cein pa.

145

Bweca Tamangaō Kraudau

Thou Whose Almighty Word
Kahti 1:2-3, 2Ka 4:6

ADDINGTON

John Marriott 1780 - 1825

6.6.4.6.6.4.

Ebenezer Prout 1835 - 1909

The musical score consists of four staves of music, each with a treble clef and a bass clef. The time signature varies by staff: 3/4 for the first two staves, and 2/4 for the third and fourth staves. The key signature changes between staves, indicated by various sharps and flats. The lyrics are written below the notes, alternating between English words and Chinese characters. The English lyrics are: "Bwe mā lan ta mangaō ta sū ta blu", "Bwe do a phī kyu pā lai pwun dō", "Bwe ca Yao Cān sū htei bwai lan aō", and "Bwe thyūn pra la prahitei". The Chinese lyrics are: "ná dō yan nāhyūn pa thā, pa kāu ba nan swai ma ma tha phru khā kyu plau swaī pra ni tha phrān khū bwan kha nā mā saō bā dein htu pa dō ta". The third and fourth staves continue this pattern, with more Chinese lyrics: "ta kwī nu, dò Ye syū Khrī a myan cō thon tā, thā sā, daō u láo prā saō sū htan khū dō pra khū tā, daō htan ka dō han khan kau kau su htwi lan". The final two staves conclude with "khū ta lon, thon lai ta khā, pra a ngā thon lai ta khā, lon kā lān thon thon lai ta khā, tha dā bein thon thon lai ta khā". The music concludes with a final cadence on the fourth staff.

146 Bweca Thyǔn Pra La Pra Htei

Htòn 93, Phǐpi 2:7-8, Gala 5:22-23

Anonymous

THE CHARIOT

11.12.11.12.

J.Williams

The musical score consists of four staves of music for voices, arranged vertically. Each staff has a treble clef and a key signature of one flat. The time signature is 3/4 throughout. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff contains four lines of lyrics:

1. Phǎ Bwe ca phǎ
2. Ye syǔ Khři Ye
3. Yao cǎn sú Yao
4. Bwe thyǔn pra Bwe

The second staff contains four lines of lyrics:

1. Bwe ca mwāy
2. syǔ Khři a
3. cǎn sú ào
4. thyǔn pra Bwe

The third staff contains four lines of lyrics:

1. Bwe dau lai
2. ta thá ci
3. dō maokhau
4. la pra htei

The fourth staff contains four lines of lyrics:

1. dwān a krau
2. cǎ, ta ba
3. lān, ma khǎ
4. ô, pa tha

The fifth staff contains four lines of lyrics:

1. saò a yào
2. dau dō han
3. khauthā dá
4. bein a khan

The sixth staff contains four lines of lyrics:

1. thá hankhau
2. phao bá bwāy
3. dau saó mǎ
4. deiñ a nǎñ

The seventh staff contains four lines of lyrics:

1. htan pa thau
2. khû pa thá
3. khû ào pa
4. do kónthú

The eighth staff contains four lines of lyrics:

1. bau pa tha
2. bá tāu pa
3. thá thamyǔn
4. mǎ kai pa

The ninth staff contains four lines of lyrics:

1. htan pa tha
2. khû pa thá
3. khû ào pa
4. thú pa ka

The tenth staff contains four lines of lyrics:

1. htj thá
2. maokhau dō
3. phao thôn
4. htukhan htwan

The eleventh staff contains four lines of lyrics:

1. htan tha
2. dô thau
3. htwan rān
4. htukhan Bwe

The twelfth staff contains four lines of lyrics:

1. nwai lòn
2. tha plau
3. bau lai
4. htan kai

The thirteenth staff contains four lines of lyrics:

1. htan kai
2. htan paô
3. tha a nǎñ
4. htònhtan

The fourteenth staff contains four lines of lyrics:

1. htan dô
2. dô pra
3. bwai sú
4. htan cǎn

The fifteenth staff contains four lines of lyrics:

1. cǎn phâ
2. Bwe sú
3. bwai dô
4. htan ca

The sixteenth staff contains four lines of lyrics:

1. htan rān
2. lan pa
3. khau phao
4. htan tha

The seventeenth staff contains four lines of lyrics:

1. htan pa
2. htan tha
3. htan phao
4. htan plau

The eighteenth staff contains four lines of lyrics:

1. htan tha
2. htan tha
3. htan phao
4. htan plau

The nineteenth staff contains four lines of lyrics:

1. htan tha
2. htan tha
3. htan phao
4. htan plau

The twentieth staff contains four lines of lyrics:

1. htan tha
2. htan tha
3. htan phao
4. htan plau

147

Khĩ bathá Bweca Hwăngao

I love the volume of thy word

Htòn 119

DRESDEN

Isaac Watts 1674 - 1748

8.8.8.D.

Johannes Schmidlin 1722-1772

1. Bwe ó khĩ bá thá na hwăngao a ta ká htan htú
 2. Na tathwanpao htau khyáô khí thá dô daô swái rain khí
 3. Bwe ó cǎn blī lao ta khò we dô ào hu ào bí

ta tha naò dô pra phran phao yá phao a ngă cväi
 ta ka rän blän mè na khí ma ta tha naò ri kai dau
 dô khí kau cô blai khí ma ta tha khò we dau

dô khí thá ka cõ di dăna ta thwan lü thon
 blí cän blän khí thay khí thá a blai lü kai htan khí
 pha na hwăna cõ thay ngaokhau că a ma khä htan khí

prwaï khí khlai na ta tai yaö ma mo khí thá
 ta khò wé bon dô phí khí nu ta khí tha ka naò tha htan saú
 khlai thă dô khí nu htan na

148

Li Cănsŭ

Htòn 1:2, 119:6, 46, Rõme 15:4, Yohan 5:39

WINCHESTER OLD

Isaac Watts 1674 - 1748

C.M.

Este's Psalter 1592

1. Li Cănsŭ khí ba thá nă̄n aò
 2. Ta dō sú a daô swaī khí nu khí
 3. Thá rón ta ră̄ ci ta Li ră̄
 4. Phá Bwe ca ó ma pă̄n ni yú khí

4

dó swaī tă̄ ba kă̄i khí aò phraî bwan lan phraî tă̄ lai ta dă̄p khăhtan a tă̄ khí kă̄i
 swaī pă̄ ba khí ka phraî lă̄n dau kôn lao dô tă̄ bli yao
 tú ba kyú ni bwan

8

thau hó khí la myan thá daô aò htan htan ta tha nao
 lă̄n tau ka khí ba thu cò dò daô ni khí lai thû ta ka nò
 naú pü pa són kó khă

Phicein Li Cănsű

Fanny J. Crosby 1820 - 1915

We won't give up the Bible

Htòn 119:97, 105

John A.P Schulz 1747 - 1800

1. Li Cănsű nu pa phi cein,mwai Bwe a hwă a ngaő, mwai gwaĭ pră a
 2. Li Cănsű nu pa phi cein,mwai Li dăo tai ba pa, cwaĭ ka pwün blu
 3. Li Cănsű nu pa phi cein, taŭ dă sónkhă ba thû, pa ci pön naò

ta ka nòn, yú khlai yú khlōn pi că, mwai mî htöndă ma khă pa khlai,dă
 ta khò wè, cwaĭ dò ka pwünnga rai, cwaĭ dò ka nî mao khau ta mo, Li
 la caüngă,kwan blänmèkwan cō laô, taŭ sónkhă ba ka ká cein pa, pa

pa kasaŭ a ngă,dò tai laăhtanKhrī ta ba thá dò daô laăhtanBwe ca
 Cănsű tai ba pă, pa theingă ba Ye syă a thwîcăń bli pa ta khò wè
 yú sî Li Cănsű, pa ta tha rón tha săn htu mă, pa ma nî ta thá myän

Li Cănsű pa phi cein,mwai Bwe ahwă a ngaő, mwai pragwaĭ pră a
 ta ka nòn, yú khlai yú khlōn pi că.

150

Li Cănsх

2Tim 3:16-17, Cănpelan 6:23, Yohan 17:14

C.M.

1. Li Căn súmwaī li dṓ bábwaī, Bwe
 2. Ta kă ru ka ra yú̄ cōbyūn, ka
 3. Kôn dō pa pha pǔ daō pǔ ha dò

tyan dō a cu deín, mwāi ta khă dō yú
 lào bli pa tha yān, ta ka mwāi ta cōn a
 rwābyan a rī kaī, ma căn sú pa

ba pa khlai dō maokhau a sú kă̄n
 li ū nu, ka thon tū bă̄ pa khlai.
 thau pa thá, daô cein pa dō mao khau.

151

Khǐ Ba Tònnǎn Tamālan

A Charge to Keep I Have
Lük 8:62, Yohan 14:15, 15:10, 12, 14

Charles Wesley 1707 - 1788

Johann G. Nageli 1773 - 1836
Arr. By Lowell Mason 1792 - 1872

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '3'). The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The music is primarily composed of quarter notes and eighth notes, with some sixteenth-note patterns in the bass staff.

The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical lines. The first staff contains four lines of lyrics:

1. Khǐ ba tòn ta mā lan khǐ ba htòn
2. Ta dō mwaī khǐ ngòn kā ka rwān
3. Tha yǎn bā khǐ paō khǐ aò bā
4. Ma kǔ khǐ ka Bwe thá ca khǐ nòn

The second staff contains four lines of lyrics:

- htan Bwe cǎ cwaī dō ka htan ba dō mao
- ma rāo nǎn htí cwaī dō cwaī Bwe cǎ mā lan khǐ ci
- Bwe nǎn na aò khí dō mwaī kā pwūn yū an na nu
- htan na aò khí dō mwaī kā pwūn yū an na nu

The third staff contains four lines of lyrics:

- khau khǐ ba pran rāo khǐ lao thá
- nu ba ma lao kau thá
- ran thé ka tha rān ba hwein thá
- mè ka thú tha plau kha kai

152 Li Cănsх ngaudau prиdau

How precious is the book divine

John Fawcett 1740 - 1817

DUNDEE
C.M.

Scottish Psalter 1615

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a treble clef. Each staff has a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The lyrics are written in two columns under each staff, corresponding to the notes. The first column contains lyrics in Vietnamese, and the second column contains the English translation "How precious is the book divine". The music features a mix of quarter and eighth notes, with some notes having stems pointing up and others down. Measure lines and repeat signs are used throughout the score.

1. Li Cănsх dō Bwe ca phи lаn, mwaи
 2. Khlai dо a ian pаn sа thа bоn, a
 3. Bа pa ba pаn ba sа a khein,
 4. Bwe ca a ta ma ngaoо cаn sу, Li yу

lи ngau dau pri dau khа htap cwaи mи htоn
 lи khа ba pa khлаi, phyун taу pa khлаi ka
 Cănsх sу ma mo pa, phи taу pa dо myун dо Ye
 ba pa khлаi pa khлаon, khлаon, Ta dо au

a ta khа, dо thon pa dо mao khаu
 dwan dau mе, sein rон htan dau khаu
 ta tha naо, ma htu laо rон ta khаu
 syу ka hti, u laо mа ta khаu
 khлаon rон bwai

153

Taiba Khě Ngaōcipră Kaò

Éphě 3:19

OLD, OLD STORY (EVANGEL)
7.6.7.6.D. with Refrain

Arabella Catherine Hankey 1834 - 1911

William H. Doane 1832 - 1915

1. Tai hyǔn khě ngaō ci pră kào, ta mawai u sū cǒ
 2. Tai hyǔn khě tha dòn tha dòn, cwaĭ dò khě ka nā
 3. Tai hyǔn ngaō ci pră yōn yōn, dō ta thá aò a
 4. Tai hyǔn tha ngaō ci pră kào, bă tha ròn tha săn

da, pau, mawai Khrī dò a ta phu kră, mawai
 kau, kau, mawai thei na ta htai ci kli, ta
 khein, han nǎn khī mawai pra rǎn, Ye
 gau, phyún

Khrī a ta ba thá, tai cwaĭ na tai ba
 blai lü ta khò, tai cwaĭ hyǔn la blan htaú
 syű lai htaí rao thè, khě, han ngao ci pră
 dő ka lao bli khí, khí, han khau ta phu

pi că, cwaĭ dò khĭ ka nā pau, khĭ
 la blan, khĭ tha pein kai phraĭ rao,
 tha yăń, bă na ba phran a khein,
 ta kră, lai naō dō khĭ thá kau,
 khon ā syan dò tha lŭ, ma kŭ tao năń cō da,
 ba thaú sŭ bă mōn raó mōn htû dō htu mă kai,
 năń mwaĭ pra ma mo na, tai ngoă ci pră kao,
 hyün khĭ ngoă ci pră kao, Ye syu ma bá bwaĭ ū,
 Tai hyün khĭngao ci pră kao, tai hyün khĭngao ci pră kao,
 tai hyün khĭngao ci pră kao, Khři dō a ta ba thá

Philip P. Bliss 1836 - 1876

ONCE FOR ALL
10.10.9.8. With Refrain

Philip P. Bliss 1836 - 1876

1. Pwǔn blu dő ta mā lan a ta cǒn cein, Ye syǔ thwî
 2. Tā dau Ye syǔ htaí cein rāo pa pǔ cein, pa syǔ thwî
 3. Kō mway ta phu ta krá a ta ká pa, pa kó lan

cǎn sǔ kwăkai ba hō pa, ta khò wè khau că ba ta ci
 pwün blu hō dō ta ci ran, lai dō Khři ào ta ká mo, lai
 klön ngă a kyúcyan cein pa, thon pa dō myün tha

ran, prí ceinpa dò a kyú ni bwán a blai lǔ hō paǒsyûnká
 dwan htai rāo pa dò pa pwünblu hō
 kha htai rāo pa dò pa pwünblu hō

năñ ka, a blai lǔ hō yú anăñ pǔ pra, bănu htan thôn htwanci ran
 khein ta htaú lan tai kai lao pǔ myan.

Khlaï Kaò

The Same Old Way
10.7.10.7. with Refrain

Mrs W.T. Morris

Mrs W.T. Morris

1. Khlaï dō pa cein dō hyûn àò dō mao khau mwaï khlaï dō pa maõ phä
 2. Khlaï ka ru àò mó khlaï a mó a lai mwaï khlaï dō maõ ka lí
 3. Pra la han kwâñ khlaï dō a yau a ya lai ta dô kân khû kân
 4. Khlaï dô khî mao saú khlaï dô khî phä saú mwaï lao saô khlaï dô khî
 5. Khlaï àò sí la bôn khî tha naò tha saú ian blän mè mwaï khlaï côn

saú pa ka u sú cù bâ khlaï a mo lòn blon dò
 saú ba thei nân Ta dau Ye syu tâ ma ngaõ cù ywân
 lon la han dô ta yû cû khlaï dô a pân nau ba
 ngâ taú khlaï ka dwan nu dao ba khau kjû rao htû mwai yau
 rao mwai khlaï pân blän mè pa ka saú côn rao taú pa

Bwe caû caû htwän htwän mwaï khlaï kaò la bôn a kaò la bön mwai pa
 ywân khlaï dô a ian dô ka dän dau kau
 khlaï la bôn htei ne taú pa hyûn mao khau

khlaï dô Ye syü Khrî àò mwaï khlaï dô thon pa dô thônh twan

ka län àò pa ba saú cû khlaï kaò ü bôn

156

Bweca Maraó Pra Karăń

Yasyă 59:12, Yohan 13:9, Rōme 5:6

MEAR
C.M.

Aaron Williams 1731 - 1776

The image shows three staves of musical notation. The top staff starts with a treble clef, the middle with a bass clef, and the bottom with a bass clef. Each staff has a key signature of one flat. The music consists of quarter notes and half notes. Below each staff, there are lyrics in Vietnamese and English. The first staff contains lyrics for lines 1 through 5. The second staff continues the lyrics for lines 6 through 10. The third staff continues the lyrics for lines 11 through 15. The lyrics are as follows:

Top Staff (Lines 1-5):

- 1. Ta khò wè nu ma kai pa thá ta
- 2. Pa kwan khlai dō ka thon pwün pā,
- 3. Ta mo lǎn pa kwan blän mē,
- 4. Blän pa Bwe ca Yā we saō ô,
- 5. Thá ò, thei nan tha yān ka han Bwe

Middle Staff (Lines 6-10):

- htai dō cein mo pa rai kwān pā, cō cō ào, da, kōn dō lai pa tāu ba phyün ta
- dō mo ngā pa rai kwān pā, cō cō ào, da, kōn dō lai pa tāu ba phyün ta
- mo khau phao pa rai kwān pā, cō cō ào, da, kōn dō lai pa tāu ba phyün ta
- khau phao ba rai kwān pā, cō cō ào, da, kōn dō lai pa tāu ba phyün ta
- ca phao ba rai kwān pā, cō cō ào, da, kōn dō lai pa tāu ba phyün ta

Bottom Staff (Lines 11-15):

- că dòn yăń kōn pră ta blän thu căn, phrān dòn mē năń, dō kōn tāu cō rao lwan tha phrāń ní rī, yāu plaŭ ba ba pă sī tha la ta ka a kha blan mō năń kau
- dòn thă blän thu căn, phrān dòn mē năń, dō kōn tāu cō rao lwan tha phrāń ní rī, yāu plaŭ ba ba pă sī tha la ta ka a kha blan mō năń kau
- yăń blän thu căn, phrān dòn mē năń, dō kōn tāu cō rao lwan tha phrāń ní rī, yāu plaŭ ba ba pă sī tha la ta ka a kha blan mō năń kau
- kōn thu căn, phrān dòn mē năń, dō kōn tāu cō rao lwan tha phrāń ní rī, yāu plaŭ ba ba pă sī tha la ta ka a kha blan mō năń kau
- pră căn, phrān dòn mē năń, dō kōn tāu cō rao lwan tha phrāń ní rī, yāu plaŭ ba ba pă sī tha la ta ka a kha blan mō năń kau

157

Thônhtwan ciran

"Inscribed upon the cross we see"
Röme 5:8-11, 1Yohan 4:9, Ephē 1:7

Thomas Kelly 1769 - 1854

8.8.6.8.8.6.6.

Arr. By Lowell Mason 1792 - 1872

1.Dō thôn htwan ci ran lòn nā hyün a
 2.Pa u hтан thôn htwan u pa ta ka
 3.Ta swî ta să ta thû mă mwaï
 ta mangaõ tai htan tha ũ, Bwe ca mwaï ta ba thá, kõn
 mā laõ lǎn nu mè htu mă, pa thá a thû aò htan, pa
 lwan lá pa, a lai syûn pa, tha rón ka lǎn cõ aò, thôn
 ta dō pa ta khò wè ngă, dō daû laõ htan ta thá
 ba ta phran ta yă blän mè, dō Bwe a kyû pa ta
 htwan ci ran pa u htan mō, dō thei nǎn htan Bwe ta
 ci că, saõ mă dō pa tai cõ cǎn saõ mă pa tai cõ cǎn
 ci põn, aò bwaï dō pa ta tha naò aò bwaï dō ta tha naò
 ba thá, maokhau la nănphoatha paõ thônhtwan ci ran rí kai

158

Maokhau Lanăń Tathapaă

Hark! hark, my soul! Angelic songs are swelling

Lük 2:13-14

Frederick W. Faber 1814 - 1863

Henry Smart 1813 - 1879

The musical score consists of five staves of music in common time, key signature of four sharps, and treble and bass clefs.

Staff 1:

1. Nā deň mao khau la năń phao ngăo tha paă mo, prein dō han
 2. Lai dō la ngă năń hyûn ba mó ngăo tha paă mo, Maă!
 3. Aò yû blän me cawai ta prein htan do khau, Yé
 4. Ka tău kán mo phran yá blän yăna măo dăo
 5. La năń tha paă aò paă syûn tha măo na dăo

Staff 2:

khau, prein tha dá sú plă kaă, tha paă htan dō mao
 tăo Ye syû kă na thû kaă, han khau măi blän
 mă ngăo prein khû ka htu mă paă, pra paă taă a
 tau, kăń khû ka htu mă paă, taă măi lăi măi
 pa mao khau a ngăo tha măo, htu măi taă htan dō
 măo khau a htan dō

Staff 3:

khau, pa lai măi tău nu, ta khò w  ma p  pa c  da p 
 m  la năń k  m  pa, ka thon pa ta, tha n o  th  sa  r 
 rein a rein b  han khau, cein blan pr  paă th  a  d  a o  hai
 Bwe ca ka paă k  dwan nu, han khau ta phran ht  pa hy n thau
 han khau ca  ka, m y n,

Staff 4:

k , Bwe ca a la năń măi mao khau phao,
 k , k , l , khau, m y n,

Staff 5:

tha paă d  paă sy n pra lai ta d  han khau.

159

Kalǎn Aòhailǔ Aò La Nǒn

There is a place of quiet rest

McAfee

Cleland B. McAfee 1866 - 1944

C.M.

Cleland B. McAfee 1866 - 1944

1.Ka lǎn ào hai lǔ ào lanǒn, ào phyündò pa Bwe ca, ta
 2.Ta mo kwî ka lǎn ào lanǒn, ào phyündò pa Bwe ca, bǎ
 3.Ta ma pwǔnblu pa ào lanǒn, ào phyündò pa Bwe ca, bǎ

khò wè lào bli pa cǒ da, ào phyündò pa Bwe ca, Ye
 ta khò wè phao u sū Bwe, ào phyündò pa Bwe ca,
 nu ta peǐn ta dwǎn aòbwaǐ, ào phyündò pa Bwe ca,

syǔ prahtai cein raó pa, aò dǒ paBwe ca lai, a

nǎn aò paǒ syûn ká pa, aò phyündò pa Bwe ca.

160

Yeshū Athwī

There is a fountain filled with blood

Early American

Yohan 13:1. Lük 23:39-43, Heb 9:14

William Cowper 1731 - 1800

CLEANSING FOUNTAIN

Arr. By Lowell Mason 1792 - 1872

8.6.8.6.6.8.6.

1. Ta thwī Că̄n sū htwī lan pa ngă aò dō Ye syū htwī
 2. Pra hu dō thōn htwan ci ran lōn aò thwī a krōn htwī
 3. Ta dau Ye syū na thwī nă̄ sū a krau a yaō cō
 4. Khī u sū dō ta thwī kronkaū aò bwaī na thwī na
 5. Dō tau khī plī ka tū ū nu aò thu pran dō lǔ

lan ta khò wè phao cu lan a nă̄n a tă̄ ka ră̄p htu mă̄ a
 sū bă̄ nu khī ta khò wè cwaī nă̄n tha yū că̄n bli kai nă̄n tha
 laō tau dō na phao na ghū laō lă̄n ma ni ba ta htai cein ma
 sū khī da htōnhtan na kyū ni bwan ka htōn htan tau khī thu ka
 khau dō ta tha paō a mo lai dwan ka htōn htanhtan mó na ka

tă̄ ka ră̄p htu mă̄ a tă̄ ka ră̄p htu mă̄ ta
 yū că̄n bli kai nă̄n tha yū că̄n bli kai nă̄n bă̄
 ní ba ta htai cein ta htōn htan tau khī thu ta
 htōn htanhtan mó na ka htōn htanhtan mó na khī dō

khò wè phao cu lan a nă̄n a tă̄ ka ră̄p htu mă̄ a
 nū khī ta khò wè cwaī nă̄n tha yū că̄n bli kai nă̄n cein
 dō na phao na ghū laō lă̄n ma ni ba ta htai khī thu
 da htōnhtan na kyū ni bwan ka htōn htan tau khī mo na
 ta tha paō a mo lai dwan ka htōn htanhtan mó na

161

Pa Sau L᷑ H᷑

Ěphě 1:7, Yasyă 55:1-2, Gala 2:6

JESUS PAID IT ALL

7.6.7.6. With Refrain

Elvina M. Hall 1820 - 1889

William B. Bradbury 1816-1868

1.Pa aò dò sau laò blän bli htu mă kai laò län hō,
 2.Bă a bwai kai mao khaumo lai lan konthū a nän,
 3.Pra dō a yaó ta htaû ó, na cō ba yaó htaû pè,
 4.Dō ta yú ta ná a kaú, phi cein Ye Syú ta ma,
 5.Ta ma dō na ngă taö nu, bwai kai laò län saô ka,

Ye syúthū dō ma bwaï htan ní ba thaumyän thá myän,
 Ye syú ká dō thôn htwan lòn dō tai ta ma htaû hō,
 Ta dau Ye syú yaó ba ná a ma laò hō na ngă,
 ba ma taö cō ní ta myün ka thon na dō nga rai,
 phi ní sǐ Bwe ta ba thá, dō yú Ye syú saô ka,

Ye syúlaò cein hō, blai bakhí sau laò län, Ye syúthū dō
 phí laò län, blai ba khí sau laò län.

162

Tamyǔn Atamangaō Cikli

WONDERFUL WORDS OF LIFE

8.6.8.6.6. with Refrain

Philip P. Bliss 1836 - 1876

Philip P. Bliss 1836 - 1876

1.Daô nā hyǔn thă khǐ la blan pè, tapreinci kli ci ngă,
 2.Khrī phí ywǎnnă̄n pra lao lǎn ngă, tapreinci kli ci ngă,
 3.Daò htu lan ta tha naò rí kai, tapreinci kli ci ngă,

daô u sû khǐ a ta phu kră, tapreinci kli ci ngă,
 ta khò wè phao ô nā dein ka, tapreinci kli ci ngă,
 daô htû htan a pra cù htanphao, tapreinci kli ci ngă,

daû laô khǐ dô khlai nu, mwai Bwe ca ta htai cein,
 phî lan kôn dô pa ngă, paô kâ na dô mao khau,
 Ye syû ma pwûn blu da, dô a daô cein blan pa,

Ta ni swî mo, mo dau khî thá, ci kli ci ngă ywän leî,
 ta ni swî mo, mo dau khî thá, ci kli ci ngă ywän leî.

The musical score consists of four staves of music in G major, common time. The top staff has a treble clef, the second and third staves have bass clefs, and the bottom staff has a bass clef. The music is divided into four sections by vertical bar lines. The lyrics are written below each section, corresponding to the musical phrases. The first section has three lines of lyrics. The second section has three lines of lyrics. The third section has three lines of lyrics. The fourth section has two lines of lyrics, followed by a repeat of the third section's lyrics.

163

Si Tadau Yesyü athwî

What Can Wash Away My Sins? (Nothing but the Blood)

PLAINFIELD

7.8.7.8. with Refrain

Robert Lowry 1826 - 1899

Robert Lowry 1826 - 1899

1. Ta ta ră cǎn bli khǐ da sǐ Tadau Yesyǔ a thwî nu
 2. Kacǎn bli khǐ thá a ngǎ sǐ Tadau Yesyǔ a thwî nu
 3. Tablai lǔ khǐ ta khô wé sǐ Tadau Yesyǔ a thwî nu
 4. Ta dô a ma myǎn khǐ thá sǐ Tadau Yesyǔ a thwî nu

Ta ta ră ma bli khǐ da sǐ Tadau Yesyǔ a thwî nu
 ta ka nòn ka lǎn khǐ ngǎ
 khǐ ta ẗ̄ ta rao cǒ áo
 ta bwai côn bwai cwanblan khǐ

Kǒ mwaÿta ngauprî dau ta thwî cǎn sǔ akrõn ka ruka

ra cǒ áo sǐ Ta dau Ye syǔ a thwî nu

164

Yesyු Pralauta

Not all the blood of beasts

Heb 9:12-14,26, 10:4, Swaෂ 29:10, 2Ka 9:15

SHIRLAND

Samuel Stanley 1767 - 1822

6.6.8.6

Samuel Stanley 1767 - 1822

1. Ta phao ta yû a thwî, mwaෂ
 2. Blän mè Ye syû a thwî, ma
 3. Tha yû bwai khî cu dein, dô
 4. Dô thôn hwtan ci ran lòn, Ye
 5. Ka nai pwün blu nga rai, ka

Yû da phao lu htan, cän bli ta khò wè
 pwün blu ta khò wè, ta lau a dau lai
 Ye syû khau klaw, khî tai lao htan khî
 syû kön ta khau cä, khî ta ci pón mè
 tha nao tha sau, da htan htan Ye

cõ htaü ngä, da cõn la blan htei kõ
 dwan la myan, can bli cän blän kai pa
 ta khò wè, do kwí ä kyü ni bwan
 mwaෂ a nän, ta tha ron htu mä kai
 syû a thwî, tha paö a kyü ni bwan

Save, Saved!

9.9.9.9. with Refrain

Oswald. J. Smith 1889-1986

H.E.

1. Yesyú Khrī lai dò htaicein raó khī, bă khī saú lon khlai dő a yû khă,
 2. Yesyú Khrī lai dò ma blí blän khī, cän blí kai khī ta ka rän ka tă,
 3. Yesyú Khrī lai cwaí dò ka thon khī, dō khlai a yaú dò dökhlai a pän,
 4. Yesyú Khrī ká lai khī dő a aò, daô aò cein blan khī döBweka hti,

bá bá bwaí bwaí a nǎn rao rí khī, ma bwaí khī thá ta ba thá cän sú, Khī
 ma htu mă khī ta să dő khī lòn, thá ta să dő khī kau hai cein blan,
 ma saôhtan cein blan khī khòn khī ā, mapwünblu khī dő ta laò ta bli,
 ka daô u sú khī a ta phu kră, ma bwai khī thá dō ta aò hai lú,

pwün pwün blu dő ta khò wè, Yesyú ta htai cein makyüdò rao rí khī
 pwün pwün blu Ye syú khau că, taphukră banäncaúcaú htwän htwän.

Tadaû 21:25, 3:8, IKa 16:9

There is a Gate that Stands ajar

8.7.8.7. with refrain

S. J Vail 1818-1884

Lydia Baxter 1809-1874

by permission of Philip Philips

1. Ka dă̄n lă̄ ba àò mă̄n khă̄ ngă̄ sein phři sai phraō àò
 2. Ka dă̄n móñhtan pra pü pra ngă̄ pra pü pra dō kwan
 3. Di dō rō̄ kha mwāi khran blă̄n mè bwai côn blon cù pa
 4. Dō̄ sū laō̄ bá̄ la pa dein nu thôñ htwan ci ran pa

laō̄ hтан dō̄ thôñhtwan lòn Khrī ta ba thá̄ sein phři sai phraō àò
 naō̄ lan prā dau prā syan dō̄ prā̄ dau yán prā lau han khau phao
 thá̄ nu yaō htan thôñ htwan phī ni khau klú̄ mwāi ta ba thá̄ htai
 bwai lan dō̄ nī̄ ba ta myún a khau klú̄ dō̄ àò blon dō̄ Ye

laō̄ hтан mwāi ywāñ ta ba thá̄ ta thanaò̄ mwāi ka dă̄m mă̄n hтан
 pǖ̄ prā cein̄ nā̄ syū̄̄ Khrī

dō̄ khīngă̄ khī ngă̄ khī ngă̄ ka mă̄n htandō̄ khī ngă̄

167

Tacõncwan Bweca

And did the Holy and just
1Pet 3:18

Anne Steele 1717-1778

SILLOAM
C.M.

Isaac B. Woodbury 1819 - 1858

1.Ta cõn ta cwan phă Bwe ca syú han
 2.Mwai nè pa Bwe ca Ye syú ó, bwei
 3.Naõ lan ta khò wè phao kli dau, khaú
 4.Ye syú Khri ó, ci kli na

khau mao khau cä hwă, cwaï dò pra lau ka
 kai ka län dö mao, tă thá ci că ci
 lan klaõ lan a thwî, yaò, dô prä rän pra
 thwî a krau a yaò, ma pwün blu pra ka ta

pwün nga rai na kõn thu dö pa ngă.
 kli dau rao lai dö htai cein rao pa
 tă a ngă, ba cí ba phran phran ta pă
 khò wè phao, nga rai ta phran thû. yă.

168

Hōpă Thayū Lai

Whosoever Heareth! Shout the Sound(Whosoever Will)

Tadaū 22:17

WHOSOEVER WILL

Philip P. Bliss 1836 - 1876

Irregular with Refrain

Philip P. Bliss 1836 - 1876

The musical score consists of four staves of music in G major, 2/4 time. The top staff features a soprano vocal line with a basso continuo line below it. The middle staff features a soprano vocal line with a basso continuo line below it. The bottom staff features a soprano vocal line with a basso continuo line below it. The lyrics are in English and Vietnamese, with some words highlighted in red.

1. Mwaī hōpă ka nā hyūn ta ká kri htan daō hyūnhtanprejin lan tāu
 2. Mwaī hōpă ka tha yū cejn taūphra īphra Bwe mōn htan hō khlai khāu
 3. Mwaī hōpă ka tha yū nī ta aū lan mwaī hō pa ka tha yū

kān pūbein nā hyūn tai ba pra pū pra mwaī aò ka lān pū kāu
 cā na thū lai naō Ye syūKhrīmwaī pa khlai dō thonpa dō ta
 pwūn blu dō nga rāi mwaī hō pā ka tha yū tāu htandō maakhau

mwaī hōpă ka tha yū lai Mwai hōpă tha yū mwaī hōpă tha yū
 rāo hōpă ka tha yū lai hō pā ka tha yū lai tāu

blai lan tathanaòtha saū rī ka pūkhlaō mwaīpaphā dōmaokhau kāpadō a aò
 mwaī hō pā ka tha yū lai

169

Khǐ Yǔ Hōpă Khǐ Theingă

I know whom I have believed

Daniel W. Whittle 1840 - 1901

EL NATHAN

8.6.8.6.D.

James Mc Granahan 1840 - 1907

1. Bwe ta ba thá ci kli ci, ngă, ma ră, dő a phí
 2. Ta yú khau că a htai raó khí, htai raó khí da tha
 3. Yaò cᾶn sú htaukhyaô htan khí thá, htau khyaô thamă cō
 4. Ta să rai dò ta rí ta raó, ka aò yaò dô khí
 5. Bwe ca ka lai blan bă mă khă, a ka lai lan tha

khí, khí cõ kôn dò a ta ba thá, blän mè a htairaó khí
 mă, khí cõ nă pau nă theiblän mè, ma mo khí thá laō kaū
 thei dō li cᾶn sú kaū daû laō pa, Ye syū a ta ba thá
 ngă, rí dò khí u, sú ba a, nă, khí cõ theingă da kõ
 mă, ka daôpwün khí do ta thu ngă, khí cõ theingă da kõ

khí thei ngă hō khí yú nă hō pă, khí cù hтан hō pă, khí theingă

byanhō, ka phicein khí ta yú a nă, taûdō khímönnū ka dwan

170

Dō Na Thá Kaŭ Yesyū Kalĕn Aò Ya

Have you any room for JESUS?

Arr. by Daniel W. Whittle 1840-1901

C.C Williams 19th Century

The musical score consists of two staves of music in 4/4 time, treble and bass clef. The lyrics are written below the notes, divided into four-line stanzas. The first stanza is:

1.Ye syű naă̄ na thá kaŭ da ya, pra kŏn ta khò wè na ngă,
 2.Ta ma mo ma tha naă̄ pa thá, ta phi ta mă̄ ka lă̄n aò,
 3.Bwe ngă̄ ta sŏn khă̄ aò lò ya, bă̄ a ká mă̄ na sŏn khă̄,
 4.Ka nă̄i paă̄ ká syûn Ye syűKhrī, Bwe mă̄nnu ka pwünkai na,

The second stanza continues with:

bă̄ a di daò na ka dă̄nkhă̄, mă̄n htan daô lai naă̄ a nă̄n,
 blă̄n mè pa thá ka lă̄n cō̄ aò, a nă̄n kō̄n thû dô pa ngă̄,
 tai syûnnă̄nphrǟiphrǟ mă̄n ū nû, caò pè daò kwannă̄n dă̄ ya,
 cō̄ ngî ta thû ka lai taă̄ na, na nă̄ hyün ta ká cō̄ da,

The third stanza begins with:

Ta phukră̄ ca hwă̄ Ye syű ngă̄, mă̄n htan baphraĕnă̄n ka dă̄n,

The fourth stanza concludes with:

daô lai naă̄nă̄n dă̄ na thá kaŭ bă̄ ta sŏnkhă̄ aò mă̄ khă̄

Behold a Stranger at the Door!

FEDERAL STREET

Joseph Grigg c. 1720 - 1768

L.M.

H.K.Oliver 1800 - 1885

2

1.U pra tha mwaň bă ka dăń hti, sa htōn dō
2.U cein blan thá cō lai yau kai, phi lai pa
3.Bă thá syûn saô a năń nu ka, ta htan di
4.Cō tha lă thá htan na paô syûn, mwaň swai cō

di daò prein ka dăń, di daò á blan dō dì daò
na ta kyú ni bwan, a thau a thá bwaĭ ta ba
dō ta ma di dăń, ào dō na kaŭ khliú kai phraĭ
cein blan pè nu kō, ka sa htōn bă ka dăń ka

mő, cō mőn ba mè cō da nu kō.
thá, di dō rō kha mè a ba thá thá.
phrai, paô syûn ká mao khau hòn mwaň ká.
htí, di dăń ka dăń ka hòn.

Yesyǔ Ká Pa Yőnyōn

Softly and Tenderly

Will L. Thompson 1847 - 1909

Will L. Thompson 1847 - 1909

1. Pa Ta Dau Yé syű ká mo pa laǒ pǔ pra, a ká khǐ dò a ká
 2. Ma ră pa cō nā deň Ye syű a ta ká, a ká khǐ dò a ká
 3. Ta sónkhă nu lai pwün blu kai pa phräi phrai, lai pwün blu khǐ, pwünblu
 4. Bwe ca a ta ba thá ci kli ci ngă dau, a mwaï khǐ ngă dò na

na, u ka a áo paō syún ká pa bă khlai tă,
 na, ma ră pa cō bwai dau a ta ci că pa,
 na, ta thû áo paō syún ká khǐ paō syún ká na,
 ngă, pa mwaïpra ka răñ, pa ta khô wè áo dau,

aò paō syún khǐ, paōsyún na, cein blan (ceinblan) dō hyûn -
 a thá ci că khǐ dò na, (dōhyûn)
 paō syún ká khǐ, paōsyún na
 a htai cein ráo khǐ dò na,

pra tha lŭ thaphwri cein blan, dō tatháhtaú dò ta ba tháká ká na,

Rit

ta khô wè phao ó cein blan

173

Yesyǔ Ká Pa
Jesus Calls us, O'er the Tumult'

GALILEE

L.M.

Cecil F. Alexander 1818 - 1895

William H. Jude 1851 - 1892

1. Bă pa kǒn ba han khau ta phran ta yă
 2. Bă pa kwan han khau ta dau yă̄n maō gău
 3. Dō ta thá mo dō ta tha plă, ta ma
 4. Dō ta ci că Ye syü ká pa, pa, ka

khă, Ye syü ká pa, a ká mo pa pŭ nû
 khă, Ye syü ká pa, cwaĭ dō ka yû dō tă
 á dō ta ma syan, a nă̄n ká pa pŭ sôn
 nā dein a ta ká, ma a ta dō ba thá

pŭ thŭ, a tai, cŭ htan khj̄ ka khyŭn
 dau yă̄n, tai pa, ba thá khlōn khj̄ ka
 khă dō kă ba thau ba ru pŭ nă̄n myan
 dau nă̄n, khlōn dō ta ka

174

Lai aòhai lǔ dő Khǐ ào

Art thou weary art thou languid?

From the Greek, Eighth Century
Tr. By John M. Neale 1818 - 1866STEPHANOS
8.5.8.3

Henry William Baker 1821 - 1877

1. Mwai na thau gau na tha gai do
 2. Cwai do pa ka cu nän ngä nu,
 3. Cwai ca hwä a khau klü aò nu,
 4. Khí mwäi lai dö a phyün lei mè
 5. Blän mè mwäi ào

tha phwrî dau na ya pra la pra tai,
 ta ma nän aò nè, cu deïn khan deïn
 a khau klü aò ya a khau klü aò
 ka ní kyü ta rä mai sú mai nòn
 ka ní kyü ta rä mai sú ka thû

"Lai aò hai lǔ dő khí kein aò"
 dò raõ lon mwaï nu ta thon sú ni htu
 blän mè phran ta yä ka ka
 ta phran ta yä ka ka
 ta phran ta yä ka ka

175 Hankhau Takhă Mwaĭ Yesyū

LIGHT OF THE WORLD

Philip P. Bliss 1836 - 1876

Philip P. Bliss 1836 - 1876

1. La blan ta khò wè mwaï ma khû lon han khau, han
 2. Do Ye syû a kau pa thau pa thá thu co khû, han
 3. Na thu ta khò wè ma khû na mòn mòn a phlon, han
 4. Do mao khau nu cõ lo la a khâ, han mao

khau a ta khă mwaï Ye syû, Ye syû, a ta khă khă khă khlõn
 khau a ta khă mwaï Ye syû, Ye syû, dô pa ngă daô lai plă bîl dô
 khau a ta khă mwaï Ye syû, Ye syû, wein htu a ta khă khă aq bâ
 khau a ta khă mwaï Ye syû, Ye syû, wein htu a ta khă khă mè mwaï

dô la mòn khă, han khau a ta khă mwaï Ye syû, ka laibloncú dô
 Ye syû nän hti, han khau a ta khă mwaï Ye syû.
 Syi lon sú ton, han khau a ta khă mwaï Ye syû.
 tho phao Ye syû, mao khau a ta khă mwaï Ye syû.

ta khă a aò, lai dô a aò dô ta thanaòkaü, ta khû cõ aò, aò

A musical score for a vocal piece. The vocal line is in G major, 2/4 time. The lyrics are:

yaă si ta khă, han khau a ta khă mwaĭ Ye syű.

Erdmann Neumeister 1671 - 1756
Tr. By Emma F. Bevan 1827 - 1909

NEUMEISTER
7.7.7.7. With Refrain

James McGranahan 1840 - 1907

The musical score consists of eight staves of music. The top two staves are for the soprano voice, the middle two for the alto, and the bottom two for the bass. The piano accompaniment is represented by the bottom staff, which includes bass and treble clef staves. The lyrics are written below each staff, alternating between Khmer and English. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are mostly in eighth-note patterns, while the piano part features sustained notes and chords.

1. Pra ka rǎn Ye syú ká mo, daô hyǔn htan kǎn tha dá bein, pra dő
 2. Bwe kā phí ta áo hai lù, na dein sao a ta ma ngao, Khrī co
 3. Khrī pwün blū dò ta ci ran, khī htǔ htan Bwe ca a phao, Bwe ta

swaī raīn maō khaū khlaī, pra dō̄ htǔ maō̄ kā lí̄ cwan̄̄ tha paō̄
 kā s̄ī prā r̄ī b̄waī htan̄ dō̄ Ta khò w̄ē phaō Ye syū

htāū dō̄ tha paō̄ hteī, Khrī kā
 tha paō̄ tha paō̄htāū tha paō̄ tha paō̄htein

mo ta khò w̄ē phaō ta ma
 ta khò w̄ēphaō Khrī kā mo ta khò w̄ēphaō

ngaō̄ preinhtan̄ mō raō̄ tā mā̄ngāō̄ preinhtan̄ Khrī kā
 tā mangāō̄ preinhtan̄

mo ta khò w̄ē phaō

Jesus Saves(We Have Heard the Joyful Sound)

Luk 15:7

JESUS SAVES

Priscilla J. Owens 1829 - 1907

7.6.7.6.7.7.7.6.

William J. Kirkpatrick 1838 - 1921

1. Pa nā hyūn ba tā tha naō, Ye syū a ta htai cein,
 2. Sū ta wa tai hyūn ba ngòn, Ye syū a ta htai cein,
 3. Dō ta sai tā pāj a klă, Ye syū a ta htai cein,
 4. Tha lū ka ká kří tha ká, Ye syū a ta htai cein,

tai ba pra pǔ daŭ pǔ pra, Ye syū a ta htai cein,
 taj ba pra ka rǎn pǔ pra, Ye syū a ta htai cein,
 thu la blan dō myūn tha yān, Ye syū a ta htai cein,
 dō pra pǔ myō ka tha naō, Ye syū a ta htai cein,

htan sòn lòp kā sǔ ta wa, dào htu bā, sǔ kăp pǔ bein,
 khôn ào dō súkhau tha paō, sú plai yaō, tha paō tha kā,
 tau pra kwí ta thá ci cǎ, aò băk kăp khû lon a kiă,
 ka kā kří ta htai cein ta, dō sú kăp pǔ bein a kau,

mwai Bwe ca a ta phî lan, Ye syū a ta htai cein
 han khau tòn nän Yü ba li, Ye syū a ta htai cein
 pa ka daô nän hyūn ba nän, Ye syū a ta htai cein
 pra pǔ pra ka ni ba kon, Ye syū a ta htai cein

178

Title?

Do You Wonder I Love Jesus?
8.7.8.7.D. with Refrain

Lizzie De Armond, 1847-1936

E.R.

Musical score for measures 1-6. The music is in common time (indicated by '4'). The treble and bass staves are shown. The key signature changes from C major (no sharps or flats) to D major (one sharp) at measure 4. Measure 1 starts with a half note in the bass, followed by eighth-note pairs in the treble and bass. Measures 2-3 continue with eighth-note pairs. Measure 4 begins with a half note in the bass, followed by eighth-note pairs. Measures 5-6 continue with eighth-note pairs.

Musical score for measures 7-13. The music continues in common time. The key signature changes to G major (two sharps) at measure 7. Measures 7-13 feature eighth-note pairs in both staves, with some notes being longer than others, creating a rhythmic pattern.

Musical score for measures 14-20. The music continues in common time. The key signature changes to E major (three sharps) at measure 14. Measures 14-20 feature eighth-note pairs in both staves, with some notes being longer than others, creating a rhythmic pattern.

Musical score for measures 21-27. The music continues in common time. The key signature changes to A major (two sharps) at measure 21. Measures 21-27 feature eighth-note pairs in both staves, with some notes being longer than others, creating a rhythmic pattern.